

第 22 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零六年六月一日，星期四



Número 22

## II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quinta-feira, 1 de Junho de 2006

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

##### 行政長官辦公室：

- 第 156/2006 號行政長官批示，委任兩名檢察官委員會委員。..... 5818
- 第 157/2006 號行政長官批示，將若干職權授予可持續發展策略研究中心主任。..... 5818
- 第 158/2006 號行政長官批示，委任健康檢查委員會為澳門保安部隊高等學校第十屆消防官培訓課程之報考者進行體格檢查。..... 5820
- 第 159/2006 號行政長官批示，續任工商業發展基金管理委員會成員。..... 5820

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 156/2006, que nomeia dois membros do Conselho dos Magistrados do Ministério Público. .... 5818
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 157/2006, que delega competências no coordenador do Centro de Estudos Estratégicos para o Desenvolvimento Sustentável. ... 5818
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 158/2006, que nomeia a Junta de Saúde para realizar as inspeções médicas aos candidatos ao concurso de admissão ao 10.º Curso de Formação de Oficiais destinado ao Corpo de Bombeiros da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau (ESFSM). .... 5820
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 159/2006, que renova a nomeação dos membros do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização (FDIC). .... 5820

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第160/2006號行政長官批示，委任澳門特別行政區保安部隊及保安部門紀律監察委員會成員。 5821	Despacho do Chefe do Executivo n.º 160/2006, que nomeia um membro da Comissão de Fiscalização de Disciplina das Forças e Serviços de Segurança de Macau. .... 5821
批示摘錄數份。 ..... 5821	Extractos de despachos. .... 5821
<b>保安司司長辦公室：</b>	<b>Gabinete do Secretário para a Segurança:</b>
第32/2006號保安司司長批示，將若干權力轉授予司法警察局局長，作為與一名學士簽訂包工合同的簽署人。 ..... 5822	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 32/2006, que subdelega poderes no director da Polícia Judiciária, para outorgar o contrato de tarefa com um licenciado. .... 5822
第33/2006號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂為澳門特別行政區海關車輛購買民事責任保險的合同的簽署人。 ..... 5822	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 33/2006, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de aquisição do seguro de viaturas de responsabilidade civil dos mesmos Serviços. .... 5822
<b>審計署：</b>	<b>Comissariado da Auditoria:</b>
第1/2006號審計長批示，將若干權力授予該署綜合事務局代局長，作為簽訂有關審計署設施之保安服務合約的簽署人。 ..... 5822	Despacho da Comissária da Auditoria n.º 1/2006, que delega poderes no director, substituto, da Direcção de Serviços de Assuntos Genéricos, como outorgante, no contrato de aquisição de serviços de vigilância e de segurança. .... 5822
<b>海關：</b>	<b>Serviços de Alfândega:</b>
批示摘錄一份。 ..... 5823	Extracto de despacho. .... 5823
<b>新聞局：</b>	<b>Gabinete de Comunicação Social:</b>
批示摘錄數份。 ..... 5823	Extractos de despachos. .... 5823
<b>行政暨公職局：</b>	<b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b>
批示摘錄一份。 ..... 5824	Extracto de despacho. .... 5824
<b>法務局：</b>	<b>Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:</b>
批示摘錄數份。 ..... 5824	Extractos de despachos. .... 5824
<b>身份證明局：</b>	<b>Direcção dos Serviços de Identificação:</b>
批示摘錄一份。 ..... 5825	Extracto de despacho. .... 5825
<b>國際法事務辦公室：</b>	<b>Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional:</b>
批示摘錄數份。 ..... 5826	Extractos de despachos. .... 5826
<b>民政總署：</b>	<b>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:</b>
決議摘錄數份。 ..... 5826	Extractos de deliberações. .... 5826
聲明書一份。 ..... 5827	Declaração. .... 5827
<b>財政局：</b>	<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>
批示摘錄數份。 ..... 5827	Extractos de despachos. .... 5827
聲明書數份。 ..... 5829	Declarações. .... 5829
<b>勞工事務局：</b>	<b>Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:</b>
批示摘錄數份。 ..... 5831	Extractos de despachos. .... 5831
<b>社會保障基金：</b>	<b>Fundo de Segurança Social:</b>
批示摘錄一份。 ..... 5832	Extracto de despacho. .... 5832
<b>退休基金會：</b>	<b>Fundo de Pensões:</b>
批示摘錄數份。 ..... 5832	Extractos de despachos. .... 5832

<b>澳門保安部隊事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
批示摘錄數份。.....	5833	Extractos de despachos. ....	5833
<b>司法警察局：</b>		<b>Polícia Judiciária:</b>	
批示摘錄一份。.....	5833	Extracto de despacho. ....	5833
<b>澳門監獄：</b>		<b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>	
批示摘錄數份。.....	5834	Extractos de despachos. ....	5834
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份。.....	5835	Extractos de despachos. ....	5835
<b>教育暨青年局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>	
批示摘錄數份。.....	5837	Extractos de despachos. ....	5837
<b>文化局：</b>		<b>Instituto Cultural:</b>	
批示摘錄數份。.....	5839	Extractos de despachos. ....	5839
<b>旅遊局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
批示摘錄一份。.....	5839	Extracto de despacho. ....	5839
准照摘錄一份。.....	5839	Extracto de licença. ....	5839
<b>社會工作局：</b>		<b>Instituto de Acção Social:</b>	
批示摘錄一份。.....	5840	Extracto de despacho. ....	5840
<b>體育發展局：</b>		<b>Instituto do Desporto:</b>	
批示摘錄一份。.....	5840	Extracto de despacho. ....	5840
聲明書一份。.....	5841	Declaração. ....	5841
<b>高等教育輔助辦公室：</b>		<b>Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:</b>	
批示摘錄數份。.....	5841	Extractos de despachos. ....	5841
<b>澳門理工學院：</b>		<b>Instituto Politécnico de Macau:</b>	
批示摘錄一份。.....	5842	Extracto de despacho. ....	5842
<b>澳門格蘭披治大賽車委員會：</b>		<b>Comissão do Grande Prémio de Macau:</b>	
批示摘錄一份。.....	5850	Extracto de despacho. ....	5850
<b>體育發展基金：</b>		<b>Fundo de Desenvolvimento Desportivo:</b>	
批示摘錄一份。.....	5851	Extracto de despacho. ....	5851
<b>地圖繪製暨地籍局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:</b>	
批示摘錄一份。.....	5851	Extracto de despacho. ....	5851
<b>房屋局：</b>		<b>Instituto de Habitação:</b>	
批示摘錄一份。.....	5852	Extracto de despacho. ....	5852

### 政府機關通告及公告

<b>警察總局佈告：</b>	
公告一則，關於張貼為填補顧問翻譯一缺及一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。.....	5853

### Avisos e anúncios oficiais

<b>Serviços de Polícia Unitários:</b>	
Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor e uma de primeiro-oficial. ....	5853

**海關佈告：**

通告一則，關於為取得——“X光檢定機及金屬探測門”而進行公開競投。..... 5853

**檢察長辦公室佈告：**

為填補二等技術輔導員三缺，以考試方式進行普通入職開考的應考人成績表。..... 5854

**行政暨公職局佈告：**

為填補顧問高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.. 5855

為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 5856

為填補特級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.. 5856

**法務局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補主任翻譯一缺及法律範疇一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 5857

**民政總署佈告：**

公告一則，關於張貼為填補建築範疇顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 5857

**經濟局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補特級督察五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 5858

**財政局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席行政文員十一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 5858

**統計暨普查局佈告：**

為填補顧問高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.. 5859

為填補一等統計技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.. 5860

為填補首席普查暨調查員十缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 5860

**Serviços de Alfândega:**

Aviso sobre o concurso público para a aquisição de «Aparelhos de Raio X e pórticos detectores de metais». .... 5853

**Gabinete do Procurador:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico de 2.ª classe. .... 5854

**Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor. .... 5855

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. .... 5856

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática especialista. .... 5856

**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe e uma de técnico superior de 1.ª classe, área jurídica. .... 5857

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, área de arquitectura. .... 5857

**Direcção dos Serviços de Economia:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de inspector especialista. .... 5858

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de onze vagas de oficial administrativo principal. .... 5858

**Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor. .... 5859

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico de estatística de 1.ª classe. .... 5860

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dez vagas de agente de censos e inquéritos principal. .... 5860

**勞工事務局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補特級資訊督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 ..... 5861

**博彩監察協調局佈告：**

為填補特級督察十缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人評核成績表。 ..... 5861

公告一則，關於張貼為填補特級督察一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 ..... 5862

**社會保障基金佈告：**

為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ..... 5863

為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 5863

為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 5864

為填補一等技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 5865

**退休基金會佈告：**

告示一則，關於行政暨公職局一名已故首席翻譯的遺屬申領撫卹金的資格。 ..... 5865

**澳門金融管理局佈告：**

二零零六年二月份的資產負債分析表。 ..... 5866

**澳門保安部隊事務局佈告：**

為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 5868

**司法警察局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一等刑事技術鑑定員一缺及首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單。 5868

公告一則，關於張貼為填補主任翻譯一缺及首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 ..... 5869

**衛生局佈告：**

通告一則，關於委任兒科專科同等學歷考試的典試委員會成員。 ..... 5869

告示一則，關於一名已故主治醫生的遺屬申領死亡津貼及其他有權收取的補助的資格。 ..... 5870

**Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática especialista. .... 5861

**Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:**

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de dez vagas de inspector especialista. .... 5861

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector especialista. .... 5862

**Fundo de Segurança Social:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. .... 5863

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. .... 5863

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. .. 5864

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 5865

**Fundo de Pensões:**

Édito respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido intérprete-tradutor principal, da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. .... 5865

**Autoridade Monetária de Macau:**

Sinopse dos valores activos e passivos em Fevereiro de 2006. .... 5866

**Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. .... 5868

**Polícia Judiciária:**

Anúncio sobre a afixação das listas definitivas dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de perito de criminalística de 1.ª classe e uma de oficial administrativo principal. .... 5868

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe e uma de técnico principal. .... 5869

**Serviços de Saúde:**

Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de equivalência de formação total em pediatria. .... 5869

Éditos respeitantes à habilitação do interessado no subsídio por morte e outros abonos, deixada por uma falecida assistente hospitalar. .... 5870

**教育暨青年局佈告：**

為填補中葡公立學校的小學教師六缺，以考試方式進行普通入職開考的應考人成績表。..... 5870

**旅遊局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 5871

**高等教育輔助辦公室佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 5871

**體育發展基金佈告：**

二零零六年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 5872

**土地工務運輸局佈告：**

為填補首席高級技術員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.. 5876

公告一則，關於“聖瑪嘉烈達弱智中心建造承包工程”的公開招標。..... 5877

**港務局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 5878

公告一則，關於張貼為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 5879

**公證署公告及其他公告**

澳門博士聯盟——章程。..... 5880

澳門青少年體育舞蹈協會——章程。..... 5880

澳門經典（文娛）音樂協會——章程。..... 5881

澳門健康城市工程研究會——章程。..... 5882

澳門安徽聯誼總會——章程。..... 5883

澳門栢蕙青年義務工作者協會——章程。..... 5884

澳門英國商會——章程。..... 5885

中國工商銀行——澳門分行——試算表於二零零五年十二月三十一日（修正）。..... 5887

**Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de seis vagas de professor do ensino primário dos estabelecimentos de ensino oficial luso-chinês. .... 5870

**Direcção dos Serviços de Turismo:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. .... 5871

**Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial. .... 5871

**Fundo de Desenvolvimento Desportivo:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2006. .... 5872

**Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior principal. .... 5876

Anúncio sobre o concurso público para arrematação da «Empreitada de Construção do Centro de Deficientes Mentais Santa Margarida». .... 5877

**Capitania dos Portos:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico especialista. .... 5878

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal. .... 5879

**Anúncios notariais e outros**

Macau Doctoral Union. — Estatutos. .... 5880

Macau Youth Dance Sport Association. — Estatutos. .... 5880

澳門經典（文娛）音樂協會。— Estatutos. .... 5881

Research Association of the City Health Engine of Macao. — Estatutos. .... 5882

Associação Geral de Amizade de On Fai em Macau. — Estatutos. .... 5883

Associação de Juventude Voluntária de Serviço Social de Pak Wai de Macau. — Estatutos. .... 5884

Associação dos Empresários Britânicos de Macau. — Estatutos. .... 5885

Banco Industrial e Comercial da China, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2005 (rectificado). .... 5887

台北國際商業銀行股份有限公司，澳門分行—— 試算表於二零零六年三月三十一日。.....	5888	International Bank of Taipei Company Limited, Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2006. ....	5888
恒生銀行有限公司(澳門分行)——二零零五年度 營業賬目報告。.....	5889	Hang Seng Bank Limited, Sucursal de Macau. — Relató- rio das contas do exercício de 2005. ....	5889
中信嘉華銀行有限公司，澳門分行——二零零五 年度營業賬目報告。.....	5894	CITIC Ka Wah Bank Limited, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2005. ....	5894
大福證券有限公司澳門分行——二零零五年度營 業賬目報告。.....	5900	Tai Fook — Cia. De Intermediação Financeira, Lda., Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exer- cício de 2005. ....	5900
中國工商銀行——澳門分行——二零零五年度營業 賬目報告。.....	5903	Banco Industrial e Comercial da China, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2005.	5903
澳門商業銀行有限公司——二零零五年度營業賬 目報告。.....	5908	Banco Comercial de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2005. ....	5908
郵政儲金局——二零零五年度營業賬目報告。...	5916	Caixa Económica Postal. — Relatório das contas do exercício de 2005. ....	5916
東亞銀行(澳門分行)——二零零五年度營業賬目 報告。.....	5921	Banco da East Asia, Limitada, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2005. ....	5921
法國巴黎銀行——澳門分行——二零零五年度營業 賬目報告。.....	5926	BNP Paribas — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2005. ....	5926
渣打銀行澳門分行——二零零五年度營業賬目報 告。.....	5932	Standard Chartered Bank — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2005. ....	5932

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第156/2006號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 156/2006

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第10/1999號法律第一百零六條（二）項及第一百零九條第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do artigo 106.º e do n.º 1 do artigo 109.º da Lei n.º 10/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

一、根據推薦法官的獨立委員會的推薦，委任黃如楷、崔世昌為檢察官委員會委員。

1. São nomeados membros do Conselho dos Magistrados do Ministério Público, Eddie Yue Kai Wong e Chui Sai Cheong, sob proposta da Comissão Independente responsável pela indigitação dos candidatos ao cargo de juiz.

二、本批示自公佈之日起生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

二零零六年五月十九日

19 de Maio de 2006.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第157/2006號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 157/2006

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

一、授予可持續發展策略研究中心（簡稱研究中心）主任謝志偉博士作出下列行為的職權：

1. É delegada no coordenador do Centro de Estudos Estratégicos para o Desenvolvimento Sustentável, adiante designado por Centro de Estudos, Doutor Tse Chi Wai, a competência para a prática dos seguintes actos:

（一）簽署涉及研究中心人員的所有合同；

1) Outorgar em todos os contratos referentes ao pessoal do Centro de Estudos;

（二）批准研究中心人員的合同續約，但以不涉及更改報酬條件者為限；

2) Autorizar a renovação dos contratos do pessoal que integra o Centro de Estudos, desde que não implique alteração das condições remuneratórias;

（三）按照法律規定，批准免職及解除合同；

3) Conceder a exoneração e rescisão dos contratos, nos termos legais;

（四）根據法律規定，批准人員享受年假、提前或延遲享受年假的申請，以及批准研究中心人員的缺勤解釋；

4) Autorizar o gozo de férias, a respectiva antecipação ou adiamento a pedido do trabalhador, bem como a justificação das faltas do pessoal que integra o Centro de Estudos, nos termos legalmente previstos;

（五）批准特別假期及短期無薪假，以及就因個人理由或工作需要的年假累積作出決定；

5) Conceder licença especial e licença sem vencimento de curta duração e decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço;

（六）簽署計算及結算人員服務時間的文件；

6) Assinar certidões de contagem e liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal;

（七）批准法律規定限額內的超時或輪值工作；

7) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos, até ao limite legalmente previsto;



- (八) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；
- (九) 批准人員及家屬前往澳門特別行政區衛生局健康檢查委員會作檢查；
- (十) 批准發放十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》所定的年資獎金及其他津貼；
- (十一) 批准人員參加在澳門特別行政區或外地舉行的會議、研討會、座談會、講座及其他同類活動，但在地舉行者以人員有權收取一天日津貼的情況為限；
- (十二) 批准發還與擔保承諾或執行與研究中心或澳門特別行政區簽訂的合同無關的文件；
- (十三) 批准為人員、物料及設備、不動產及車輛投保；
- (十四) 批准提供與研究中心存檔文件有關的資訊、查閱該等文件或發出該等文件的證明，但法律另有規定者除外；
- (十五) 批准不超過澳門幣五萬元的研究中心工程、取得資產及勞務開支。如屬豁免競投及 / 或訂立書面合同者，則上述金額減半；
- (十六) 除上項所指開支外，批准研究中心正常運作所須的每月固定開支，例如設施及動產的租賃開支、水電費、清潔服務費、公共地方開支或其他同類開支；
- (十七) 批准金額不超過澳門幣五千元的招待費；
- (十八) 批准將撥予研究中心的、被視為對部門運作已無用處的財產報廢；
- (十九) 簽署所有與研究中心合同有關的公文書，但以事先獲批准者為限；
- (二十) 在研究中心職責範疇，簽署發給澳門特別行政區及以外地方的實體和機構的文書。

二、研究中心主任可將有利於研究中心良好運作的權限轉授予助理主任。

三、對行使現授權而作出的行為，得提起必要訴願。

四、追認研究中心主任二零零六年五月十六日起在本授權範圍內作出的行為。

8) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;

9) Autorizar a apresentação dos trabalhadores e seus familiares às Juntas Médicas, que funcionam no âmbito dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau;

10) Autorizar a atribuição dos prémios de antiguidade e de outros subsídios previstos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro;

11) Autorizar a participação de trabalhadores em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau ou, quando realizadas no exterior, de que resulte o direito à percepção de ajudas de custo por um dia;

12) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com o Centro de Estudos ou com a Região Administrativa Especial de Macau;

13) Autorizar os seguros de pessoal, material e equipamento, imóveis e viaturas;

14) Autorizar a informação, consulta ou passagem de certidões de documentos arquivados no Centro de Estudos, com exclusão dos excepcionados por lei;

15) Autorizar a realização de despesas com obras e aquisição de bens e serviços relativamente ao Centro de Estudos, até ao montante de 50 000,00 (cinquenta mil patacas), sendo este valor reduzido a metade quando seja dispensada a realização de concurso e ou a celebração de contrato escrito;

16) Autorizar, para além das despesas referidas na alínea anterior, as despesas decorrentes de encargos mensais certos, necessários ao funcionamento do Centro de Estudos, como sejam os de arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, despesas de condomínio ou outras da mesma natureza;

17) Autorizar despesas de representação até ao montante de 5 000,00 patacas ( cinco mil patacas);

18) Autorizar o abate à carga de bens patrimoniais afectos ao Centro de Estudos, que forem julgados incapazes para o serviço;

19) Outorgar em todos instrumentos públicos relativos a contratos respeitantes ao Centro de Estudos, desde que hajam sido previamente autorizados;

20) Assinar o expediente, dirigido a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior, no âmbito do Centro de Estudos.

2. O Coordenador pode subdelegar nos coordenadores-adjuntos as competências que julgar adequadas ao bom funcionamento do Centro de Estudos.

3. Dos actos praticados no uso das competências, ora delegadas, cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados os actos praticados pelo coordenador do Centro de Estudos, no âmbito da presente delegação de competências, desde 16 de Maio de 2006.

五、本批示自公佈日生效，但不影響上款的規定。

二零零六年五月二十三日

行政長官 何厚鏞

### 第 158/2006 號行政長官批示

鑒於有需要委任一健康檢查委員會，為澳門保安部隊高等學校第十屆消防官培訓課程之報考者進行體格檢查。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據四月十五日第 93/96/M 號訓令核准之澳門保安部隊高等學校規章第一百零一條第二款之規定，作出本批示。

一、健康檢查委員會於澳門保安部隊高等學校內運作，運作時間由二零零六年八月二十一日至二零零六年九月一日，上午九時至下午一時及下午二時三十分至五時三十分。

二、健康檢查委員會由以下成員組成：

主席：張秀蘭警務總長

委員：郭秋莎醫生

何曼怡醫生

候補

主席：蒙遠明副消防總長

委員：夏京文醫生

三、本批示立即生效。

二零零六年五月二十四日

行政長官 何厚鏞

### 第 159/2006 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 8/2003 號行政法規第五條第二款、第三款及第四款的規定，作出本批示。

下列人士續任工商業發展基金管理委員會成員，為期一年，由二零零六年五月十三日起生效：

主席——經濟局局長；當局長不在或因故不能視事時——其合法代理人；

5. Sem prejuízo do disposto no número anterior, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

23 de Maio de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 158/2006

Tornando-se necessário proceder à nomeação da Junta de Saúde para realizar as inspeções médicas aos candidatos ao concurso de admissão ao 10.º Curso de Formação de Oficiais destinado ao Corpo de Bombeiros da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau (ESFSM).

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 101.º do Regulamento da ESFSM, aprovado pela Portaria n.º 93/96/M, de 15 de Abril, o Chefe do Executivo manda:

1. A Junta de Saúde funciona nas instalações da ESFSM no período compreendido entre os dias 21 de Agosto a 1 de Setembro de 2006, das 09,00 às 13,00 e das 14,30 às 17,30 horas.

2. A Junta de Saúde é constituída por:

*Presidente:* Intendente, Cheong Sao Lan.

*Vogais:* Dra. Kwok Chau Sha;

Dra. Ho Man I.

*Suplentes:*

*Presidente:* Chefe-ajudante, Mong Un Meng.

*Vogal:* Dr. Ha Keng Man.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

24 de Maio de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 159/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 2, 3 e 4 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2003, o Chefe do Executivo manda:

É renovada a nomeação dos membros do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização (FDIC) pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 13 de Maio de 2006:

*Presidente:* Director da Direcção dos Serviços de Economia (DSE), e nas suas ausências e impedimentos, o seu substituto legal.

委員——楊寶儀；代任人——麥偉棟；

委員——陳詠兒；代任人——Lídia Maria dos Santos Rodrigues Dias；

委員——黃晴錦；代任人——何雅詩；

委員（財政局代表）——陳美蓮；代任人——雲大衛。

二零零六年五月二十四日

行政長官 何厚鏞

*Vogal:* Jeong Pou Yee e, como substituto, Mac Vai Tong;

*Vogal:* Chan Weng I e, como substituto, Lídia Maria dos Santos Rodrigues Dias;

*Vogal:* Vong Cheng Kam e, como substituto, Ho Nga Sze;

*Vogal:* Sylvia Isabel Jacques e, como substituto, Wan Tai Wai, em representação da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF).

24 de Maio de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### 第 160/2006 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 14/2005 號行政長官批示第六款的規定，作出本批示。

一、委任徐偉坤為澳門特別行政區保安部隊及保安部門紀律監察委員會成員，該委任的有效期至二零零七年二月二日止。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零零六年五月二十四日

行政長官 何厚鏞

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 160/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 6 do Despacho do Chefe Executivo n.º 14/2005, o Chefe do Executivo manda:

1. É nomeado Tsui Wai Kwan como membro da Comissão de Fiscalização da Disciplina das Forças e Serviços de Segurança de Macau, até 2 de Fevereiro de 2007.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

24 de Maio de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### 批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零六年四月四日之批示：

杜宏基——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階三等文員，為期六個月，由二零零六年五月十五日起生效。

透過辦公室主任二零零六年五月十一日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b項的規定，鮑惠嫻在政府總部輔助部門擔任第三職階一等文員職務的散位合同，自二零零六年七月九日起續期一年。

### Extractos de despachos

Por despacho do chefe do Gabinete, de 4 de Abril de 2006:

Tou Wang Kei — admitido por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Maio de 2006.

Por despacho do chefe do Gabinete, de 11 de Maio de 2006:

Pau Vai Sim — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como primeiro-oficial, 3.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Julho de 2006.

二零零六年五月二十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 25 de Maio de 2006. —  
O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

## 保安司司長辦公室

## 第32/2006號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第三十八條及三十九條，聯同經二月二日第6/2005號行政命令確認的二月二十八日第13/2000號行政命令第一款及第五款的規定，作出本批示：

本人將一切所需權力轉授予司法警察局局長黃少澤學士或其法定代任人，以澳門特別行政區名義與 Balona Gomes, Carlos Manuel 學士簽訂包工合同。

二零零六年五月二十二日

保安司司長 張國華

## 第33/2006號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恒一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“中國保險(澳門)股份有限公司”簽訂，為澳門特別行政區海關車輛購買民事責任保險的合同。

二零零六年五月二十二日

保安司司長 張國華

二零零六年五月二十三日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

## 審計署

## 第1/2006號審計長批示

審計長行使澳門特別行政區第11/1999號法律第十四條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第17/2000號行政法規修改的第8/1999號行政法規第十二條及第98/2000號行政長官批示的規定，作出本批示。

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 32/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos das disposições dos artigos 38.º e 39.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, conjugadas com os n.ºs 1 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, de 28 de Fevereiro, confirmada pela Ordem Executiva n.º 6/2005, de 2 de Fevereiro, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director da Polícia Judiciária, licenciado Wong Sio Chak, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para outorgar em nome da Região Administrativa Especial de Macau, o contrato de tarefa, com o licenciado Balona Gomes, Carlos Manuel.

22 de Maio de 2006.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 33/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Chôi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição do seguro de viaturas de responsabilidade civil dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau, a celebrar com a «Companhia de Seguros da China (Macau), SA».

22 de Maio de 2006.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 23 de Maio de 2006. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

## Despacho da Comissária da Auditoria n.º 1/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 14.º da Lei n.º 11/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 12.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2000, da Região Administrativa Especial de Macau e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2000, a Comissária da Auditoria manda:

授予一切所需權力予本署綜合事務局代局長鄭覺良，以便代表澳門特別行政區審計署為立約人，與“衛安(澳門)有限公司”簽訂有關審計署設施之保安服務合約。

二零零六年五月二十六日

審計長 蔡美莉

二零零六年五月二十六日於審計署

綜合事務局代局長 鄭覺良

São delegados no director, substituto, da Direcção de Serviços de Assuntos Genéricos, Cheang Koc Leong, todos os poderes necessários para representar o Commissariado da Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de serviços de vigilância e de segurança, a celebrar com a Firma «Guardforce (Macau) — Serviços e Sistemas de Segurança, Limitada».

26 de Maio de 2006.

A Comissária, *Choi Mei Lei Fatima*.

Comissariado da Auditoria, aos 26 de Maio de 2006. — O Director de Serviços de Assuntos Genéricos, substituto, *Cheang Koc Leong*.

## 海關

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零六年五月十七日所作的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十三條及第 33/2002 號行政法規第四條第三款的规定，海關關員編制人員馮志顯，關員編號 25901，由二零零六年五月二十二日起以派駐方式在保安協調辦公室工作，為期一年。

二零零六年五月二十三日於海關

副關長 賴敏華

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Maio de 2006:

Fong Chi Hin, verificador alfandegário n.º 25 901, do quadro de pessoal alfandegário, destes Serviços — exerce funções no Gabinete Coordenador de Segurança, em regime de destacamento, pelo prazo de um ano, nos termos dos artigos 33.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 4.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 33/2002, a partir de 22 de Maio de 2006.

Serviços de Alfândega, aos 23 de Maio de 2006. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## 新聞局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零六年四月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的规定，以散位合同方式聘用詹少德在本局擔任第二職階半熟練工人，薪俸點為 140，為期一年，自二零零六年五月一日起產生效力。

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 12 de Abril de 2006:

Chim Sio Tac — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como operário semiqualeficado, 2.º escalão, índice 140, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2006.

按照本局局長於二零零六年四月十八日作出的批示：

詹少德，本局第五職階助理員——應其要求，解除其第五職階助理員之職務，自其以散位合同方式於本局擔任第二職階半熟練工人之日起生效。

二零零六年五月十九日於新聞局

局長 陳致平

Por despacho do director do Gabinete, de 18 de Abril de 2006:

Chim Sio Tac, auxiliar, 5.º escalão, deste Gabinete — exonerado, a seu pedido, do referido cargo, a partir da data do início de funções de operário semiqualeficado, 2.º escalão, assalariado do mesmo Gabinete.

Gabinete de Comunicação Social, aos 19 de Maio de 2006. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

## 行政暨公職局

### 批示摘錄

摘錄自本局代局長於二零零六年三月三十日作出的批示：

應馬海榮之請求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同自二零零六年五月二十九日起，即其在澳門保安部隊事務局擔任職務之日起予以解除。

二零零六年五月十八日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

### Extracto de despacho

Por despacho do director, substituto, de 30 de Março de 2006:

Ma Hoi Weng — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 29 de Maio de 2006, data em que inicia funções na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 18 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## 法務局

### 批示摘錄

按局長於二零零六年五月三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第一職階一等高級技術員李蓓的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點510，自二零零六年四月二十七日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第一職階一等技術員馮錦嫻及黃小英的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點420，自二零零六年四月三十日起生效。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 3 de Maio de 2006:

Lei Pui, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 510, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Abril de 2006.

Fong Kam Han e Wong Sio Ieng, técnicas de 1.ª classe, 1.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 420, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Abril de 2006.

按局長於二零零六年五月四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席高級技術員容家團的編制外合同續期一年，自二零零六年七月二日起生效。

按行政法務司司長於二零零六年五月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a 項之規定，在二零零六年五月十日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人第二職階二等高級技術員楊秀嫻，獲確定委任為本局人員編制高級技術員人員組別第一職階一等高級技術員。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a 項之規定，在二零零六年五月十日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人第二職階首席助理技術員林光照，獲確定委任為本局人員編制專業技術員人員組別第一職階特級助理技術員。

二零零六年五月二十五日於法務局

局長 張永春

Por despacho do director dos Serviços, de 4 de Maio de 2006:

Long Ka Tun, técnico superior principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Julho de 2006.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Maio de 2006:

Yeong Sau Han, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 19/2006, II Série, de 10 de Maio — nomeada, definitivamente, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Lam Kong Chiu, técnico auxiliar principal, 2.º escalão, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 19/2006, II Série, de 10 de Maio — nomeado, definitivamente, técnico auxiliar especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 25 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## 身份證明局

### 批示摘錄

按錄自行政法務司司長於二零零六年三月十五日作出之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用陳嘉碧、Delfina Choi 及 Jessica da Silva Manhão 為本局第一職階二等技術輔導員，薪俸 240 點，為期六個月的實習期。

二零零六年五月二十二日於身份證明局

局長 黎英杰

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Extracto de despacho

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Março de 2006:

Chan Ka Pik, Delfina Choi e Jessica da Silva Manhão — contratadas por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 240, estagiárias, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 22 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

## 國際法事務辦公室

## 批示摘錄

透過行政法務司司長於二零零六年二月二十二日作出的批示：

Marreiros Netto Rodrigues, Maria Teresa學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式擔任第一職階顧問高級技術員，由二零零六年三月二十八日起至十二月三十一日止。

透過行政法務司司長於二零零六年三月二日作出的批示：

Portugal Barata Lima de Magalhães Domingos, Maria da Graça學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式擔任第三職階二等高級技術員，由二零零六年四月三日起至十二月三十一日止。

透過行政法務司司長於二零零六年四月十二日作出的批示：

Cheong, Alice Maria學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式擔任第一職階二等技術員，由二零零六年四月十七日起至十二月三十一日止。

二零零六年五月十九日於國際法事務辦公室

辦公室主任 高德志

## 民政總署

## 決議摘錄

按本署管理委員會於二零零六年四月二十八日會議所作之決議：

黃玉珠學士、黃玉葉學士及徐裕輝學士——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第二及第四條、經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條以及第17/2001號法律第四條第一及第三款之規定，獲

## GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL

## Extractos de despachos

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 de Fevereiro de 2006:

Licenciada Marreiros Netto Rodrigues, Maria Teresa — contratada além do quadro como técnica superior assessora, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 28 de Março a 31 de Dezembro de 2006.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 2 de Março de 2006:

Licenciada Portugal Barata Lima de Magalhães Domingos, Maria da Graça — contratada além do quadro como técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 3 de Abril a 31 de Dezembro de 2006.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Abril de 2006:

Licenciada Cheong, Alice Maria — contratada além do quadro como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 17 de Abril a 31 de Dezembro de 2006.

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, aos 19 de Maio de 2006. — O Coordenador do Gabinete, *Jorge Costa Oliveira*.

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

## Extractos de deliberações

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 28 de Abril de 2006:

Licenciados Wong Iok Chu, Vong, Iok Ip Francisca e Choi U Fai — nomeados, em comissão de serviço, chefes da Divisão de Gestão de Recursos Humanos, da Divisão do Gabinete Jurídico e Notariado e da Divisão de Inspeção e Controlo Veterinário, respectivamente, deste Instituto, ao abrigo dos artigos 2.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo



以定期委任方式分別擔任本署人力資源處處長、法律及公證辦公室處長及動物檢疫監管處處長，皆自二零零六年七月一日起生效至十二月三十一日。

按本署管理委員會於二零零六年五月十二日會議所作之決議：

賈靖龍學士及黃寶儀學士——分別在有關考試評分名單中排名第一及第二之合格應考人，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款之規定繼續生效，該等人員獲確定委任為有關人員編制內第一職階顧問高級技術員。

### 聲明

為着應有之效力，茲根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之規定，聲明以定期委任方式於本署擔任法律及公證辦公室處長職務之前臨時澳門市政局編制第二職階主任翻譯黃玉葉，自二零零六年七月一日起轉為前臨時澳門市政局編制內超額狀況。

二零零六年五月二十二日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

### 財政局

#### 批示摘錄

按照本局副局長於二零零六年四月二十日作出的批示：

應謝雯的請求，其在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合約自二零零六年五月二十九日起予以解除。

按照經濟財政司司長於二零零六年五月九日之批示：

根據六月八日第 37/91/M 號法令及六月二十三日第 25/97/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項和第二款 a) 項的規定，蕭燕玲在本局擔任設計暨組織處處長之定期委任自二零零六年五月二十八日起獲續期一年。

23.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, bem como nos termos do artigo 4.º, n.ºs 1 e 3, da Lei n.º 17/2001, de 1 de Julho a 31 de Dezembro de 2006.

Por deliberação do Conselho de Administração, deste Instituto, na sessão realizada em 12 de Maio de 2006:

Licenciados Correia Gageiro, Luís e Wong, Pou I, classificados, respectivamente em 1.º e 2.º lugares, no respectivo concurso — nomeados, definitivamente, técnicos superiores assessores, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Vong, Iok Ip Francisca, intérprete-tradutora chefe, 2.º escalão, do quadro da ex-CMMP, exercendo, em comissão de serviço, o cargo de chefe da Divisão do Gabinete Jurídico e Notariado, transitou para a situação de supranumerário do quadro da ex-CMMP, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 1 de Julho de 2006.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 22 de Maio de 2006. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

#### Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora destes Serviços, de 20 de Abril de 2006:

Tse, Man — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 29 de Maio de 2006.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Maio de 2006:

Siu, Yin Leng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Concepção e Organização destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Maio de 2006.

按照經濟財政司司長於二零零六年五月十一日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，黃，錦源在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零六年六月十四日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零六年五月十二日之批示：

根據六月八日第37/91/M號法令及六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，楊，少蓮在本局擔任稅務管理及訟務處處長之定期委任自二零零六年六月六日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，伍，淳儉在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合約自二零零六年七月一日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，吳，秋婷在本局擔任第一職階二等技術員職務的散位合同轉為編制外合約，自二零零六年六月十三日起，為期一年，職級和職階維持不變。

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Maio de 2006:

Vong, Cam Iun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Junho de 2006.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Maio de 2006:

Ieong, Sio Lin — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Administração e Justiça Tributária destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Junho de 2006.

Ng, Son Kim — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2006.

Ung, Chao Teng, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada, nestes Serviços — alterado o contrato para além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Junho de 2006.

**聲明書**  
**Declaraciones**

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第2287/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. / 組	分組	分類 Classificação			項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código / 項Alin.					
01	08	1-01-1	01-02-06-00		一般事務 - 保安司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA			“19/05/2006 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 19/05/2006”
		1-01-1	02-01-08-00		房屋津貼	Subsídio de residência	10,000.00		
		1-01-1	02-03-07-00		其他耐用用品	Outros bens duradouros	100,000.00	110,000.00	
		1-01-1	02-03-07-00		廣告及宣傳	Publicidade e propaganda			
					<b>總額</b>	<b>Total</b>		<b>110,000.00</b>	<b>110,000.00</b>

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第2287/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. / 組	分組	分類 Classificação			項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
		職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código / 項Alin.						
13	00	3-01-0	01-01-02-01		高等教育輔助辦公室	GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR			“19/05/2006 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 19/05/2006”	
		3-01-0	01-01-02-02	01	支付技術人員或教師 年資獎金（新項目）	Para pagamento a pessoal técnico ou docente Prémio de antiguidade (nova rubrica)				
		3-01-0	01-01-06-00		重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	5,000.00			
		3-01-0	01-02-01-00		不定或臨時酬勞（新項目）	Gratificações variáveis ou eventuais (nova rubrica)	160,000.00			
		3-01-0	01-02-06-00		房屋津貼	Subsídio de residência	10,000.00	130,000.00		
		3-01-0	01-05-01-00		家庭津貼	Subsídio de família				
		3-01-0	02-02-02-00		燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes	5,000.00	30,000.00		
		7-03-0	04-03-00-00	01	偶然性資助私人活動	Apoios ocasionais a actividades de particulares		15,000.00		
					<b>總額</b>	<b>Total</b>		<b>180,000.00</b>		<b>180,000.00</b>

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
37	00	7-02-0		體育發展局	INSTITUTO DO DESPORTO	150,000.00 4,000.00 4,700.00	158,700.00	“23/05/2006 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 23/05/2006”
			01-01-01-01	薪俸或服務費				
			01-01-01-02	年資獎金				
			01-01-02-02	年資獎金				
		7-02-0	01-01-06-00	重疊薪俸			158,700.00	
總 額					Total	158,700.00	158,700.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
28	01	2-01-0		澳門保安部隊事務局 - 局長室	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS	3,000,000.00	3,000,000.00	“23/05/2006 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 23/05/2006”
			01-01-05-01	工資				
			01-01-10-00	假期津貼				
		2-01-0		Salários		3,000,000.00		
		2-01-0		Subsídio de férias		3,000,000.00	3,000,000.00	
總 額					Total	3,000,000.00	3,000,000.00	

二零零六年五月二十五日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 25 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, Carlos F. Ávila.

## 勞工事務局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長於二零零六年三月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用李，堅在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為 260，為期六個月，自二零零六年五月二日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零六年三月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用高，慧敏在本局擔任第一職階二等助理技術員職務，薪俸點為 195，為期六個月，自二零零六年五月十八日起生效。

摘錄自經濟財政司司長二零零六年五月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零六年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第四名的第二職階一等助理技術員葉，文菁、楊，惠芳、梁，貴棠及丁，思恩，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席助理技術員。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零六年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人第二職階一等高級技術員黎，日康，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席高級技術員。

摘錄自經濟財政司司長二零零六年五月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的散位合同續期，期間、職務和薪俸點分別如下：

方綴妮，自二零零六年七月十八日起續聘擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260 點，至二零零七年六月三十日止；

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Março de 2006:

Lei, Kin — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2006.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Março de 2006:

Kou, Wai Man — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Maio de 2006.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Maio de 2006:

Ip, Man Cheng Susana, Ieong, Wai Fong, Leong, Kuai Tong e Teng, Si Ian, técnicos auxiliares de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 4.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2006, II Série, de 6 de Abril — nomeados, definitivamente, técnicos auxiliares principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Lai, Iat Hong, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2006, II Série, de 6 de Abril — nomeada, definitivamente, técnica superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Maio de 2006:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento com referência à categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Fong Chut Nei, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, de 18 de Julho de 2006 a 30 de Junho de 2007; e

何潤彬，自二零零六年七月二十四日起續聘擔任第五職階半熟練工人，薪俸點為170點，為期一年。

Ho Ion Pan, como operário semiqualificado, 5.º escalão, índice 170, pelo período de um ano, a partir de 24 de Julho de 2006.

二零零六年五月二十四日於勞工事務局

代局長 陳景良副局長

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 24 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Keng Leong*, subdirector.

## 社會保障基金

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零六年五月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，鄧耀勝在本基金擔任第二職階二等文員職務的編制外合同，自二零零六年七月二日起續期一年，薪俸點為240點。

二零零六年五月二十五日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2006:

Tang Io Seng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 2.º escalão, índice 240, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Julho de 2006.

Fundo de Segurança Social, aos 25 de Maio de 2006. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

## 退休基金會

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零六年五月十七日作出的批示：

根據九月二十八日第45/98/M號法令核准之《退休基金會章程》第十三條第一至第三款之規定，延續岑錦榮和劉玉葉擔任退休基金會監察委員會委員職務之委任，自二零零六年九月一日起，為期一年，其每月報酬相等於公共行政薪俸表90點。

按照二零零六年五月十七日行政管理委員會決議及二零零六年五月十九日經濟財政司司長確認：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本會第一職階二等助理技術員梁妙華的散位合同，自二零零六年六月十三日起，以附註形式續期六個月。

二零零六年五月二十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

## FUNDO DE PENSÕES

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Maio de 2006:

Sam Kam San e Lau Ioc Ip — renovadas as respectivas nomeações, pelo período de um ano, como vogais da Comissão de Fiscalização deste FP, com remuneração mensal correspondente ao índice 90, da tabela da Administração Pública, nos termos do artigo 13.º, n.ºs 1 a 3, dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro, a partir de 1 de Setembro de 2006.

Por deliberação do Conselho de Administração, de 17 de Maio de 2006, homologada pelo Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças em 19 do mesmo mês e ano:

Leong Mio Wa — renovado, por averbamento, o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Junho de 2006.

Fundo de Pensões, aos 25 de Maio de 2006. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

## 澳門保安部隊事務局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零六年五月十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，自二零零六年五月二十九日起與馬海榮簽訂為期一年之編制外合同，擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為350，期滿可續約。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，自二零零六年六月一日起與陳麗萍簽訂為期六個月試用期之散位合同，擔任第一職階三等文員之職務，薪俸點為195。

摘錄自保安司司長於二零零六年五月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，下列工作人員在本事務局擔任如下職務的散位合同，自下指相應日期起，續期一年：

半熟練工人，第四職階，薪俸點為160：彭素艷；第三職階，薪俸點為150：黃勤偉及盧漢民，皆自二零零六年六月一日起生效；陳國強、梁少松及陳偉健，自二零零六年六月十五日起生效；第一職階，薪俸點為130：何熾輝，自二零零六年六月十五日起生效。

助理員，第五職階，薪俸點為140：林瑞梅及楊榮耀，自二零零六年六月九日起生效；何綺雯，自二零零六年六月十一日起生效；第四職階，薪俸點為130：潘耀光，自二零零六年六月一日起生效；林華廣、祝英得、區艷梅及關麗霞，自二零零六年六月十七日起生效；謝明好、伍玉梅、張美麗及雷美芳，自二零零六年六月二十日起生效；第三職階，薪俸點為120：黎蓮娣及洗麗珍，自二零零六年六月十五日起生效。

二零零六年五月二十五日於澳門保安部隊事務局

代任代局長 郭鳳美關務總長

## 司法警察局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零六年四月二十七日作出的批示：

根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，João Fernando Teixeira

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS  
DE SEGURANÇA DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Maio de 2006:

Ma Hoi Weng — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, eventualmente renovável, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 29 de Maio de 2006.

Chan Lai Peng — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como terceiro-oficial, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 195, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2006.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Maio de 2006:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem funções nas datas a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente:

Operários semiqualeificados, 4.<sup>o</sup> escalão, índice 160: Pang Sou Im; 3.<sup>o</sup> escalão, índice 150: Wong Kan Wai e Lou Hon Man, a partir de 1; Chan Kuok Keong, Leong Sio Chong e Chan Wai Kin, a partir de 15; 1.<sup>o</sup> escalão, índice 130: Ho Chi Fai, a partir de 15 de Junho de 2006;

Auxiliares, 5.<sup>o</sup> escalão, índice 140: Lam de Assis, Soi Mui, Ieong Weng Io, a partir de 9, e Ho Yi Man, a partir de 11; 4.<sup>o</sup> escalão, índice 130: Pun Io Kuong, a partir de 1; Lam Wa Kuong, Chok Ieng Tak Luís, Au Im Mui e Kwan Lai Ha, a partir de 17; Che Man Hou, Ng Iok Mui, Cheong Mei Lai e Loi Mei Fong, a partir de 20; 3.<sup>o</sup> escalão, índice 120: Lai Lin Tai e Sin Lai Chan, a partir de 15 de Junho de 2006.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 25 de Maio de 2006. — A Directora dos Serviços, substituta, em substituição, Kok Fong Mei, intendente alfandegária.

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 27 de Abril de 2006:

João Fernando Teixeira Lopes Monteiro — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como subinspector,

Lopes Monteiro在本局擔任第三職階副督察職務的編制外合同，自二零零六年六月二十日起續期一年。

3.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor, a partir de 20 de Junho de 2006.

二零零六年五月二十六日於司法警察局

局長 黃少澤

Polícia Judiciária, aos 26 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, Wong Sio Chak.

## 澳門監獄

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### 批示摘錄

### Extractos de despachos

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，茲公佈經由保安司司長於二零零六年五月十五日批准之澳門監獄基金二零零六年度預算之修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração ao orçamento privativo do Fundo do Estabelecimento Prisional de Macau para o ano económico de 2006, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Maio do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	追加 Reforço 澳門幣(MOP)	註銷 Anulações 澳門幣(MOP)
02-01-04-00-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	30,000.00	
02-03-07-00-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	25,000.00	
02-03-08-00-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		55,000.00
	總計 Total	55,000.00	55,000.00

二零零六年五月十七日於澳門監獄基金

主席 李錦昌

Fundo do Estabelecimento Prisional de Macau, aos 17 de Maio de 2006. — O Presidente do FEPM, Lee Kam Cheong.

按照保安司司長於二零零六年四月二十四日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本監獄第一職階一等高級技術員何暉妍學士的編制外合同獲准續期一年，由二零零六年六月十八日起生效。

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Abril de 2006:

Licenciado Ho Fai In, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Junho de 2006.

二零零六年五月十八日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 18 de Maio de 2006. — O Director, Lee Kam Cheong.



## 衛生局

## 批 示 摘 錄

按本局局長於二零零五年九月二十二日之批示：

吳兆康，為本局散位合同第一職階第一職等衛生服務助理員，由二零零六年四月二十八日起更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階。

按本局局長於二零零六年一月二十三日之批示：

李秀蓮，為本局散位合同第二職階第一職等衛生服務助理員，由二零零六年二月四日起更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階。

按本局局長於二零零六年三月二十七日之批示：

廖國珍及梁英文，皆為本局散位合同第二職階第一職等衛生服務助理員，各自由二零零六年四月十二日及四月十三日起更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階。

按局長於二零零六年三月二十九日之批示：

張葵英，為本局編制外合同第三職階護士，由二零零六年四月二十二日起獲續約一年，並更改其合同第三條款，轉為同一職級第四職階，由二零零六年五月二十三日起生效。

下列本局編制外合同人員，按下指職級及期間起獲續期一年：

池瑞霞及黃小彥，第三職階醫院主治醫生，由二零零六年五月一日起生效；

彭世明，第二職階全科主治醫生，由二零零六年四月十五日起生效；

林美鳳，非專科醫生，由二零零六年五月一日起生效；

馮健良及呂綺玲，第二職階首席高級衛生技術員，由二零零六年四月十一日起生效；

張綺雯及朱順儀，第二職階首席高級技術員，分別由二零零六年四月六日及四月二十六日起生效；

劉錦霞、陳美華、趙釗賢、蔡少灼、賴麗君、林錦輝、劉佩球、梁敏慧及楊秀紅，第一職階首席診療技術員，由二零零六年四月二十六日起生效；

容潤邦及吳嘉倩，分別為第一職階一級及第二職階二級診療技術員，各自由二零零六年四月十九日及四月三十日起生效；

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 22 de Setembro de 2005:

Ung Sio Hong, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 28 de Abril de 2006.

Por despacho do director dos Serviços, de 23 de Janeiro de 2006:

Lei Sao Lin, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 2.º escalão, assalariada, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 4 de Fevereiro de 2006.

Por despachos do director dos Serviços, de 27 de Março de 2006:

Lio Kuok Chan e Leong Ieng Man, auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 2.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 12 e 13 de Abril de 2006, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 29 de Março de 2006:

Cheong Kuai Ieng, enfermeira, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 22 de Abril, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 23 de Maio de 2006.

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Thazin Hlaing aliás Chi Sweet Har, e Wong Sio In, como assistentes hospitalares, 3.º escalão, a partir de 1 de Maio de 2006;

Pang Sai Meng, como assistente de clínica geral, 2.º escalão, a partir de 15 de Abril de 2006;

Lam Mei Fong, como médica não diferenciada, a partir de 1 de Maio de 2006;

Fong Kin Leong e Loi I Leng, como técnicos superiores de saúde principais, 2.º escalão, a partir de 11 de Abril de 2006;

Cheong Yi Man e Chu Son I, como técnicas superiores principais, 2.º escalão, a partir de 6 e 26 de Abril de 2006, respectivamente;

Ana Baptista Lau Ng, Chan Mei Va, Chio Chio In, Choi Sio Cheok, Lai Lai Kuan, Lam Kam Fai, Lao Pui Kao aliás Maria Fátima Lau, Leung Man Wai e Yeung Sau Hung, como técnicos de diagnóstico e terapêutica principais, 1.º escalão, a partir de 26 de Abril de 2006;

Iung Ion Pong e Cora Ng, como técnicos de diagnóstico e terapêutica de 1.ª e 2.ª classe, 1.º e 2.º escalão, a partir de 19 e 30 de Abril de 2006, respectivamente;

黃翠瑩，第二職階一等技術員，由二零零六年四月二十六日起生效；

朱月開、賴潔英、陳靜及慧慧李，分別為第五、第五、第四及第四職階護士，各自由二零零六年四月六日、四月十八日、四月十六日及四月七日起生效；

劉杏婷及梁少君，分別為第一職階首席及第三職階一等技術輔導員，各自由二零零六年五月一日及四月二日起生效。

下列本局編制外合同人員，按下指期間起獲續期一年，並更改其合同第三條款，轉入下指之職級：

楊穎芷，第一職階牙科醫師，轉為同一職級第二職階，由二零零六年四月三十日起生效；

徐文彪，第三職階二級診療技術員，轉為第一職階一級診療技術員，由二零零六年四月十四日起生效；

蕭巧玲、余詠恩及梁家偉，第一職階二等技術員，轉為同一職級第二職階，各自由二零零六年四月五日、四月五日及四月十九日起生效；

Mercado, Rebecca Juliana Bernabe 及陳培藝，分別為第四及第三職階護士，轉為同一職級第五及第四職階，各自由二零零六年四月二十五日及四月二十二日起生效；

楊玉兒及謝瑋舜，分別為第三職階一等及第二職階二等技術輔導員，轉為第一職階首席及第三職階二等技術輔導員，各自由二零零六年四月十八日及四月十三日起生效。

按照局長於二零零六年四月二十五日之批示：

林小龍，為本局編制外合同第二職階一等高級衛生技術員，由二零零六年四月二十九日起獲續約一年。

按照二零零六年五月十九日本局全科衛生護理副局長的批示：

何澄幫——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1457。

(是項刊登費用為 \$264.00)

取消張森泉、余國靜、鄭慕清第 M-0641、M-0642、M-1144 號醫生執業牌照之許可，因其沒有遵守五月十八日第 20/98/M 號法令修訂的十二月三十一日第 84/90/M 號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$353.00)

取消許冰谷第 O-0207 號牙科醫師執業牌照之許可，因其沒有遵守五月十八日第 20/98/M 號法令修訂的十二月三十一日第 84/90/M 號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

Wong, Choi Ieng, como técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 26 de Abril de 2006;

Chu Ut Hoi, Lai Kit Ieng, Chan Cheng e Vai Vai Lee aliás Maria Virginia Lee, como enfermeiras, 5.º, 5.º, 4.º e 4.º escalão, a partir de 6, 18, 16 e 7 de Abril de 2006, respectivamente;

Lau, Hang Teng e Leong Sio Kuan, como adjuntos-técnicos principal e de 1.ª classe, 1.º e 3.º escalão, a partir de 1 de Maio e 2 de Abril de 2006, respectivamente.

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às categorias e datas a cada um indicadas:

Jeong, Weng Chi, médica dentista, 1.º escalão, para a mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 30 de Abril de 2006;

Choi, Man Pio, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 3.º escalão, para técnico de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 14 de Abril de 2006;

Sio, Hao Leng, U, Veng Ian e Leong Ka Wai, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, para a mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 5, 5 e 19 de Abril de 2006, respectivamente;

Mercado, Rebecca Juliana Bernabe e Chan Pui Ngai, enfermeiras, 4.º e 3.º escalão, para a mesma categoria, 5.º e 4.º escalão, a partir de 25 e 22 de Abril de 2006, respectivamente;

Jeong, Iok I e Che, Wai Son, adjuntos-técnicos de 1.ª e 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, para adjuntos-técnicos principal e de 2.ª classe, 1.º e 3.º escalão, a partir de 18 e 13 de Abril de 2006, respectivamente.

Por despacho do director dos Serviços, de 25 de Abril de 2006:

Lam Sio Long, técnico superior de saúde de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 29 de Abril de 2006.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 19 de Maio de 2006:

He Chengbang — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1457.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Sen Quan Zhang aliás Cheong Sam Chun, Guo Jingy Yu aliás U Kuok Cheng, e Cheang Mou Cheng aliás Zheng Muqing — canceladas, por não terem cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, as autorizações para o exercício da profissão de médico, licenças n.ºs M-0641, M-0642 e M-1144.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Hui Ping Kuk — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de odontologista, licença n.º O-0207.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

按照二零零六年五月二十二日本局全科衛生護理代副局長的批示：

黃雪敏——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1535。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零六年五月二十三日本局全科衛生護理代副局長的批示：

黃敏思——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1536。

(是項刊登費用為 \$264.00)

方壯偉——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1458。

(是項刊登費用為 \$264.00)

黎志光——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0114。

(是項刊登費用為 \$274.00)

二零零六年五月二十四日於衛生局

代副局長 葉炳基

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 22 de Maio de 2006:

Wong Sut Man — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1535.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 23 de Maio de 2006:

Wong Man Si — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1536.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Fong Chong Wai — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1458.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lai Chi Kwong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0114.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 24 de Maio de 2006. — O Subdirector dos Serviços, substituto, *Ip Peng Kei*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照社會文化司司長二零零六年五月十五日批示：

古偉明，本局確定委任之第二職階二等文員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條及第一百四十四條之規定，獲批給長期無薪假，為期九年，由二零零六年五月十六日起生效。

按照社會文化司司長二零零六年五月十六日批示：

賈詩燕——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，並按照十二月二十一日第86/89/M號法令附件一表三之規定，以散位合同形式聘用為第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260，為期半年，由二零零六年六月一日起生效。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Maio de 2006:

Ku Wai Meng, segundo-oficial, 2.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — concedida licença sem vencimento de longa duração, pelo período de nove anos, nos termos dos artigos 137.º e 140.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Maio de 2006.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Maio de 2006:

Ka Si In — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do mapa 3 do anexo I ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2006.

摘錄自社會文化司司長於二零零六年五月十七日的批示：

1. 委任下列組織的領導人或代表為青年事務委員會的委員，自二零零六年六月十日起，為期兩年：

- 1) 澳門童軍總會；
- 2) 澳門青年商會總會；
- 3) 澳門中華總商會；
- 4) 澳門工會聯合總會；
- 5) 澳門街坊會聯合總會；
- 6) 澳門中華學生聯合總會；
- 7) 澳門福建青年聯會；
- 8) 澳門婦女聯合會；
- 9) 澳門廠商聯合會；
- 10) 澳門中華新青年協會；
- 11) 澳門義務工作者協會；
- 12) 澳門基督教青年會；
- 13) 聖公會澳門社會服務處。

2. 委任下列人士為青年事務委員會的委員，自二零零六年六月十日起，為期兩年：

- 1) 葉紹文；
- 2) 潘志明；
- 3) 梁官漢；
- 4) 郭 林；
- 5) 鍾志堅；
- 6) 盧麗卿；
- 7) 霍麗斯；
- 8) 楊祖羅；
- 9) 藍中港。

二零零六年五月二十五日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Maio de 2006:

1. São designados vogais do Conselho de Juventude, pelo período de dois anos, os dirigentes ou representantes das seguintes entidades, a partir de 10 de Junho de 2006:

- 1) Associação de Escoteiros de Macau;
- 2) Associação de Jovens Empresários Macau;
- 3) Associação Comercial de Macau;
- 4) União Geral dos Operários de Macau;
- 5) União Geral das Associações dos Moradores de Macau;
- 6) Associação de Estudantes Chong Wa de Macau;
- 7) Federação da Juventude de Fukien de Macau;
- 8) Associação das Senhoras Democráticas de Macau;
- 9) Associação dos Industriais de Macau;
- 10) Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau;
- 11) Associação de Voluntários de Serviço Social de Macau;
- 12) Associação dos Jovens Cristãos de Macau; e
- 13) Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau.

2. São designados vogais do Conselho de Juventude, pelo período de dois anos, as seguintes individualidades, a partir de 10 de Junho de 2006:

- 1) Ip Sio Man;
- 2) Pun Chi Meng;
- 3) João Baptista Manuel Leão;
- 4) Kok Lam;
- 5) Chong Chi Kin Pedro;
- 6) Lo Lai Heng;
- 7) Fok Lai Si Agnes;
- 8) Yeung Cho Law Savio; e
- 9) Lam Chung Kong.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 25 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

## 文化局

## 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零六年五月十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，羅偉成和潘汝標在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，均轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為 305，自二零零六年六月三十日起生效。

根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條及第九十九條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão 學士在本局擔任第一職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零零六年六月二十日起續期一年。

摘錄自本局代局長於二零零六年五月十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，周劍明學士在本局擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合同自二零零六年六月二十二日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，鄭結紅在本局擔任第五職階助理員職務的散位合同自二零零六年五月十九日起續期一年。

二零零六年五月二十四日於文化局

局長 何麗鑽

## INSTITUTO CULTURAL

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Maio de 2006:

Luís Crisóstomo Lopes e Poon I Piu — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Junho de 2006.

Licenciada Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 97.<sup>o</sup> e 99.<sup>o</sup> da Lei Básica da RAEM, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Junho de 2006.

Por despachos da presidente, substituta, deste Instituto, de 17 de Maio de 2006:

Licenciado Carlos Chusan Sanchez — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.<sup>o</sup> escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Junho de 2006.

Cheng Kit Hung — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.<sup>o</sup> escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Maio de 2006.

Instituto Cultural, aos 24 de Maio de 2006. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

## 旅遊局

## 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零六年五月十五日作出的批示：

張勁妍——以個人勞動合同方式被錄取以便在本局產品暨特別計劃廳擔任MICE範疇及特別計劃之輔助工作，為期一年，自二零零六年五月二十二日起生效。

## 准照摘錄

“金都吧”和葡文為“Grande Waldo Barra”酒吧在二零零六年五月二十三日獲發第0426/2006號牌照，持牌人為“金都酒店

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Maio de 2006:

Cheong Keng In — admitida por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, para o desempenho de funções de apoio na área de MICE e projectos especiais, desenvolvidas pelo Departamento de Produto e Projectos Especiais destes Serviços, a partir de 22 de Maio de 2006.

## Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 0426/2006, em 23 de Maio, em nome da sociedade “金都酒店有限公司”, em português «Hotel Grand Waldo Limitada» e em inglês «Grand Waldo Hotel Limited»,

有限公司”，葡文名稱為“Hotel Grand Waldo Limitada”和英文名稱為“Grand Waldo Hotel Limited”。該酒吧被評定為一級，位於氹仔島南部遊艇碼頭鄰近西堤圓形地金都酒店地下。

(是項刊登費用為 \$314.00)

二零零六年五月二十六日於旅遊局

局長 安棟樑

para o bar denominado “金都吧” e em português «Grande Waldo Barra» e classificado de 1.ª classe, sito a Sul da Marina Taipa-Sul, junto à Rotunda do Dique Oeste, r/c do Hotel Grande Waldo, Taipa.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 26 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

## 社會工作局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零六年五月十七日作出之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項的規定，在二零零六年四月十二日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公佈評核成績中的唯一投考人第三職階二等高級技術員陳耀虹，獲確定委任為本局人員編制內高級技術員職程第一職階一等高級技術員。

二零零六年五月二十五日於社會工作局

局長 葉炳權

## 體育發展局

### 批示摘錄

摘錄自本局代局長於二零零六年五月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第二款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改本局編制外合同人員 Vicente Wai Cambeta 學士、周熾豪學士及文冠雄學士的合同第三條款，首兩位分別為第二、第一職階二等技術員，轉為第三、第二職

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Maio de 2006:

Chan, Yiu Hung Sandy, técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2006, II Série, de 12 de Abril — nomeada, definitivamente, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Instituto de Acção Social, aos 25 de Maio de 2006. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Extracto de despacho

Por despachos do presidente, substituto, deste Instituto, de 12 de Maio de 2006:

Licenciados Vicente Wai Cambeta, Chau Chee Hou e Man Kun Hong, contratados além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos de 2.ª classe, 2.º e 1.º escalão, para o 3.º e 2.º escalão, índices 390 e 370, para os dois primeiros e adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, para o 2.º escalão, índice

階，薪俸點為 390、370 點，最後一位為第一職階一等技術輔導員，轉為第二職階，薪俸點為 320 點，自二零零六年五月十二日起生效。

### 聲明

為著有關效力，茲聲明，根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款的規定，分別以定期委任方式出任體育發展廳廳長、體育設施管理廳廳長、大眾體育及特別計劃處處長、體育設備規劃處處長及體育設備管理處處長官職之第一職階特級技術員 José Maria da Fonseca Tavares、第一職階首席高級技術員劉楚遠、第二職階首席技術員潘永權、第一職階首席技術員陳樹佳及第三職階顧問高級技術員賴宏，轉為本局編制超額狀況。

二零零六年五月二十二日於體育發展局

代任代局長 戴祖義

320, para o último, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Maio de 2006.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que José Maria da Fonseca Tavares, técnico especialista, 1.º escalão, Lau Cho Un, técnico superior principal, 1.º escalão, Pun Weng Kun, técnico principal, 2.º escalão, Chan Su Kai, técnico principal, 1.º escalão, e Lai Wang, técnico superior assessor, 3.º escalão, exercendo, em comissão de serviço, os cargos de chefes do Departamento de Desenvolvimento Desportivo, do Departamento de Administração de Instalações Desportivas, da Divisão de Desporto para Todos e Projectos Especiais, da Divisão de Planeamento do Equipamento Desportivo e da Divisão de Gestão do Equipamento Desportivo, transitam para a situação de supranumerário ao quadro deste Instituto, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Instituto do Desporto, aos 22 de Maio de 2006. — O Presidente, substituto, em substituição, do Instituto, José Maria da Fonseca Tavares.

## 高等教育輔助辦公室

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零六年五月十七日作出之批示：

根據同為十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零六年五月十日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的唯一合格應考人何可寧，第二職階一等技術員，獲確定委任為本辦公室人員編制內技術員組別第一職階首席技術員。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，Felícia Dillon de Jesus 在本辦公室擔任第三職階特級技術輔導員的編制外合同自二零零六年八月一日起續期一年，薪俸點 430。

二零零六年五月二十四日於高等教育輔助辦公室

辦公室代主任 郭小麗

## GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Maio de 2006:

Ho Ho Neng, técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 19/2006, II Série, de 10 de Maio — nomeado, definitivamente, técnico principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Felícia Dillon de Jesus — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2006.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 24 de Maio de 2006. — A Coordenadora do Gabinete, substituta, Kuok Sio Lai.

## 澳門理工學院

## INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，現刊登有關澳門理工學院二零零六年度本身預算之第三修改，該修改獲社會文化司司長在二零零六年四月二十一日及經濟財政司司長在二零零六年五月十六日之批示核准：

De acordo com o estipulado no artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano de 2006, autorizada por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Abril de 2006, e do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Maio do mesmo ano:

## 二零零六年度澳門理工學院本身預算之第三修改

## 3.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau do ano de 2006

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	<b>成本</b> <b>Custos</b>		
63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
632	第三者所提供的勞務 (I) <i>Serviços de terceiros (I)</i>		
6326	廣告及宣傳 <i>Publicidade e propaganda</i>	20,000.00	
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
652	工資及薪酬 <i>Ordenados e salários</i>		
6521	員工工資及薪酬 <i>Vencimentos do pessoal</i>	726,000.00	
66	財務費用 <i>Despesas financeiras</i>		
664	銀行服務費 <i>Despesas com serviços bancários</i>		20,000.00
67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>		
679	特別費用 <i>Despesas especiais</i>		
6792	澳門旅遊博彩技術培訓中心 <i>Centro de formação técnica nas áreas do turismo e do jogo de Macau</i>	1,943,600.00	
6793	職業技能培訓中心 <i>Centro para o desenvolvimento de carreiras</i>	4,958,500.00	
69	備用金撥款 <i>Dotação provisional</i>		7,628,100.00
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	7,648,100.00	7,648,100.00



**二零零六年度澳門旅遊博彩技術培訓中心獨立預算之修改**  
**Alteração ao orçamento individualizado do Centro de Formação Técnica**  
**nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau de 2006**

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	初次預算 Orçamento inicial	第二修改預算 2.ª alteração orçamental *	追加 / 註銷 Reforço/ /Anulação	現時金額 Total actualizado
	<b>固定資產</b> <b>Imobilizações</b>				
6792-42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>	1,229,000.00	(40,000.00)	(1,000.00)	1,188,000.00
6792-422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	320,000.00	0.00	0.00	320,000.00
6792-4221	建築物工程 Obras em edifícios	320,000.00	0.00	0.00	320,000.00
6792-423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações	397,000.00	0.00	0.00	397,000.00
6792-4231	辦公室裝置及影印機設備 Máquinas de escritório e fotocopiadoras	50,000.00	0.00	0.00	50,000.00
6792-4239	其他基本儀器設備 Outro equipamento básico	347,000.00	0.00	0.00	347,000.00
6792-426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	372,000.00	0.00	(1,000.00)	371,000.00
6792-4261	辦公室傢俬設備 Mobiliário para escritório	50,000.00	0.00	0.00	50,000.00
6792-4262	打字機及計數機 Máquinas de escrever e de calcular	2,000.00	0.00	(1,000.00)	1,000.00
6792-4263	電腦設備 Equipamento de informática	240,000.00	0.00	0.00	240,000.00
6792-4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo	80,000.00	0.00	0.00	80,000.00
6792-429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas	140,000.00	(40,000.00)	0.00	100,000.00
6792-4291	書籍 Livros	100,000.00	(30,000.00)	0.00	70,000.00
6792-4292	錄影帶 Vídeos	40,000.00	(10,000.00)	0.00	30,000.00
	<i>固定資產總計</i> <i>Total das imobilizações</i>	1,229,000.00	(40,000.00)	(1,000.00)	1,188,000.00
	<b>成本</b> <b>Custos</b>				
6792-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>	24,037,300.00	0.00	11,000.00	24,048,300.00
6792-631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros	3,159,300.00	0.00	(35,000.00)	3,124,300.00
6792-6311	水 Água	39,000.00	0.00	0.00	39,000.00
6792-6312	電 Electricidade	1,800,000.00	0.00	0.00	1,800,000.00
6792-6313	燃料及其他液體燃料 Combustíveis e outros fluidos	17,000.00	0.00	0.00	17,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	初次預算 Orçamento inicial	第二修改預算 2.ª alteração orçamental *	追加 / 註銷 Reforço/ /Anulação	現時金額 Total actualizado
6792-6314	修理及保養物料	2,000.00	0.00	0.00	2,000.00
6792-6315	Material de conservação e reparação 易損耗工具及用具	15,000.00	0.00	0.00	15,000.00
6792-6316	Ferramentas e utensílios de desgaste rápido 文具	146,000.00	0.00	(15,000.00)	131,000.00
6792-6317	Material de escritório 廣告及宣傳品	290,000.00	0.00	(20,000.00)	270,000.00
6792-6318	Material de publicidade e propaganda 其他供應	850,300.00	0.00	0.00	850,300.00
6792-632	Outros fornecimentos 第三者所提供的勞務 (I)	16,446,000.00	0.00	46,000.00	16,492,000.00
6792-6321	Serviços de terceiros (I) 房屋及其他租金	7,720,000.00	0.00	0.00	7,720,000.00
6792-6322	Rendas e alugueres 招待費	60,000.00	0.00	0.00	60,000.00
6792-6323	Despesas de representação 保養及維修費	730,000.00	0.00	50,000.00	780,000.00
6792-6324	Conservação e reparação 通訊費	366,000.00	0.00	0.00	366,000.00
6792-6325	Comunicação 保險	150,000.00	0.00	0.00	150,000.00
6792-6326	Seguros 廣告及宣傳	480,000.00	0.00	(4,000.00)	476,000.00
6792-6327	Publicidade e propaganda 特定工作	6,940,000.00	0.00	0.00	6,940,000.00
6792-633	Trabalhos especializados 第三者所提供的勞務 (II)	4,432,000.00	0.00	0.00	4,432,000.00
6792-6331	Serviços de terceiros (II) 貨運	25,000.00	0.00	0.00	25,000.00
6792-6332	Transportes de mercadorias 員工接送	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
6792-6333	Transportes de pessoal 旅費及住宿費	210,000.00	0.00	0.00	210,000.00
6792-6335	Deslocações e estadias 酬勞	2,700,000.00	0.00	0.00	2,700,000.00
6792-6338	Honorários 其他勞務	1,496,000.00	0.00	0.00	1,496,000.00
6792-65	Outros serviços 人事費用	18,795,000.00	40,000.00	1,948,600.00	20,783,600.00
6792-652	Despesas com o pessoal 工資及薪酬	16,250,000.00	0.00	1,550,000.00	17,800,000.00
6792-6521	Ordenados e salários 員工工資及薪酬	16,250,000.00	0.00	1,550,000.00	17,800,000.00
6792-653	Vencimentos do pessoal 額外報酬	1,959,000.00	70,000.00	353,600.00	2,382,600.00
6792-6531	Remunerações adicionais 超時工資 (非教學人員)	100,000.00	0.00	0.00	100,000.00
6792-6532	Horas extraordinárias (pessoal não docente) 超時工資 (教學人員)	158,000.00	300,000.00	300,000.00	758,000.00
	Horas extraordinárias (pessoal docente)				

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	初次預算 Orçamento inicial	第二修改預算 2.ª alteração orçamental *	追加 / 註銷 Reforço/ /Anulação	現時金額 Total actualizado
6792-6533	額外工作報酬 Remunerações dos trabalhos adicionais	581,000.00	(230,000.00)	0.00	351,000.00
6792-6534	主管津貼 Subsídio de chefia	450,000.00	0.00	51,600.00	501,600.00
6792-6535	年資獎金 Prémio de antiguidade	14,000.00	0.00	2,000.00	16,000.00
6792-6536	家庭津貼 Subsídio de família	7,000.00	0.00	0.00	7,000.00
6792-6537	員工出外公幹費 Verbas para viagens e deslocações	554,000.00	0.00	0.00	554,000.00
6792-6538	房屋津貼 Subsídio de renda de casa	24,000.00	0.00	0.00	24,000.00
6792-6539	其他津貼 Outros subsídios	71,000.00	0.00	0.00	71,000.00
6792-655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	210,000.00	0.00	2,000.00	212,000.00
6792-6551	社會保障基金 Fundo de segurança social	22,000.00	0.00	2,000.00	24,000.00
6792-6553	澳門理工學院公積金 Fundo de previdência do IPM	188,000.00	0.00	0.00	188,000.00
6792-656	員工培訓 Formação de pessoal	308,000.00	(30,000.00)	43,000.00	321,000.00
6792-6561	員工培訓課程 Cursos para formação de pessoal	268,000.00	0.00	33,000.00	301,000.00
6792-6562	研討會活動 Seminários	10,000.00	0.00	10,000.00	20,000.00
6792-6563	學習補貼 Subsídios para estudos	30,000.00	(30,000.00)	0.00	0.00
6792-658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal	68,000.00	0.00	0.00	68,000.00
6792-6581	制服 Uniformes	3,000.00	0.00	0.00	3,000.00
6792-6582	醫療費用 Despesas médicas	50,000.00	0.00	0.00	50,000.00
6792-6585	節日聯歡會 Festas	15,000.00	0.00	0.00	15,000.00
6792-66	財務費用 Despesas financeiras	7,000.00	0.00	0.00	7,000.00
6792-664	銀行服務費 Despesas com serviços bancários	7,000.00	0.00	0.00	7,000.00
6792-67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos	648,000.00	0.00	(15,000.00)	633,000.00
6792-674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	390,000.00	50,000.00	0.00	440,000.00
6792-6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas	120,000.00	(20,000.00)	0.00	100,000.00
6792-6742	軟件 Softwares	270,000.00	70,000.00	0.00	340,000.00
6792-676	贈品 Ofertas	4,000.00	0.00	0.00	4,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	初次預算 Orçamento inicial	第二修改預算 2.ª alteração orçamental *	追加 / 註銷 Reforço/ /Anulação	現時金額 Total actualizado
6792-6761	贈品——向外間取得 Ofertas — Adquiridas no exterior	4,000.00	0.00	0.00	4,000.00
6792-678	不分類之費用 Despesas não especificadas	254,000.00	(50,000.00)	(15,000.00)	189,000.00
6792-6781	未列明開支 Diversos	50,000.00	(20,000.00)	0.00	30,000.00
6792-6782	學生支出 Encargos com os estudantes	144,000.00	(30,000.00)	0.00	114,000.00
6792-6783	其他活動之費用 Outras actividades	20,000.00	0.00	0.00	20,000.00
6792-6784	活動——展覽會 Actividades — Exposições	10,000.00	0.00	(5,000.00)	5,000.00
6792-6785	活動——研討會及會議 Actividades — Seminários e conferências	30,000.00	0.00	(10,000.00)	20,000.00
	成本總計 Total dos custos	43,487,300.00	40,000.00	1,944,600.00	45,471,900.00
	<b>損益</b> <b>Resultados</b>				
6792-82	營業非常損益 Resultados extraordinários do exercício	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
6792-827	法定罰金及其他處分 Multas e outras penalidades legais	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
6792-8273	其他處分 Outras penalidades	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
	損益總計 Total dos resultados	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
	固定資產、成本及損益總計 Total das imobilizações, custos e resultados	44,717,300.00	0.00	1,943,600.00	46,660,900.00

\* 刊登於二零零六年三月二十二日第十二期第二組《澳門特別行政區公報》

Publicada no Boletim Oficial da RAEM n.º 12, II Série, de 22 de Março de 2006.

## 二零零六年度職業技能培訓中心獨立預算之修改

## Alteração ao orçamento individualizado do Centro para o Desenvolvimento de Carreiras de 2006

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	初次預算 Orçamento inicial	第一修改預算 1.ª alteração orçamental **	追加 / 註銷 Reforço/ /Anulação	現時金額 Total actualizado
6793-42	<b>固定資產</b> <b>Imobilizações</b> 有形資產 Imobilizações corpóreas	7,680,000.00	(2,283,000.00)	2,432,000.00	7,829,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	初次預算 Orçamento inicial	第一修改預算 1.ª alteração orçamental **	追加 / 註銷 Reforço/ /Anulação	現時金額 Total actualizado
6793-422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	5,000,000.00	(2,283,000.00)	(568,000.00)	2,149,000.00
6793-4221	建築物工程 Obras em edifícios	5,000,000.00	(2,283,000.00)	(568,000.00)	2,149,000.00
6793-423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações	1,100,000.00	0.00	1,500,000.00	2,600,000.00
6793-4239	其他基本儀器設備 Outro equipamento básico	1,100,000.00	0.00	1,500,000.00	2,600,000.00
6793-426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	1,300,000.00	0.00	1,500,000.00	2,800,000.00
6793-4261	辦公室傢俬設備 Mobiliário para escritório	100,000.00	0.00	0.00	100,000.00
6793-4263	電腦設備 Equipamento de informática	1,100,000.00	0.00	1,500,000.00	2,600,000.00
6793-4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo	100,000.00	0.00	0.00	100,000.00
6793-429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas	280,000.00	0.00	0.00	280,000.00
6793-4291	書籍 Livros	250,000.00	0.00	0.00	250,000.00
6793-4292	錄影帶 Vídeos	30,000.00	0.00	0.00	30,000.00
	<i>固定資產總計 Total das imobilizações</i>	<i>7,680,000.00</i>	<i>(2,283,000.00)</i>	<i>2,432,000.00</i>	<i>7,829,000.00</i>
	<b>成本 Custos</b>				
6793-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	30,713,000.00	2,283,000.00	2,471,500.00	35,467,500.00
6793-631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros	3,549,000.00	0.00	123,500.00	3,672,500.00
6793-6311	水 Água	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
6793-6312	電 Electricidade	650,000.00	0.00	30,000.00	680,000.00
6793-6313	燃料及其他液體燃料 Combustíveis e outros fluidos	5,000.00	0.00	10,000.00	15,000.00
6793-6314	修理及保養物料 Material de conservação e reparação	20,000.00	0.00	0.00	20,000.00
6793-6315	易損耗工具及用具 Ferramentas e utensílios de desgaste rápido	30,000.00	0.00	83,500.00	113,500.00
6793-6316	文具 Material de escritório	180,000.00	0.00	0.00	180,000.00
6793-6317	廣告及宣傳品 Material de publicidade e propaganda	363,000.00	0.00	0.00	363,000.00
6793-6318	其他供應 Outros fornecimentos	2,300,000.00	0.00	0.00	2,300,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	初次預算 Orçamento inicial	第一修改預算 1.ª alteração orçamental **	追加 / 註銷 Reforço/ /Anulação	現時金額 Total actualizado
6793-632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)	7,174,000.00	1,889,000.00	170,000.00	9,233,000.00
6793-6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	4,820,000.00	1,889,000.00	50,000.00	6,759,000.00
6793-6322	招待費 Despesas de representação	20,000.00	0.00	0.00	20,000.00
6793-6323	保養及維修費 Conservação e reparação	714,000.00	0.00	0.00	714,000.00
6793-6324	通訊費 Comunicação	260,000.00	0.00	0.00	260,000.00
6793-6325	保險 Seguros	100,000.00	0.00	0.00	100,000.00
6793-6326	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	160,000.00	0.00	60,000.00	220,000.00
6793-6327	特定工作 Trabalhos especializados	1,100,000.00	0.00	60,000.00	1,160,000.00
6793-633	第三者所提供的勞務 (II) Serviços de terceiros (II)	19,990,000.00	394,000.00	2,178,000.00	22,562,000.00
6793-6331	貨運 Transportes de mercadorias	20,000.00	21,000.00	200,000.00	241,000.00
6793-6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias	278,000.00	0.00	50,000.00	328,000.00
6793-6335	酬勞 Honorários	17,250,000.00	0.00	428,000.00	17,678,000.00
6793-6338	其他勞務 Outros serviços	2,442,000.00	373,000.00	1,500,000.00	4,315,000.00
6793-65	人事費用 Despesas com o pessoal	1,510,000.00	0.00	25,000.00	1,535,000.00
6793-652	工資及薪酬 Ordenados e salários	970,000.00	0.00	0.00	970,000.00
6793-6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal	970,000.00	0.00	0.00	970,000.00
6793-653	額外報酬 Remunerações adicionais	330,000.00	0.00	20,000.00	350,000.00
6793-6531	超時工資 (非教學人員) Horas extraordinárias (pessoal não docente)	5,000.00	0.00	10,000.00	15,000.00
6793-6533	額外工作報酬* Remunerações dos trabalhos adicionais*	0.00	0.00	10,000.00	10,000.00
6793-6534	主管津貼 Subsídio de chefia	152,000.00	0.00	0.00	152,000.00
6793-6535	年資獎金 Prémio de antiguidade	9,000.00	0.00	0.00	9,000.00
6793-6536	家庭津貼 Subsídio de família	20,000.00	0.00	0.00	20,000.00
6793-6537	員工出外公幹費 Verbas para viagens e deslocações	90,000.00	0.00	0.00	90,000.00
6793-6538	房屋津貼 Subsídio de renda de casa	48,000.00	0.00	0.00	48,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	初次預算 Orçamento inicial	第一修改預算 1.ª alteração orçamental **	追加 / 註銷 Reforço/ /Anulação	現時金額 Total actualizado
6793-6539	其他津貼 Outros subsídios	6,000.00	0.00	0.00	6,000.00
6793-655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	55,000.00	0.00	15,000.00	70,000.00
6793-6551	社會保障基金 Fundo de segurança social	2,000.00	0.00	0.00	2,000.00
6793-6553	澳門理工學院公積金 Fundo de previdência do IPM	53,000.00	0.00	15,000.00	68,000.00
6793-656	員工培訓 Formação de pessoal	93,000.00	0.00	(10,000.00)	83,000.00
6793-6561	員工培訓課程 Cursos para formação de pessoal	80,000.00	0.00	0.00	80,000.00
6793-6563	學習補貼 Subsídios para estudos	13,000.00	0.00	(10,000.00)	3,000.00
6793-658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal	62,000.00	0.00	0.00	62,000.00
6793-6581	制服 Uniformes	2,000.00	0.00	0.00	2,000.00
6793-6582	醫療費用 Despesas médicas	60,000.00	0.00	0.00	60,000.00
6793-66	財務費用 Despesas financeiras	5,000.00	0.00	0.00	5,000.00
6793-664	銀行服務費 Despesas com serviços bancários	5,000.00	0.00	0.00	5,000.00
6793-67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos	2,222,000.00	0.00	30,000.00	2,252,000.00
6793-674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	979,000.00	0.00	0.00	979,000.00
6793-6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas	79,000.00	0.00	0.00	79,000.00
6793-6742	軟件 Softwares	900,000.00	0.00	0.00	900,000.00
6793-676	贈品 Ofertas	5,000.00	0.00	0.00	5,000.00
6793-6761	贈品——向外間取得 Ofertas — Adquiridas no exterior	5,000.00	0.00	0.00	5,000.00
6793-678	不分類之費用 Despesas não especificadas	1,238,000.00	0.00	30,000.00	1,268,000.00
6793-6781	未列明開支 Diversos	20,000.00	0.00	30,000.00	50,000.00
6793-6782	學生支出 Encargos com os estudantes	1,118,000.00	0.00	0.00	1,118,000.00
6793-6783	其他活動之費用 Outras actividades	100,000.00	0.00	0.00	100,000.00
	成本總計 Total dos custos	34,450,000.00	2,283,000.00	2,526,500.00	39,259,500.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	初次預算 Orçamento inicial	第一修改預算 1.ª alteração orçamental **	追加 / 註銷 Reforço/ /Anulação	現時金額 Total actualizado
	<b>損益 Resultados</b>				
6793-82	營業非常損益 <i>Resultados extraordinários do exercício</i>	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
6793-827	法定罰金及其他處分 <i>Multas e outras penalidades legais</i>	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
6793-8273	其他處分 <i>Outras penalidades</i>	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
	損益總計 <i>Total dos resultados</i>	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
	固定資產、成本及損益總計 <i>Total das imobilizações, custos e resultados</i>	42,131,000.00	0.00	4,958,500.00	47,089,500.00

\* 新增帳目

Nova rubrica inscrita

\*\* 刊登於二零零六年三月一日第九期第二組《澳門特別行政區公報》

Publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 9, II Série, de 1 de Março de 2006.

澳門理工學院理事會：署理院長：王浦劬——署理副院長：  
陳偉民——秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. —  
O Presidente, em exercício, *Wang Puqu*. — O Vice-Presidente,  
em exercício, *Chan Wai Man*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

## 澳門格蘭披治大賽車委員會

## COMISSÃO DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自協調員於二零零六年三月三十一日作出的批示：

Por despacho do coordenador, de 31 de Março de 2006:

應張勁妍請求，其在本委員會擔任公共關係技術員的個人勞動合同自二零零六年五月二十二日起予以解除。

Cheong Keng In — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como técnica de relações públicas, nesta Comissão, a partir de 22 de Maio de 2006.

二零零六年五月十九日於澳門格蘭披治大賽車委員會

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 19 de Maio de 2006. — O Coordenador, *João Manuel Costa Antunes*.

協調員 安棟樑



## 體育發展基金

## FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，現刊登分別經經濟財政司司長二零零六年五月二日批示及社會文化司司長二零零六年五月十九日批示核准的體育發展基金二零零六年度本身預算的預算修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2006, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2006, e por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Maio do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 / 登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.02.07.01	診療消耗品及藥物 Materiais de consumo clínico e medicamentos	\$ 130,000.00	
02.03.07.00.01	廣告之負擔 Encargos com anúncios	\$ 600,000.00	
02.03.09.01.03	暑期活動 Actividades de férias	\$ 2,000,000.00	
02.03.09.01.18	亞洲龍舟錦標賽 Campeonato Asiático de Barcos de Dragão	\$ 4,500,000.00	
02.03.09.01.99	其他特別計劃 Outros projectos especiais	\$ 1,470,000.00	
04.02.02.09	其他特別及個別資助 Outros subsídios específicos e pontuais	\$ 1,500,000.00	
05.04.00.03	負擔之備用金撥款 Dotação provisional para encargos		\$ 10,200,000.00
	總數 Total	\$ 10,200,000.00	\$ 10,200,000.00

二零零六年五月二十五日於體育發展基金——行政管理委員會主席：黃有力

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 25 de Maio de 2006.  
— O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

## 地圖繪製暨地籍局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA  
E CADASTRO

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

按照運輸工務司司長於二零零六年五月十六日作出的批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條的規定，以附錄形式修改陳明珠的編制外合同

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Maio de 2006:

Chan Meng Chu, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovado, por mais um ano, e alterado, por averbamento, o contrato além do quadro com referência à mesma

並續期一年，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275點，由二零零六年六月一日起開始生效。

categoria, 2.º escalão, índice 275, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2006.

二零零六年五月二十四日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 24 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*.

## 房屋局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零六年四月二十五日的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下列工作人員在本局擔任職務的散位合同獲續期一年：

陳克養及何家權，分別為第一職階及第四職階熟練助理員，薪俸點為130及160，各自二零零六年六月一日及七月十九日起生效；

陳樹、張麗萍及蕭光雄，分別為第七、第五及第六職階助理員，薪俸點為160、140及150，各自二零零六年六月二十日、七月一日及八月一日起生效；

鍾少琴及Maria Ng，以附註方式修改合同第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點為140，各自二零零六年六月十六日及六月二十五日起生效；

黎文志，以附註方式修改合同第三條款，轉為第四職階熟練助理員，薪俸點為160，自二零零六年八月一日起生效。

二零零六年五月二十五日於房屋局

局長 鄭國明

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 25 de Abril de 2006:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan Hak Ieong e Ho Ka Kun, como auxiliares qualificados, 1.º e 4.º escalão, índices 130 e 160, a partir de 1 de Junho e 19 de Julho de 2006, respectivamente;

Chan Su, Cheong Lai Peng e Sio Kuong Hong, como auxiliares, 7.º, 5.º e 6.º escalão, índices 160, 140 e 150, a partir de 20 de Junho, 1 de Julho e 1 de Agosto de 2006, respectivamente;

Chong Sio Kam e Maria Ng, alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar, 5.º escalão, índice 140, neste Instituto, a partir de 16 e 25 de Junho de 2006, respectivamente;

Lai Man Chi, alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, neste Instituto, a partir de 1 de Agosto de 2006.

Instituto de Habitação, aos 25 de Maio de 2006. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 警察總局

### 公告

茲通知，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制方式，為警察總局之公務員進行普通晉升開考，以填補警察總局人員編制內以下空缺：

第一職階顧問翻譯一缺；

第一職階一等文員一缺。

上述開考通告正張貼於南灣大馬路730至804號中華廣場十六樓警察總局資源管理廳，有意報考者應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》後第一個工作日起計十天內遞交申請。

二零零六年五月二十二日於警察總局

局長 白英偉

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

## SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

### Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários dos Serviços de Polícia Unitários, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal dos Serviços de Polícia Unitários:

Um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão; e

Um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no Departamento de Gestão de Recursos destes Serviços de Polícia Unitários, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 730-804, Edifício China Plaza, 16.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Serviços de Polícia Unitários, aos 22 de Maio de 2006.

O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 海關

### 通告

第 03/2006/DAF/SA 號公開競投

澳門海關宣佈，根據保安司司長於二零零六年四月十八日作出的批示，為取得——“X光檢定機及金屬探測門”進行公開競投。

有關招標計劃及承投規則存放於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓之“辦事處”內，有意者可於辦公時間內到上址參閱，並繳付所需影印費用以取得上述文件，招標程序於上址進行。

標書必須於二零零六年七月三日下午五時三十分前遞交至上址之海關辦事處。

承投商號除須遞交招標計劃及承投規則所要求之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$ 60,000.00（澳門幣陸萬元正）之證明

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### Aviso

*Concurso Público n.º 03/2006/DAF/SA*

Os Serviços de Alfândega de Macau fazem público que, de acordo com o despacho de 18 de Abril de 2006, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Aparelhos de Raio X e pórticos detectores de metais».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na secretaria do Edifício dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra — Macau, onde decorrerá o processo do concurso, e os mesmos poderão ser consultados nos dias úteis, nas horas do expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento de curso das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas devem ser entregues na «Secretaria» dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau, até às 17,30 horas do dia 3 de Julho de 2006.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos deve ser apresen-

文件，而該保證金是以存款方式或銀行擔保方式繳付予澳門海關，倘以存款方式繳交，應交予澳門海關行政財政廳司庫。

開標儀式將於二零零六年七月四日上午十時正於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓內舉行。

二零零六年五月二十四日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

tado documento comprovativo da efectivação da caução provisória no valor de \$ 60 000,00 (sessenta mil patacas) à ordem dos Serviços de Alfândega de Macau, mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária. Caso a caução provisória seja efectiva através de depósito em dinheiro, tal deverá ser feito na Tesouraria do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á nos Serviços de Alfândega da RAEM, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra — Macau, pelas 10,00 horas, no dia 4 de Julho de 2006.

Serviços de Alfândega, aos 24 de Maio de 2006.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

## 檢察長辦公室

### 名單

檢察長辦公室為填補人員編制內專業技術人員組別第一職階二等技術輔導員三缺，經於二零零五年六月二十九日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行普通入職開考的通告。現公布投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.° 郭少萍 .....	7.145
2.° 梁美琪 .....	6.837
3.° 黎瑞蘭 .....	6.723
4.° 李建基 .....	6.687
5.° 林景清 .....	6.670
6.° 伍權想 .....	6.657
7.° 梁綺雯 .....	6.643
8.° 林達港 .....	6.630
9.° 徐瑞賢 .....	6.573
10.° 阮志瑛 .....	6.517
11.° 龍銘恩 .....	6.483
12.° 楊榮吉 .....	6.480
13.° 鮑婉薇 .....	6.267

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十九條第一款的規定，合格之投考人按其在評核名單上之次序出任空缺。

根據刊登於二零零五年六月二十九日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組之開考通告第六點的規定，被淘汰的投考人數如下：

— 因知識考試成績低於百分之六十者：345 人。

## GABINETE DO PROCURADOR

### Lista

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal do Gabinete do Procurador, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 29 de Junho de 2005:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Kuok Sio Peng .....	7,145
2.º Leong Mei Kei .....	6,837
3.º Lai Soi Lan .....	6,723
4.º Lee Kin Kei .....	6,687
5.º Lam Keng Cheng .....	6,670
6.º Ng Kun Seong .....	6,657
7.º Leong I Man .....	6,643
8.º Lam Tat Kong .....	6,630
9.º Choi Soi In .....	6,573
10.º Iun Chi Ying .....	6,517
11.º Lung Ming Yan .....	6,483
12.º Jeong Weng Kat .....	6,480
13.º Pao Un Mei Melinda .....	6,267

Nos termos do n.º 1 do artigo 69.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos aprovados são providos nas vagas segundo a ordenação da respectiva lista.

Candidatos excluídos, nos termos do n.º 6 do aviso de abertura do concurso publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 26, II Série, de 29 de Junho de 2005:

— Por terem obtido na prova de conhecimentos classificação inferior a sessenta valores: trezentos e quarenta e cinco;

— 因在知識考試期間自動棄權或因其他原因終止考試者：7人。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定，被淘汰的投考人數如下：

— 因缺席知識考試：709人；

— 因缺席專業面試：2人。

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考者可自本名單公布之日起計十個工作日內，就本名單提起上訴。

(經二零零六年五月二十三日檢察長批示確認)

二零零六年五月二十五日於檢察長辦公室

典試委員會：

主席：辦公室顧問 鄭幸捷

委員：辦公室顧問 何雯

廳長 萬曉宇

(是項刊登費用為 \$2,652.00)

— Por terem pedido abstenção da prova de conhecimentos ou cessação da mesma devido a outro motivo: sete.

Candidatos excluídos, nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do ETAPM, em vigor:

— Por terem faltado à prova de conhecimentos: setecentos e nove;

— Por terem faltado à entrevista profissional: dois.

Nos termos do artigo 68.º do ETAPM, em vigor, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 23 de Maio de 2006).

Gabinete do Procurador, aos 25 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Cheang Hang Chip, assessora do Gabinete.

*Vogais:* Ho Man, assessora do Gabinete; e

Man Hio U, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 2 652,00)

## 行政暨公職局

### 名單

行政暨公職局為填補人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員三缺，經二零零六年三月十五日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 曾慶彬.....	8.78
2.º 邱寶娟.....	8.62
3.º 馮方丹.....	8.61

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零六年五月十八日行政法務司司長的批示確認)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

### Listas

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 15 de Março de 2006:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chang Heng Pan .....	8,78
2.º Iao Pou Kun .....	8,62
3.º Fong Fong Tan .....	8,61

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 18 de Maio de 2006).

二零零六年五月十日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：馮若儀

委員：鄭渭茵

蔡瑞蘭

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

行政暨公職局為填補人員編制技術員職程第一職階特級技術員一缺，經二零零六年三月十五日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
鄭渭茵 .....	8.78

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零六年五月十八日行政法務司司長的批示確認)

二零零六年五月十日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：高炳坤

委員：馮若儀

鄭佩佩

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

行政暨公職局為填補人員編制資訊技術員職程第一職階特級資訊技術員一缺，經二零零六年三月十五日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
António Luís da Silva Hung .....	8.78

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 10 de Maio de 2006.

O Júri:

Presidente: Joana Maria Noronha.

Vogais: Cheng Wai Yan Tina; e

Choi Soi Lan.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 15 de Março de 2006:

Candidato aprovado:	valores
Cheng Wai Yan Tina .....	8,78

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 18 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 10 de Maio de 2006.

O Júri:

Presidente: Kou Peng Kuan.

Vogais: Joana Maria Noronha; e

Cheang Pui Pui.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 15 de Março de 2006:

Candidato aprovado:	valores
António Luís da Silva Hung .....	8,78

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零零六年五月十八日行政法務司司長的批示確認)

二零零六年五月十日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：陳繼民

委員：區建華

周卓君

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

(Homologada por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 18 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 10 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Chan Kai Man.

*Vogais:* Ao Kin Va; e

Chau Cheuk Kwan.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 法 務 局

### 公 告

本局為填補人員編制內以下空缺，經二零零六年五月十日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考公告。現根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定公布，准考人臨時名單已張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內：

第一職階主任翻譯一缺；

第一職階一高等級技術員（法律範疇）一缺。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零零六年五月二十四日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, se encontram afixadas, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 19.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 10 de Maio de 2006.

Um lugar na categoria de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão; e

Um lugar na categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da área jurídica.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 24 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 民 政 總 署

### 公 告

根據《澳門公共行政工作人員通則》的規定，並按照二零零六年五月四日管理委員會決議，現以文件審閱方式為民政總署員工進行限制性一般晉升開考，以填補下列按十二月十七日第 17/

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Anúncio

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração, na sessão realizada no dia 4 de Maio de 2006, se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, ao trabalhador do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, para o pre-

2001號法律第四條第六款規定仍繼續生效的前臨時澳門市政局編制內相關職位：

第一職階顧問高級技術員壹缺（建築範疇）。

上述之開考公告，張貼於本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心M字樓人力資源處的佈告欄，有關投考人之申請應自本公告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計的十天內遞交。

二零零六年五月十六日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

（是項刊登費用為 \$1,184.00）

enchimento do lugar existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro:

Um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, área de arquitectura.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Gestão de Recursos Humanos do IACM, sita na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, Edifício Oriental, «M», em Macau, e que o prazo de apresentação das candidaturas, é de dez dias, contados a partir do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Maio de 2006.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

## 經濟局

### 公告

茲通知根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補經濟局人員編制督察職程第一職階特級督察五缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的經濟局人員編制之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

二零零六年五月二十四日於經濟局

代局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$1,116.00）

## 財政局

### 公告

為填補財政局人員編制行政文員職程第一職階首席行政文員十一缺，茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de cinco lugares de inspector especialista, 1.º escalão, da carreira de inspector do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado e pode ser consultado, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 24 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças,



《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審查、有限制的形式，報考表格之遞交限期為十日，為本局之公務員進行普通晉升開考，通告張貼在南灣大馬路575、579及585號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處。

二零零六年五月二十五日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 \$950.00)

sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, Edifício «Finanças», 14.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Direcção de Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de onze lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 25 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

## 統計暨普查局

### 名單

統計暨普查局為填補人員編制第一職階顧問高級技術員三缺，經於二零零六年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 譚振傑 .....	9.44
2.º 林葆青 .....	8.81
3.º 李慧冰 .....	8.69

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零六年五月十八日的批示確認)

二零零六年五月十日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：代廳長 麥長雯

委員：顧問高級技術員 楊忠琴

顧問高級技術員 **Alfredo dos Passos Cunha Barros Amorim**

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

### Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 6 de Abril de 2006:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Tam Chun Kit .....	9,44
2.º Lam Pou Cheng .....	8,81
3.º Lei Vai Peng .....	8,69

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 10 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Mak Cheong Man, chefe de departamento, substituta.

*Vogais:* Ieong Chong Kam, técnica superior assessora; e

Alfredo dos Passos Cunha Barros Amorim, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

統計暨普查局為填補人員編制統計範疇特別制度職程之第一職階一等統計技術員三缺，經於二零零六年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 羅志遠 .....	8.29
2.º 卓景賢 .....	8.24
3.º 周惠貞 .....	8.06

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零六年五月十八日的批示確認)

二零零六年五月十一日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：處長 羅金玲

委員：首席統計技術員 蔡綺梅

首席統計技術員 陳華英

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

統計暨普查局為填補人員編制之第一職階首席普查暨調查員十缺，經於二零零六年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳潤妃 .....	8.12
2.º 蔡素芬 .....	8.04
3.º 楊偉政 .....	8.02
4.º 陳永豪 .....	7.97
5.º 陳麗雯 .....	7.92
6.º 容樹榮 .....	7.91
7.º 伍長旺 .....	7.53
8.º 盧德蘭 .....	7.42
9.º 鍾兆勤 .....	7.38
10.º 倫玉嫦 .....	7.12

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico de estatística de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime especial, na área de estatística do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 6 de Abril de 2006:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lo Chi Iun .....	8,29
2.º Chuck King Yin .....	8,24
3.º Chau Wai Cheng .....	8,06

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 11 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Lo Kam Leng, chefe de divisão.

*Vogais:* Choy I Mui, técnica de estatística principal; e

Chan Wa Ieng, técnico de estatística principal.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dez lugares de agente de censos e inquiridos principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 6 de Abril de 2006:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chan Ion Fei .....	8,12
2.º Choi Sou Fan .....	8,04
3.º Yeung Wai Cheng .....	8,02
4.º Chan Weng Hou .....	7,97
5.º Chan Lai Man .....	7,92
6.º Iong Su Veng .....	7,91
7.º Ng Cheong Wong .....	7,53
8.º Lou Tac Lan .....	7,42
9.º Chong Sio Kan .....	7,38
10.º Lon Iok Seong .....	7,12

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零六年五月十八日的批示確認)

二零零六年五月十一日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：處長 譚耀添

委員：顧問高級技術員 梁寶蓮

特級技術員 甘樂年

(是項刊登費用為 \$1,732.00)

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 11 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Tam Io Tim, chefe de divisão.

*Vogais:* Leong Pou Lin, técnica superior assessora; e

Kam Lok Nin, técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

## 勞工事務局

### 公告

本局為填補人員編制第一職階特級資訊督導員一缺，經於二零零六年四月二十六日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考的招考公告，現根據經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，把准考人臨時名單張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈勞工事務局行政暨財政處，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零六年五月二十四日於勞工事務局

代局長 陳景良副局長

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

### Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, sita na Rotunda de Carlos da Maia, Edifício do Estado, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente de informática especialista, 1.º escalão, do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 26 de Abril de 2006.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 24 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Keng Leong*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## 博彩監察協調局

### 名單

博彩監察協調局為填補人員編制專業技術人員組別的一般制度職程的第一職階特級督察十缺，經於二零零六年四月十二日第

## DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

### Lista

De classificação final dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchi-

十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有條件限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 鄭志展 .....	8.22
2.º 李國輝 .....	7.98
3.º 胡興強 .....	7.95
4.º 包鎮旗 .....	7.70
5.º 許和順 .....	7.63
6.º 陳偉雄 .....	7.59
7.º 許德華 .....	7.48
8.º 鄭文祥 .....	7.42 <sup>a)</sup>
9.º 林天豪 .....	7.42
10.º 賽源 .....	7.31

<sup>a)</sup> 按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十六條第一款的規定，由於在公職擁有較長的年資。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零六年五月十九日經濟財政司司長的批示確認)

二零零六年五月二十二日於博彩監察協調局

典試委員會：

主席：廳長 張鶴翹

正選委員：處長 林培源

候補委員：科長 余敬方

(是項刊登費用為 \$2,006.00)

## 公告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有條件限制的方式為博彩監察協調局公務員進行一般晉升開考，以填補本局人員編制之第一職階特級督察壹缺。

mento de dez lugares de inspector especialista, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 12 de Abril de 2006:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chiang Chi Ching .....	8,22
2.º Lei Cuok Fai .....	7,98
3.º Vu Heng Keong .....	7,95
4.º David Filipe Azevedo Barros .....	7,70
5.º Hwee Wor Soon .....	7,63
6.º Chan Wai Hong .....	7,59
7.º Hoi Tak Wa .....	7,48
8.º Chiang Man Cheong .....	7,42 <sup>a)</sup>
9.º Lam Tin Hou Pedro .....	7,42
10.º Choi Un .....	7,31

<sup>a)</sup> Ordenamento efectuado, por maior antiguidade na função pública, nos termos do n.º 1 do artigo 66.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2006).

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 22 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Cheong Hock Kiu, chefe de departamento.

*Vogal efectivo:* Lam Pui Iun, chefe de divisão.

*Vogal suplente:* Iu Keng Fong, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 2 006,00)

## Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, documental, de acesso, condicionado aos funcionários da Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de inspector especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços.

再通知上述開考之通告已張貼在南灣大馬路762-804號中華廣場二十一樓本局行政財政處之告示版。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零六年五月二十二日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da DICJ, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 21.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 22 de Maio de 2006.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 社會保障基金

### 名單

本社會保障基金為填補人員編制技術員組別第一職階特級技術員一缺，經於二零零六年四月十二日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱，有限制的方式進行一般晉升開考的公告。現公佈應考人成績如下：

合格應考人：	分
楊婉嫻 .....	9.04

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(於二零零六年五月十九日經經濟財政司司長的批示確認)

二零零六年五月二十三日於社會保障基金

典試委員會：

主席：行政暨財政處處長 謝佩敏

委員：資訊處處長 鄭光雄

二等高級資訊技術員 梁雅媚

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

本社會保障基金為填補人員編制專業技術員組別第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零零六年四月十二日第十五期《澳門

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

### Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal do Fundo de Segurança Social, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 12 de Abril de 2006:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ieong Iun Ha .....	9,04

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2006).

Fundo de Segurança Social, aos 23 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Che Pui Man, chefe da Divisão Administrativa e Financeira.

*Vogais:* Kuong Kuong Hong, chefe da Divisão de Informática; e

Coloane, Julieta Maria, técnica superior de informática de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal do Fundo de Segu-

特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱，有限制的方式進行一般晉升開考的公告。現公佈應考人成績如下：

合格應考人：分  
陳寶儀 ..... 9.26

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(於二零零六年五月十九日經經濟財政司司長的批示確認)

二零零六年五月二十三日於社會保障基金

典試委員會：

主席：行政暨財政處處長 謝佩敏

委員：資訊處處長 鄺光雄

特級技術輔導員 鄧雨暉

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

本社會保障基金為填補人員編制專業技術員組別第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零零六年四月十二日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱，有限制的方式進行一般晉升開考的公告。現公佈應考人成績如下：

合格應考人：分  
關冠群 ..... 9.39

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(於二零零六年五月十九日經經濟財政司司長的批示確認)

二零零六年五月二十三日於社會保障基金

典試委員會：

主席：行政暨財政處處長 謝佩敏

委員：特級技術輔導員 鄧雨暉

首席技術輔導員 馮婉玲

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

rança Social, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 12 de Abril de 2006:

*Candidato aprovado:* valores  
Chan Pou I ..... 9,26

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2006).

Fundo de Segurança Social, aos 23 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Che Pui Man, chefe da Divisão Administrativa e Financeira.

*Vogais:* Kuong Kuong Hong, chefe da Divisão de Informática; e

Tang U Fai, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal do Fundo de Segurança Social, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 12 de Abril de 2006:

*Candidato aprovado:* valores  
Kuan Kun Kuan ..... 9,39

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2006).

Fundo de Segurança Social, aos 23 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Che Pui Man, chefe da Divisão Administrativa e Financeira.

*Vogais:* Tang U Fai, adjunto-técnico especialista; e

Fong Un Leng, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

本社會保障基金為填補人員編制專業技術員組別第一職階一等技術輔導員一缺，經於二零零六年四月十二日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱，有限制的方式進行一般晉升開考的公告。現公佈應考人成績如下：

合格應考人：分  
謝佩敏 ..... 8.66

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(於二零零六年五月十九日經經濟財政司司長的批示確認)

二零零六年五月二十三日於社會保障基金

典試委員會：

主席：資訊處處長 鄭光雄

委員：二等高級資訊技術員 梁雅媚

一等技術輔導員 關冠群

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal do Fundo de Segurança Social, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 12 de Abril de 2006:

Candidato aprovado: valores  
Che Pui Man ..... 8,66

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2006).

Fundo de Segurança Social, aos 23 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Kuong Kuong Hong, chefe da Divisão de Informática.

*Vogais:* Coloane, Julieta Maria, técnica superior de informática de 2.ª classe; e

Kuan Kun Kuan, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 退休基金會

### 三十日告示

謹此公佈現有行政暨公職局已故第一職階首席翻譯員鄭，蘭施之母親戴，妹申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零六年五月二十三日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$744.00)

## FUNDO DE PENSÕES

### Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Tai, Mui, mãe de Cheang, Lan Si, que foi intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, requerido a pensão de sobrevivência, deixada pela mesma, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da RAEM, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 23 de Maio de 2006.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

澳門金融管理局  
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

資產負債分析表

Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第 14/96/M 號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)  
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零六年二月二十八日

Em 28 de Fevereiro de 2006

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO		
		澳門幣 (Patacas)		
外匯儲備	Reservas cambiais	54,429,786,217.39	澳門幣負債 Responsabilidades em patacas	62,355,418,567.62
黃金及白銀	Ouro e prata	0.00	金融機構存款 Depósitos de instituições de crédito monetárias	2,790,378,920.19
銀行結存	Depósitos e contas correntes	40,047,000,978.98	特區政府存款 Depósitos do Governo da RAEM	22,778,270,000.00
海外債券	Títulos de crédito	10,115,632,549.47	負債證明書 Títulos de garantia da emissão fiduciária	3,598,414,935.81
特別投資組合	Fundos discretionários	4,254,967,778.98	金融票據 Títulos de intervenção no mercado monetário	22,035,000,000.00
其它	Outras	12,184,909.96	其它 Outras responsabilidades	11,153,354,711.62
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações	11,830,743,096.95	外幣負債 Responsabilidades em moeda externa	53,437.22
流通硬幣	Moeda metálica de troco	250,694,300.00	對本地居民或機構 Para com residentes na RAEM	0.00
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	12,771,320.38	對外地區居民或機構 Para com residentes no exterior	53,437.22
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação	5,856,032.60	其它負債 Outros valores passivos	24,233,949.10
流通硬幣套裝	Conj. moedas circulação corrente	424,345.08	暫記帳項 Operações diversas a regularizar	24,233,949.10
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	815,286,168.24	其它帳項 Outras contas	0.00
外幣投資	Aplicações em moeda externa	10,745,710,930.65	資本儲備 Reservas patrimoniais	4,530,684,097.29
其它資產	Outros valores activos	649,860,736.89		



資產帳戶	ACTIVO	負債帳戶	PASSIVO
	資本滾存	Dotação patrimonial	2,480,856,077.60
	一般風險準備金	Provisões para riscos gerais	1,795,024,583.70
	盈餘	Resultado do exercício	254,803,435.99
資產總計	Total do activo	負債總計	Total do passivo
	66,910,390,051.23		66,910,390,051.23

財務暨人事處

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos

*Lei Ho Ian, Esther*

行政委員會

Pe'l'O Conselho de Administração:

*Anselmo Teng*

*António José Félix Pontes*

*Wan Sin Long*

(是項刊登費用為 \$3,210.00)

(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

澳門保安部隊事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

名單

Lista

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階一等高級技術員一缺，經於二零零六年四月十二日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 12 de Abril de 2006:

合格投考人： 分  
蕭結德 ..... 7.36

Candidato aprovado: valores  
Sio Kit Tak ..... 7,36

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公布之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(經保安司司長於二零零六年五月二十三日的批示確認)

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Maio de 2006).

二零零六年五月十八日於澳門保安部隊事務局

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Maio de 2006.

典試委員會：

O Júri:

主席：顧問高級技術員 梁金玉

Presidente: Leong Kam Iok, técnico superior assessor.

委員：一等高級技術員 吳惠珊

Vogais: Ung Wai San, técnico superior de 1.ª classe; e

一等高級技術員 潘潔儀

Pun Kit I, técnico superior de 1.ª classe.

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

司法警察局

POLÍCIA JUDICIÁRIA

公告

Anúncios

茲通知，刊登於二零零六年四月二十六日第十七期第二組《澳門特別行政區公報》之公告，以有條件限制及審查文件方式進行的普通晉升開考，其確定名單已張貼於本局人力資源、接待暨公共關係處內，以供查閱。上述開考為填補本局人員編制內以下之空缺：

Faz-se público que se encontram afixadas, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas da Polícia Judiciária, as listas definitivas dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal desta Polícia, abertos por anúncio publicado no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 26 de Abril de 2006:

刑事技術鑑定員組別的第一職階一等刑事技術鑑定員一缺；

Uma vaga de perito de criminalística de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal perito de criminalística; e

行政人員組別的第一職階首席行政文員一缺。

Uma vaga de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo.

二零零六年五月二十二日於司法警察局

Polícia Judiciária, aos 22 de Maio de 2006.

局長 黃少澤

O Director, Wong Sio Chak.

(是項刊登費用為 \$852.00)

(Custo desta publicação \$ 852,00)

茲通知根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補本局編制內以下空缺：

傳譯及翻譯人員組別的第一職階主任翻譯員一缺；

技術員組別的第一職階首席技術員一缺。

上述開考之通告已張貼在司法警察局人力資源、接待暨公共關係處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零六年五月二十五日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$881.00)

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Polícia Judiciária:

Uma vaga de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução; e

Uma vaga de técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas da Polícia Judiciária, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Polícia Judiciária, aos 25 de Maio de 2006.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

## 衛生局

### 通告

按照局長於二零零六年五月十六日之批示，下列人士被委任為認可吳玉清醫生的兒科專科同等學歷考試（根據第8/99/M號法令）之典試委員會成員：

典試委員會：

正選成員：

主席：兒科主任醫生 黃鳳欣醫生

正選委員：兒科主任醫生 楊健梅醫生

香港專科學院代表 伍百祥教授

候補委員：兒科主任醫生 呂健文醫生

兒科主任醫生 *Filomena Maria Alves Ribeiro*  
*Laia Mcguire* 醫生

日期：二零零六年六月十二日至十三日

地點：衛生局行政大樓4樓會議室

二零零六年五月二十二日於衛生局

代局長 鄭成業

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Aviso

Por despacho do director dos Serviços, de 16 de Maio de 2006, é nomeado o júri para a realização do exame de equivalência de formação total em pediatria da Dr.ª Wu Yuqing (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos:

*Presidente:* Dr.ª Wong Fong Ian, chefe do Serviço Hospitalar de Pediatria.

*Vogais efectivos:* Dr.ª Ieong Kin Mui, chefe do Serviço Hospitalar de Pediatria; e

Prof. Ng Pak Cheung, representante da Academia de Medicina de Hong Kong.

*Vogais suplentes:* Dr. Lui Kin Man, chefe do Serviço Hospitalar de Pediatria; e

Dr.ª Filomena Maria Alves Ribeiro Laia Mcguire, chefe do Serviço Hospitalar de Pediatria.

Data: 12 e 13 de Junho de 2006.

Local: Sala de Reunião do 4.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 22 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, substituto, *Cheang Seng Ip*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

## 三十日告示

## Éditos de 30 dias

茲公佈 João Pedro Garcia Lopes Maia Rodrigues，為其曾任衛生局第三職階主治醫生 Sílvia Isabel Guarda Garcia Lopes 之亡母申請死亡津貼及其他有權收取的補助。任何人士如自認具有領取上述津貼及其他補助之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本局提出申請。若於上述期限內無接獲任何異議，則其要求將被接納。

二零零六年五月十八日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$715.00)

Faz-se público que, tendo João Pedro Garcia Lopes Maia Rodrigues requerido o subsídio por morte, e outros abonos a que tem direito, por falecimento da sua mãe Sílvia Isabel Guarda Garcia Lopes, que foi assistente hospitalar, 3.º escalão, dos Serviços de Saúde, devem todos os que se julgam com direito à percepção do subsídio e outros abonos acima referidos requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão, findo que seja esse prazo.

Serviços de Saúde, aos 18 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$715,00)

## 教育暨青年局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO  
E JUVENTUDE

## 名單

## Lista

為填補教育暨青年局編制內教學人員組別中葡公立學校的小學教師六缺，以便教授葡語科目，經於二零零五年十二月七日第四十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考試方式進行普通入職開考的開考通告。現公佈投考人評核名單如下：

合格投考人： 分

1.º Carlos Alberto Rodrigues da Silva .....	8.00
2.º Maria Luísa de Jesus Alves .....	7.17
3.º Bárbara Augusta Tatiana Paulo .....	6.26
4.º 陸麗娟 .....	6.25

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十九條第一款的規定，合格之投考人按其在評核名單上之次序出任空缺。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定而被淘汰；

因缺席知識考試：1名。

根據刊登於二零零五年十二月七日第四十九期《澳門特別行政區公報》第二組內之開考通告第7點所載，在知識考試中得分少於60分而被淘汰者共有8名。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考人得自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de seis vagas para professor do ensino primário dos estabelecimentos de ensino oficial luso-chinês, para a docência da disciplina de Português, do grupo de pessoal docente do quadro da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 49, II Série, de 7 de Dezembro de 2005:

*Candidatos aprovados:* valores

1.º Carlos Alberto Rodrigues da Silva .....	8,00
2.º Maria Luísa de Jesus Alves .....	7,17
3.º Bárbara Augusta Tatiana Paulo .....	6,26
4.º Lok Lai Kun .....	6,25

Nos termos do n.º 1 do artigo 69.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos aprovados são providos nas vagas segundo a ordenação da respectiva lista.

Candidato excluído, nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do ETAPM, vigente: um candidato, por não ter comparecido à prova de conhecimentos;

*Candidatos excluídos:* oito, por terem obtido classificação inferior a 60% na prova escrita, nos termos do n.º 7 do aviso publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 49, II Série, de 7 de Dezembro de 2005.

Nos termos do artigo 68.º do ETAPM, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

二零零六年五月八日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：葡文中學教師 Margarida Isaura Conde

正選委員：中葡預備中學及中學教師 Anabela Ribeiro Osório  
da Rocha

科長 Arlete de Fátima Jesus Pereira Xavier

(是項刊登費用為 \$1,899.00)

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 8 de Maio de 2006.

O Júri:

*Presidente:* Margarida Isaura Conde.

*Vogais efectivas:* Anabela Ribeiro Osório da Rocha; e

Arlete de Fátima Jesus Pereira Xavier.

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

## 旅遊局

### 公告

茲通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查及有限制的方式為旅遊局的公務員進行普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內技術人員組別第一職階特級技術員一缺。

上述開考之通告已張貼在宋玉生廣場 335-341 號“獲多利大廈”十二樓旅遊局行政暨財政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零六年五月十九日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços de Turismo, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico do quadro de pessoal da DST.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 19 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes.*

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## 高等教育輔助辦公室

### 公告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本辦公室為填補人員編制內第一職階一等文員一缺，而以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考的報考人臨時名單，張貼在巴掌圍斜巷19號南粵商業中心十三樓本辦公室，以供查閱。有關的招考公告已刊登在二零零六年五月十日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組內。

## GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

### Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, no Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, sito na Calçada de St.º Agostinho, n.º 19, Edifício Nam Yue, 13.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 10 de Maio de 2006.

按照上述法規第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零六年五月二十二日於高等教育輔助辦公室

辦公室代主任 郭小麗

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

A citada lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 22 de Maio de 2006.

A Coordenadora do Gabinete, substituta, *Kuok Sio Lai*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 體育發展基金

### 名單

為履行關於給予私人及私立機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，體育發展基金現公佈二零零六年第一季度的資助表：

## FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e à instituições particulares, vem o Fundo de Desenvolvimento Desportivo publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2006:

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門合氣道總會 Associação de Aikikai de Macau	27/1/2006	\$ 940.00	租場費。
	23/1/2006	\$ 4,740.00	Aluguer de instalações.
澳門手球總會 Associação de Andebol de Macau	23/2/2006	\$ 72,000.00	聘請教練。 Contratação de treinador.
澳門射箭協會 Associação de Arco e Flecha de Macau	17/2/2006	\$ 4,350.00	租場費。 Aluguer de instalações.
澳門武術總會 Associação de Artes Marciais Chinesas de Macau	9/2/2006	\$ 62,700.00	租場費。 Aluguer de instalações.
澳門田徑總會 Associação de Atletismo de Macau	21/2/2006	\$ 18,000.00	參加第十一屆世界室內田徑錦標賽。 Participação no 11.º Campeonato Mundial de Atletismo em Recinto Coberto.
	24/2/2006	\$ 208,075.00	發放 2005 年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2005.
澳門保齡球總會 Associação de Bowling de Macau	17/2/2006	\$ 15,000.00	參加第十二屆亞洲保協會議。 Participação na 12.ª Reunião Asiática de Bowling.
	17/2/2006	\$ 70,000.00	參加第十三屆亞洲青年十瓶保齡球錦標賽。 Participação no 13.º Campeonato Junior Asiática de Bowling de 10 pinos.
澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau	23/2/2006	\$ 9,080.00	租場費。
	17/2/2006	\$ 8,710.00	Aluguer de instalações.
	17/2/2006	\$ 9,300.00	參加亞洲單車聯盟會議。 Participação no Congresso da Federação de Ciclismo (ACC).

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau	17/2/2006	\$ 10,000.00	參加女子公路單車訓練營。 Participação no Campo de Treino de Ciclismo de Estrada Feminino.
澳門健美總會 Associação de Culturismo e Fitness	23/2/2006	\$ 2,550.00	租場費。 Aluguer de instalações.
澳門劍擊總會 Associação de Esgrima de Macau	17/2/2006	\$ 69,110.00	租場費。 Aluguer de instalações.
中國澳門籃球總會 Associação Geral de Basquetebol de Macau- -China	9/2/2006	\$ 45,025.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	17/2/2006	\$ 18,358.00	聘請教練。
	3/3/2006	\$ 18,358.00	Contratação de treinador.
澳門體育舞蹈總會 Associação Geral de Dança de Macau	22/3/2006	\$ 32,065.50	發放 2004 年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2004.
	8/3/2006	\$ 49,000.00	參加 2006 年 I.D.S.F. 國際標準舞暨國際拉丁舞公開賽。 Participação no Torneio Internacional de Dança Standard de I.D.S.F. e Torneio Internacional de Dança Latina 2006 de I.D.S.F.
	8/3/2006	\$ 32,000.00	參加國際體育舞蹈裁判講座——日本。 Participação no Congresso de I.D.S.F. para Juizes de Dança Desportiva — Japão.
澳門體操總會 Associação de Ginástica Desportiva de Macau	23/1/2006	\$ 43,775.00	租場費。 Aluguer de instalações.
澳門門球總會 Associação Geral de Gatebol de Macau	17/2/2006	\$ 2,150.00	參加“賀歲盃”珠澳門球賽。 Participação no Interport de Gatebol de Macau com Zhuhai da Taça «Novo Ano Chinês».
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	17/2/2006	\$ 294,200.00	支付公共體育設施網絡。 Pagamento à rede das instalações desportivas públicas.
中國澳門排球總會 Associação Geral de Voleibol de Macau-China	9/2/2006	\$ 500.00	租場費。 Aluguer de instalações.
澳門舉重協會 Associação de Halterofilismo de Macau	17/2/2006	\$ 27,000.00	資助舉重運動員回澳出席頒獎禮及頒授功績獎狀。 Subsídio à presença dos atletas de halterofilismo nas cerimónias de entrega dos prémios e de condecoração.
澳門空手道總會 Associação de Karate-Do de Macau	17/2/2006	\$ 21,800.00	購買辦公室設備。 Aquisição de equipamentos de gabinete.
澳門柔道協會 Associação de Judo de Macau	27/1/2006	\$ 2,070.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	17/2/2006	\$ 5,000.00	參加香港國際柔道賽。 Participação no Campeonato Internacional de Judo em Hong Kong.
	27/1/2006	\$ 630,000.00	舉辦 2006 年澳門國際柔道邀請賽。 Organização do Torneio Internacional de Judo de Macau por Convites de 2006.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau	17/2/2006	\$ 223,500.00	租場費。
	27/1/2006	\$ 155,190.00	Aluguer de instalações.
	23/1/2006	\$ 172,000.00	
	27/1/2006	\$ 160,300.00	
	14/3/2006	\$ 4,211.50	教練旅費。 Viagem do treinador.
	17/2/2006	\$ 18,358.00	聘請教練。
	3/3/2006	\$ 18,358.00	Contratação de treinador.
澳門雪屐總會 Associação de Patinagem de Macau	17/2/2006	\$ 406,000.00	聘請教練。 Contratação de treinadores.
澳門傷殘人士體育協會 Associação Recreativa dos Deficientes de Macau	23/2/2006	\$ 13,000.00	參加二零零六年台灣獅子盃輪椅網球賽。 Participação na Taça de Leão — Taiwan 2006.
澳門壁球總會 Associação de Squash de Macau	17/2/2006	\$ 27,000.00	參加第十三屆亞洲壁球錦標賽暨第二十六屆亞洲壁球協會周年大會。 Participação no 13.º Campeonato Asiático de Squash e 26.º Congresso Anual da Confederação Asiática de Squash.
	27/1/2006	\$ 23,970.00	租場費。 Aluguer de instalações.
澳門跆拳道總會 Associação de Taekwondo de Macau	23/2/2006	\$ 10,000.00	租場費。 Aluguer de instalações.
	23/2/2006	\$ 67,000.00	前往廣東省集訓。 Efectuação de estágio em Cantão.
	23/2/2006	\$ 372,000.00	聘請全職教練及全職運動員。 Contratação de treinadores e atletas de tempo inteiro.
中國——澳門射擊總會 Associação de Tiro de Macau-China	23/2/2006	\$ 83,000.00	參加二零零六年國際射聯廣州世界盃賽。 Participação na Taça Mundial 2006 — Torneio Internacional de Tiro em Cantão.
	23/2/2006	\$ 29,000.00	資助二零零五年射擊培訓。 Subsídio à formação em 2005.
澳門鐵人三運總會 Associação de Triatlo de Macau	23/1/2006	\$ 7,500.00	租場費。
	27/1/2006	\$ 15,420.00	Aluguer de instalações.
	8/3/2006	\$ 27,000.00	參加泰國國際鐵人賽暨亞洲杯分站賽。 Participação na Prova Internacional de Triatlo na Tailândia e Série da Taça Asiática.
	23/2/2006	\$ 16,000.00	參加二零零六年多哈 I.T.U. 世界盃鐵人賽及賽事人員講座。 Participação na Prova de Triatlo da Taça Mundial de Doha I.T.U. 2006.
	17/2/2006	\$ 2,285.00	購買門票。 A aquisição de bilhetes.
	17/2/2006	\$ 48,500.00	代表隊前往馬來西亞集訓。 Estágio da selecção de triatlo em Malásia.



受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國——澳門木球總會 Associação de Woodball de Macau-China	9/2/2006	\$ 1,440.00	租場費。 Aluguer de instalações.
澳門象棋總會 Associação de Xadrez Chinês de Macau	23/2/2006	\$ 22,000.00	棋藝匯聚賀新春：資助參與舉辦此項活動之費用。 Subsídio às actividades de xadrez em comemoração da passagem do Ano Novo Lunar.
澳門欖球會 Clube de Râguebi de Macau	17/2/2006	\$ 4,300.00	參加香港七人欖球賽。 Participação no Torneio de Râguebi Hong Kong Colt 7's.
	8/3/2006	\$ 51,000.00	參加馬尼拉國際十人欖球賽。 Participação no Torneio Internacional de Râguebi 10's em Manila.
	8/3/2006	\$ 4,832.00	資助繳交亞洲聯會會費。 Quota Anual ARFU-Subsídio.
澳門圍棋會 Clube de Xadrez Wei Qi de Macau	23/2/2006	\$ 3,500.00	棋藝匯聚賀新春：資助參與舉辦此項活動之費用。 Subsídio às actividades de xadrez em comemoração da passagem do Ano Novo Lunar.
澳門奧林匹克委員會 Comité Olímpico de Macau	23/2/2006	\$ 43,535.00	資助參加第六屆亞洲冬季運動會請柬致送儀式。 Subsídio à presença do Comité na cerimónia de entrega dos convites aos 6.ºs Jogos Desportivos Asiáticos de Inverno.
澳門國際象棋總會 Grupo de Xadrez de Macau	23/2/2006	\$ 10,100.00	棋藝匯聚賀新春：資助參與舉辦此項活動之費用。 Subsídio às actividades de xadrez em comemoração da passagem do Ano Novo Lunar.
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	17/2/2006	\$ 6,790.00	租場費。 Aluguer de instalações.
澳門長者體育總會 União Geral das Associações Desportivas dos Idosos de Macau	17/2/2006	\$ 26,000.00	舉辦長者柔力球中、高級教練員培訓班。 Organização do curso de formação para treinadores de bola para idosos de nível médio e elevado.
澳門特區劍道連盟 União Geral das Associações de Kendo da R.A.E.M.	23/2/2006	\$ 5,400.00	參加二零零六年第六屆香港亞洲區劍道邀請賽。 Participação no 6.º Torneio Asiático Regiões de Kendo por Convites em Hong Kong de 2006.
	17/2/2006	\$ 10,125.00	租場費。 Aluguer de instalações.
Freitas Silverio de Abreu Avila	2/2/2006	\$ 700,000.00	參加二零零六年英國三級方程式賽車。 Participação na Prova de Fórmula 3 de Inglaterra 2006.
韓靜 Han Jing	6/1/2006	\$ 400,000.00	發放獎金予參加第八屆世界武術錦標賽獲取優異成績之運動及教練員。 Atribuição dos prémios pecuniários aos premiados e seus treinadores no 8.º Campeonato Mundial de Wushu.
田春陽 Tian Chunyang	6/1/2006	\$ 50,000.00	
黃燕慧 Wong In Wai	6/1/2006	\$ 440,000.00	
曾鐵明 Zeng Tie Ming	6/1/2006	\$ 510,000.00	
賈瑞	6/1/2006	\$ 240,000.00	

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
秦志堅	6/1/2006	\$ 100,000.00	發放獎金予參加第四十四屆亞洲健美錦標賽取優異成績之運動及教練員。 Atribuição dos prémios pecuniários aos premiados e seus treinadores no 44.º Campeonato Asiático de Culturismo.
鍾家立	6/1/2006	\$ 140,000.00	
萬卓光	6/1/2006	\$ 70,000.00	
	總額 Total	\$ 6,524,471.00	

二零零六年五月二十五日於體育發展基金——行政管理委員會主席——黃有力

(是項刊登費用為 \$9,004.00)

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 25 de Maio de 2006.

O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 9004,00)

## 土地工務運輸局

### 名單

土地工務運輸局為填補人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員六缺，經於二零零六年三月十五日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的一般晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 鍾慧璇.....	7.77
2.º 李有德.....	7.64
3.º 鍾景元.....	7.58
4.º 麥頌揚.....	7.56
5.º 林瑞祥.....	7.24
6.º 鄭建業.....	6.91

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零零六年五月十六日運輸工務司司長的批示確認)

二零零六年五月三日於土地工務運輸局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 15 de Março de 2006:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chong Wai Sun .....	7,77
2.º Lei Iao Tak .....	7,64
3.º Chong Keng Un .....	7,58
4.º Mak Chong Iong .....	7,56
5.º Lam Soi Cheong .....	7,24
6.º Kuong Kin Ip .....	6,91

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Maio de 2006.

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 Tam Veng Tim

正選委員：顧問高級技術員 徐英華

首席高級技術員 歐偉雄

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

O Júri:

*Presidente:* Tam Veng Tim, técnico superior assessor.

*Vogais efectivos:* Choi Ieng Va, técnico superior assessor; e

Ao Wai Hong, técnico superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

## 公告

### “聖瑪嘉烈達弱智中心建造承包工程” 公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：氹仔菜園路。
3. 承攬工程目的：建造一幢弱智中心大樓。
4. 最長施工期：300天（叁佰天）。
5. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
6. 承攬類型：以系列價金承攬。
7. 臨時擔保：\$1,500,000.00（澳門幣壹佰伍拾萬元整），以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
8. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
9. 底價：不設底價。
10. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
11. 交標地點、日期及時間：
 

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓地下，土地工務運輸局接待暨一般文書處理科。

截止日期及時間：二零零六年六月二十六日（星期一）下午五時正。
12. 公開開標地點、日期及時間：
 

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓，土地工務運輸局四字樓會議室。

## Anúncio

### *Concurso público para arrematação da «Empreitada de Construção do Centro de Deficientes Mentais Santa Margarida»*

1. Modalidade de concurso: concurso público.
2. Local de execução da obra: Caminho das Hortas na Taipa.
3. Objecto da empreitada: construção de um edifício para o centro de deficientes mentais.
4. Prazo máximo de execução: 300 dias (trezentos dias).
5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
6. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
7. Caução provisória: \$ 1 500 000,00 (um milhão e quinhentas mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.
8. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
9. Preço base: não há.
10. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.
11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
 

*Local:* Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c;

*Dia e hora limite:* dia 26 de Junho de 2006 (segunda-feira), até às 17,00 horas.
12. Local, dia e hora do acto público:
 

*Local:* sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar, sala de reunião;

日期及時間：二零零六年六月二十七日（星期二）上午九時三十分。

為了第74/99/M號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

13. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓，土地工務運輸局三字樓公共建築廳。

時間：辦公時間內。

於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份價格為\$1,300.00（澳門幣壹仟叁佰元整）。

14. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價 45%

——合理工期 5%

——施工計劃 5%

a) 與工期之統一性

b) 相互之間的連貫性及關鍵要徑

——材料 25%

——同類型之施工經驗及質量 10%

——工地安全計劃 10%

15. 附加的說明文件：由二零零六年六月十二日至截標日止，投標者應前往馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓三字樓土地工務運輸局公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零六年五月二十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 \$3,503.00）

*Dia e hora:* dia 27 de Junho de 2006 (terça-feira), pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou os seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

13. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

*Local:* sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Departamento de Edificações Públicas;

*Dia e hora:* horário de expediente.

Na Secção de Contabilidade da DSSOPT, poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$ 1 300,00 (mil e trezentas patacas), por exemplar.

14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 45%;

— Prazo de execução razoável: 5%;

— Plano de trabalhos: 5%;

a) Coerência com o prazo; e

b) Encadeamento e caminho crítico.

— Material: 25%;

— Experiência e qualidade em obras semelhantes: 10%;

— Plano de Segurança de Trabalhos: 10%.

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, a partir de 12 de Junho de 2006, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 24 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 503,00)

## 港務局

### 公告

現根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現把填補本

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Anúncios

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sito na Rampa da Barra, Quar-

局人員編制內專業技術員組別第一職階特級技術輔導員五缺，以審查文件方式進行限制性普通晉升開考的報考人臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政及財政廳/行政處/人事科。其開考公告已刊登於二零零六年五月十日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組內。

按照上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

二零零六年五月二十四日於港務局

局長 黃錦輝副局長代行

（是項刊登費用為 \$979.00）

現根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，通過審查文件方式為本局之公務員進行限制性普通晉升開考，以填補港務局人員編制內行政人員組別第一職階首席行政文員一缺。

有關上述開考之通告已張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政及財政廳/行政處/人事科，報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零六年五月二十四日於港務局

局長 黃錦輝副局長代行

（是項刊登費用為 \$783.00）

tel dos Mouros, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 19, II Série, de 10 de Maio de 2006, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 24 de Maio de 2006.

Pela Directora, *Vong Kam Fai*, subdirector.

(Custo desta publicação \$ 979,00)

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sito na Rampa da Barra, Quartel dos Mouros, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau*.

Capitania dos Portos, aos 24 de Maio de 2006.

Pela Directora, *Vong Kam Fai*, subdirector.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 澳門博士聯盟

為公佈之目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零六年五月十九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號88/2006。

### 澳門博士聯盟 章程

第一條——本會定名為“澳門博士聯盟”，中文簡稱為“博盟”，英文名稱為“Macau Doctoral Union”，英文簡稱為“MDU”，（下稱本會）。

第二條——本會為一存續期不設限期的非牟利團體，會址設於澳門牧場巷70號澳門大廈C座3樓G，經理事會同意可更改。

第三條——本會宗旨是聯合國內外不同研究領域的博士學者，共同為世界及本澳經濟、社會、環境的可持續發展出謀獻策，透過自由發表高水平的專業意見及建議來推動政府和其他企業及組織的工作；並促進本會會員之間的合作和聯繫，維護本會會員的正當權益，代表會員就共同關注的事項向國內外任何主管當局表明立場。

第四條——凡擁有博士學位或教授職稱或院士職銜的澳門、國內、國外人士，均可申請加入本會成為會員，會員須遵守本會章程及各內部規範，積極參加本會的各项活動，會員有繳交會費之義務，有選舉與被選舉的權利。

第五條——本會架構包括會員大會、理事會及監事會，領導架構每三年重選，連選可連任。

1. 會員大會為本會的最高權力機構，可通過及修改會章，選舉領導架構及決定各會務工作。決議取決於出席會員的絕對多數票；如屬修改會章之決議，則須獲出席大會四分之三之會員的贊同方為有效。會員大會設主席一名，負責會員大會的召開及主持工作。

2. 理事會設理事長一名、理事兩名或以上，由3名或以上的單數成員組成。理

事長對外代表本會，對內領導和協調本會各項工作，理事協助理事長工作。理事會決策時，須經半數以上成員通過方為有效。

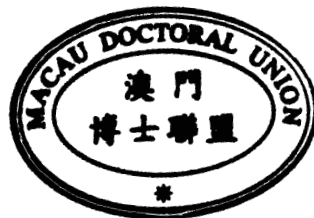
3. 監事會設監事長一名及監事兩名或以上，由3名或以上的單數成員組成。監事會負責監察理事會日常會務運作和財政開支。

第六條——理事會的權限為：策劃及領導本會之活動、批准會員入會和退會的申請及開除會員會籍、制定及提交工作年報及帳目並提交下年度的工作計劃及財政預算；經理事會批准，本會可聘請國內外人士為榮譽會長、名譽會長、名譽顧問。

第七條——會員大會每年召開一次，由理事長召集，需提前十五日前以書面方式通知。

第八條——理事會下設的各專責部門的行政管理及財務工作的具體運作，由本會附設【內部規章】規範，其細則及有關具體條文交由理、監事會通過後公佈施行。本章程忽略之事宜依本澳現行法律規範。

第九條——本會印鑑為下述圖案：



二零零六年五月十九日於第一公證署

助理員 Maria Fatima Pedro

（是項刊登費用為 \$1,165.00）  
（Custo desta publicação \$ 1 165,00）

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 澳門青少年體育舞蹈協會

英文名稱為“Macau Youth Dance Sport Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十五日，存檔於本署之2006/ASS/M1檔案組內，編號為97號，有關條文內容如下：

### 澳門青少年體育舞蹈協會 章程

#### 第一章

##### 名稱、地址及宗旨

第一條——本會訂定之中文名稱：澳門青少年體育舞蹈協會，英文名稱：Macau Youth Dance Sport Association。

第二條——本會地址：澳門俾利喇街112-112F號，越秀花園8樓A座。

第三條——本會宗旨：本會為非牟利專業社團，以促進體育舞蹈在澳門的普及和推廣為己任，推動澳門體育舞蹈的發展，為澳門培養年青的體育舞蹈選手。

#### 第二章

##### 會員資格、權利及義務

第四條——凡在澳門居住的青少年，年齡六歲以上，未成年人的加入，須取得父母或監護人的同意，願意遵守本會會章，均可申請加入本會為會員。

第五條——申請入會者，須填寫入會申請表，繳交一吋半正面半身相兩張，由本會會員介紹，經本會理事通過，方得為正式會員。

第六條——會員有選舉權和被選舉權，享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第七條——會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

#### 第三章

##### 組織架構

第八條——會員大會主席團設立會長、秘書各一名，每年召開會員大會一次。

第九條——理事會設理事長一名，理事若干名；理事會成員之人數為單數。

第十條——會員大會之組成及權限為：

1. 通過年度管理報告；
2. 履行法律及章程所載之其他義務；

3. 凡法律或章程並未規定屬社團其他機關職責範圍之事宜，會員大會有權限作出決議；

4. 社團各機關成員之解任、資產負債表之通過、章程之修改、社團之消滅，以及社團針對行政管理機關成員在執行職務時所作出之事實而向該等成員提起訴訟時所需之許可，必屬會員大會之權限。

第十一條——會員大會之任期不得超過三年，但不妨礙續任的可能。

第十二條——理事會之組成及權限為：

1. 管理法人；

2. 提交年度管理報告；

3. 在法庭內外代表法人或指定另一人代表法人，但其章程另有規定者除外；

4. 履行法律及章程所載之其他義務。

第十三條——理事會之任期不得超過三年，但不妨礙續任的可能。

第十四條——監事會之組成：監事會設監事長一名，監事若干名；監事會成員之人數為單數。

第十五條——監事會的職權為：

1. 監督法人行政管理機關之運作；

2. 查核法人之財產；

3. 就其監察活動編制年度報告；

4. 履行法律及章程所載之其他義務；

5. 監事會得要求行政管理機關提供必要或適當之資源及方法，以履行其職務。

第十六條——監事會之任期不得超過三年，但不妨礙續任的可能。

#### 第四章

##### 財政（經費來源）

第十七條——1. 會員入會繳交會費；

2. 會員家屬及熱心人士之捐贈；

3. 接受政府、基金會的資助。

#### 第五章

##### 附件

第十八條——本會章程解釋權屬理事會。

第十九條——任何成員被確認違反法律或本會章程，損害本會聲譽或權益，由理事會會議通過，可開除其會籍。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

（是項刊登費用為 \$1,732.00）  
（Custo desta publicação \$ 1 732,00）

#### 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

#### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門經典（文娛）音樂協會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十五日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 95 號，有關條文內容如下：

#### 澳門經典（文娛）音樂協會 會章

##### 第一條

（定名、延續期及性質）

一、本會定名為“澳門經典（文娛）音樂協會”。本會受本章程和澳門特別行政區適用的法規所管轄，並在澳無限期運作。

二、本會是私法、非牟利及屬於社會文化、公民性質的法人社團。

##### 第二條

（會址）

本會會址設在澳門小新巷10號容運大廈三樓B、C座。

##### 第三條

（宗旨）

本會宗旨是：

a) 提升本會會員熱愛祖國、熱愛澳門的情懷；

b) 推動會員對有利於文化、藝術及體育的心身發展；

c) 促進會員對社會各階層的關心和互助精神；

d) 積極支持和參加對本澳有利的社會活動。

第四條

（經費）

本會經費包括會員的入會費、會費、公共私人實體的捐贈及各項活動的收益。

第五條

（會員）

凡本澳居民、遵守本會章程規定和本會各機關的合法決議、並在入會時於澳門居住、繳交會費、均可取得資格。

第六條

（會員的權利與義務）

一、會員權利：

a) 擔任本會各機關職務的選舉和被選舉權；

b) 出席會員大會、就各事項進行討論、提議及投票；

c) 參加本會舉辦的各項活動；

d) 享用本會既定的一切福利；

e) 推薦新會員的加入。

二、會員義務：

a) 確切遵守會章和各機關的合法決議；

b) 繳交理事會所定的定期會費；

c) 維護本會聲譽；

d) 熱心擔任被選定的或被指派的任務；

e) 就發展會務的要求熱心捐獻。

第七條

（會員入會）

一、申請人須填妥入會表格、繳交理事會所定的入會費。

二、申請人符合本會章程規定和其他條件、經理事會批准、即可成為會員。

第八條

（會員自願退會）

會員將其意願以書面向理事會表明、便可退會。

第九條

（開除會籍）

一、會員如有違反會章、作出破壞本會名譽的行為、在外觸犯刑法而影響本會聲譽者、則視其情節輕重、予以處分如下：

a) 口頭警告；

b) 中止會員權利一年；

c) 開除會籍。

二、不論自願退會或是被開除會籍的會員、均無權要求發還其所交的會費或基金。

#### 第十條

(榮譽會長、名譽會長及顧問)

經會員大會通過後、理事會可授予對本會有貢獻的社會賢達榮譽會長、名譽會長/或顧問資格。

#### 第十一條

(本會各機關)

會員大會、理事會、常務理事會及監事會為本會機關。

#### 第十二條

(會員大會)

作為本會最高權力機關的會員大會、是由全體享有會員權力的會員組成、並設有一主席團、由主席(會長)一人、副主席(副會長)一人、或最多副主席(副會長)三人、及秘書一人組成。

#### 第十三條

(會員大會：召集)

一、會員大會是由其主席(會長)召集的、如主席(會長)缺席或無暇視事、則由一位副主席(副會長)召集。

二、召集書須在開會日至少八日前寄到會員住所、又或用同一提前方式以簽收冊為之。

三、召集通知書內指明開會的日期、時間、地點及有關的議程。

四、會員大會平常會議在每年三月底前召開一次、特別會議則應經理事會、監事會或四份一的會員的要求召集召開。

#### 第十四條

(會員大會、法定人數和決議)

一、第一次召集的會員大會、最少有半數會員出席、方可運作。

二、如上款的人數未足夠、大會在半小時後以第二次召集召開。

三、除以下第四、第五款的規定外、會員大會的決議應取得出席會員的絕大多數贊成票。

四、修改章程的決議、須取得出席的會員的四份之三的贊同票。

五、解散本會的決議、須取得全體會員的四份之三的贊同票。

#### 第十五條

(會員大會：權限)

屬會員大會的權限包括如下、但不影響法律上所賦予的其他權限：

a) 制定本會領導方針；

b) 就章程和內部守則的修改討論、投票及決議；

c) 以暗票選舉本會各機關成員；及

d) 分析和通過理事會的資產負債表、報告、年度帳目及監事會的有關意見書。

#### 第十六條

(理事會)

一、理事會是由理事長一人、副理事長三人、秘書一人、司庫一人及理事三人組成。

二、如理事會的成員因長期缺席或無暇視事、其空缺由其餘成員增選一位會員填補。

三、所增選的成員將執行職務至當屆任期完結為止。

#### 第十七條

(理事會：會議)

一、理事會平常會議每月召開一次、日期和時間在第一次會議中選出其成員後定出。

二、理事會特別會議由理事長召開。

#### 第十八條

(理事會：決議)

理事會的決議由出席成員的多數贊同票取得。

#### 第十九條

(理事會：權限)

理事會權限：

a) 實踐所有落實本會宗旨而必須或恰當的行為；

b) 在法庭內外代表本會；

c) 為本會籌集經費、訂定和收取會員的定期經費；

d) 執行會員大會的決議；

e) 管理本會的財產；

f) 委託本會代理人、可為非本會會員；

g) 組織和領導本會活動；

h) 為接納開除會員決議；

i) 任命榮譽會長、名譽會員及顧問；

j) 制定內部守則；

k) 建議召集會員大會；

l) 製作資產負債表、報告及各項活動的帳目。

#### 第二十條

(約束本會)

一、本會是由理事長的簽名約束的、又或在理事長缺席或無暇視事時、由副理事長和一位理事的聯署約束的。

二、本會亦可按會員大會中自由取得的決議條文而受約束、又或由理事會所任命的一位代理人在理事會所設定的範圍和條文內的簽名而受約束。

#### 第二十一條

(常務理事會)

理事會可設立一常務理事會、由各機關中五位成員組成、以執行日常的管理運作、並可授予常務理事會本章程第十九條所定範圍內的適當權限。

#### 第二十二條

(監事會)

監事會由監事長一人、副監事長一人及監事三人組成、全部從會員中選出。

#### 第二十三條

(監事會：權限)

除法律上和章程內所賦予的權限外、監事會主要是監管會員大會的決議的執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$3,295.00)

(Custo desta publicação \$ 3 295,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

澳門健康城市工程研究會

英文名稱為 “Research Association of  
the City Health Engine of Macao”



為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十五日，存檔於本署之2006/ASS/M1 檔案組內，編號為96號，有關條文內容如下：

## 第一章

### 社團名稱、總部、組成、宗旨

第一條——本會定名為“澳門健康城市工程研究會”，英文名為“Research Association of the City Health Engine of Macao”（下稱本會）。

第二條——本會會址設於澳門慕拉士大馬路209號飛通大廈A座13樓B。如更改地址，要經理事會同意。

第三條——本會是在澳門政府註冊，具有合法地位的群眾性社團組織。

第四條——本會是由認可本會章程，支持本會發展的社會各界人士組成。

第五條——本會屬非牟利團體，其宗旨是：

1、本著廣泛關注、慈愛關懷、開拓創新、和諧發展的精神，共同探討造福澳門居民，扶危濟困的方式方法。

2、加強和推動內地與澳門在醫療衛生、科教、環保等領域的交流與合作。構建技術和訊息支援的平臺。

3、加快澳門和內地在健康城市工程這方面的設施建設，資源利用，整治環保等民生課題的研究。

## 第二章

### 會員的權利與義務

第六條——凡認可本會宗旨，對健康城市方面有興趣參與研究的人士，均可申請入會，申請經理事會審批可成為會員。

第七條——凡會員因刑事犯罪或作出損害本會形象、聲譽者，經由理事會提議，再經會員大會通過，得終止其會員資格。

第八條——會員權利：

- 1、出席會員大會。
- 2、參加本會一切活動。
- 3、享受本會一切福利。

第九條——會員義務：

1、遵守會章，執行會員大會及理事會的決議。

2、按時繳納會費。

3、共同努力推廣本會宗旨和樹立本會聲譽。

## 第三章 會務組織機構

第十條——會務機構：

- 1、會員大會。
- 2、理事會。
- 3、監事會。
- 4、會務機構成員由會員大會選出，由所有享有會員資格的會員組成。
- 5、會務機構每屆任期為三年，可連選連任。

## 會員大會

第十一條——1、會員大會為本會最高權力機構。

2、會員大會設一名會長，一名常務副會長，若干名副會長及秘書，成員為奇數。

3、會長兼任會員大會召集人，若會長出缺或因故不能執行職務，由常務副會長代行。

第十二條——全體會員每年舉行一次平常大會。

第十三條——會員大會的職務：

- 1、制定本會的活動方針。
- 2、審批修改本會章程。
- 3、審批理事會年度工作報告書和年度財務報告書。

第十四條——召開會員大會必須有過半數會員出席，若超過指定時間一小時，不論出席會員人數多寡均可以召開。

## 理事會

第十五條——1、理事會由一名理事長，若干名副理事長及理事組成，成員為奇數。

2、若理事長出缺或因故不能執行職務，由副理事長代行職務。

第十六條——理事會職權：

- 1、根據會員大會制定的方針，領導、管理和主持會議。
- 2、招收會員。
- 3、製作年度工作報告書和財務報告書。
- 4、委任本會代表。
- 5、訂定入會會費。

6、根據會務進展需要，聘請社會人士擔任本會的名譽職務。

## 監事會

第十七條——1、監事會由一名監事長，若干名副監事長組成，成員為奇數。

2、若監事長出缺或因故不能執行職務，由副監事長代行職務。

第十八條——監事會職權：

- 1、監督本會行政管理機構的運作。
- 2、查核本會的財務。
- 3、就其監察活動編制年度報告。
- 4、履行法律及本會章程賦予的其他義務。

## 第四章

### 財務收入及其它

第十九條——1、以任何名義支持、贊助本會的收益及慈愛費，均屬本會的收入。

2、本會經費必須用於本會事業的發展，不得在會員中分配。

第二十條——本會章程未盡善之處，由理事會修訂，通過會員大會審批或依據本澳現行法律規範。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$2,104.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 104,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 澳門安徽聯誼總會

葡文名稱為“Associação Geral de Amizade de On Fai em Macau”

英文名稱為“On Fai General Friendship Association of Macao”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十八日，存檔於本

署之2006/ASS/M1檔案組內，編號為99號，有關條文內容如下：

## 澳門安徽聯誼總會

### 章程

#### 第一章

##### 總則

第一條——本會定名

中文名稱為：“澳門安徽聯誼總會”。

葡文名稱為：“Associação Geral de Amizade de On Fai em Macau”。

英文名稱為：“On Fai General Friendship Association of Macao”。

第二條——本會宗旨：

愛國、愛澳、愛安徽，團結澳門安徽兩地人民，加強澳門安徽兩地聯繫及交流，屬非牟利團體。

第三條——本會會址設在澳門荷蘭園大馬路113號A荷蘭花園大廈地下，在需要時可遷往澳門其他地方，及設立分區辦事處。

#### 第二章

##### 會員

第四條——凡安徽人士或認同本會宗旨的任何人士，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條——會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

#### 第三章

##### 組織

第七條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條——會員大會設主席、副主席、秘書各一人。

第十條——本會執行機構為理事會，設理事長一人，副理事長一人，理事三人，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條——本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長一人，監事一人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條——會員大會主席、副主席及秘書、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

#### 第四章

##### 會議

第十三條——會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條——理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條——會員大會、理事會、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十六條——理事會會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

#### 第五章

##### 經費

第十七條——本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

#### 第六章

##### 附則

第十八條——本章程經會員大會通過後執行。

第十九條——本章程之修改權屬於會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezoito de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為\$1,507.00)

(Custo desta publicação \$ 1 507,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

澳門栢蕙青年義務工作者協會

簡稱為“栢蕙青協”

葡文名稱為“Associação de Juventude Voluntária de Serviço Social de Pak Wai de Macau”

葡文簡稱為“PWSS”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十八日，存檔於本署之2006/ASS/M1檔案組內，編號為98號，有關條文內容如下：

## 《澳門栢蕙青年義務工作者協會章程》

#### 第一章

##### 總則

第一條——本會定名為“澳門栢蕙青年義務工作者協會”，簡稱為“栢蕙青協”，葡文為“Associação de Juventude Voluntária de Serviço Social de Pak Wai de Macau”，葡文簡稱為“PWSS”。

第二條——本會會址設於澳門荷蘭園正街102號至138號栢蕙花園地下WXY舖。

葡文為：“Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 102 a 138, Edf. Pak Wai, lojas W.X.Y.R/C”。

#### 第二章

##### 宗旨

第三條——本會為非牟利之慈善服務社團，以弘揚愛國愛澳和義工服務精神，團結、凝聚本澳青年朋友，關心青年健康成長，互助互愛，積極推動青年義務參與社會服務為宗旨。

#### 第三章

##### 會員

第四條——凡年齡在16至45周歲之本澳青年，認同本會會章者，均可填表申請入會，經理事會審批，即可成為會員；凡入會三年或以上者，均可申請為永久會員。永久會員滿45周歲，得成為榮譽會員。

第五條——會員享有選舉權、被選舉權和表決權，可參加本會所舉辦的各項活動，享有本會的福利。

第六條——本會會員需繳納會費，要自覺遵守會章，執行決議，致力推動本會會務發展，維護本會聲譽。

第七條——凡會員(包括永久會員)違反會章、不執行決議，損害本會聲譽，經勸告無效，本會有權予以警告或開除會籍之處分。

#### 第四章 組織

第八條——會員大會為本會最高權力機構，負責制定和修改會章；選出會長、副會長、理事、監事成員；審議和通過理事會工作報告和財務報告，決定本會工作方針和重要事項。

第九條——由會員大會選出會長一名、副會長若干名，任期二年，連選得連任，唯會長只可連任一次。正、副會長對外代表本會、對內領導本會。

第十條——理事會為本會最高執行機構，負責制定年度計劃，執行會員大會之決議，每年提交年度工作報告及財務報告。理事會由會員大會成員選出至少十九名成員組成理事會，（理事會成員必須單數），任期二年，連選得連任，唯理事長只可連任一次。

第十一條——常務理事會為本會處理日常事務之機構，由理事會選出理事長一名、副理事長二至四名及常務理事四至六名共同組成（總人數必須為單數），負責處理本會日常會務工作。

第十二條——理事會下設會員發展部、對外聯絡部、文康活動部，社會事務部、學術培訓部及秘書處。

第十三條——監事會為本會監察機構，由會員大會選出監事五人，監事會互選產生監事長一人、副監事長一人、監事三人，主要職權監察理事會之運作，審計帳目、列席會議及提供會務發展意見。

第十四條——本會可聘請名譽會長、名譽顧問、顧問及其他名譽職銜，以配合本會會務發展需要。

#### 第五章 會議

第十五條——會員大會每年召開一次，由理事會召集。在特殊情況下可由會長提出，經理監事會同意或由超過半數會員聯署，可提前或延期召開會員大會。

第十六條——常務理事會議每二個月召開一次，理事會會議每月召開一次，由理事長召集。在理事長認為必要時，可召開臨時會議。

第十七條——會員大會、理事會議以出席人數過半數方為合法，所作決議須為出席人數過半數通過方為有效。

#### 第六章 附則

第十八條——本章程經會員大會通過後實行。

第十九條——本章程解釋權屬理事會。

第二十條——本章程如有未盡善處，由會員大會修改或按澳門現行有關法例處理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezoito de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$1,801.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 801,00)

### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### Associação dos Empresários Britânicos de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que por escritura de três de Maio de dois mil e seis, lavrada a folhas setenta e oito e seguintes do livro duzentos e doze, foi constituída entre Henry Simon Brockman; Haslam Grey Preston e Michael John Barton, uma associação com a denominação em epígrafe, constituindo o articulado em anexo o teor integral dos respectivos estatutos:

### CAPÍTULO I

#### Denominação, sede, natureza e duração

##### Artigo primeiro

A associação adopta a denominação de «Associação dos Empresários Britânicos de Macau», em chinês «澳門英國商會» e em inglês «British Business Association of Macao» e tem a sua sede em Macau, RAE, na Avenida da Amizade, n.º 555, Edifício Macau Landmark, 8.º andar, sala 807, a qual poderá ser alterada por deliberação da Assembleia Geral.

##### Artigo segundo

*Um.* A Associação é uma pessoa colectiva de fins não lucrativos, que se constitui por tempo indeterminado, e tem as seguintes finalidades:

a) Identificação de oportunidade, promoção e apoio de negócios britânicos em Macau, e através de Macau, com Hong Kong, República Popular da China e a Região da Ásia Pacífico;

b) Desenvolver medidas para o aumento do comércio entre o Reino Unido e Macau e, através de Macau, com Hong Kong, República Popular da China e a Região da Ásia Pacífico;

c) Promover o reconhecimento da Associação como representante e porta-voz, em Macau, de interesses comerciais britânicos na área do comércio;

d) Promover os negócios e interesses tanto de entidades britânicas como dos associados com entidades governamentais e comerciais em Macau; e

e) Promover a criação de oportunidades de negócio através de contactos e intercâmbios frutuozos.

*Dois.* As actividades em que a Associação se propõe desenvolver não poderão, em caso algum, ter natureza lucrativa.

### CAPÍTULO II

#### Dos associados, seus direitos e deveres

##### Artigo terceiro

*Um.* Poderão ser admitidos como associados todas as pessoas singulares ou colectivas, qualquer que seja o local de residência ou constituição, com interesses ou negócios britânicos em Macau e que estejam interessados em contribuir, por qualquer forma, para a prossecução dos fins da Associação.

*Dois.* Os associados podem ser fundadores, ordinários e honorários.

*Três.* São associados fundadores os que tiverem outorgado a escritura de constituição da Associação.

*Quatro.* São associados ordinários todas as pessoas singulares ou colectivas que, identificando-se com os fins da Associação, queiram a sua inscrição, sendo esta aceite por deliberação da Direcção.

*Cinco.* São associados honorários as pessoas singulares ou colectivas a quem a Associação, por deliberação da Assembleia Geral, atribua essa qualidade, em virtude de poderem, de forma especial, ajudar a Associação na prossecução dos seus fins.

##### Artigo quarto

A admissão far-se-á mediante o preenchimento do respectivo boletim de inscrição firmado pelo pretendente, dependendo a mesma da aprovação da Direcção.

##### Artigo quinto

São direitos dos associados:

a) Participar na Assembleia Geral;

b) Eleger e ser eleito para os cargos sociais da Associação;

c) Participar nas actividades organizadas pela Associação e agir de acordo com os interesses da mesma; e

d) Gozar dos benefícios concedidos aos associados.

#### *Artigo sexto*

São deveres dos associados:

a) Cumprir o estabelecido nos estatutos e regulamentos da Associação, bem como as deliberações de Assembleia Geral e da Direcção;

b) Contribuir, por todos os meios ao seu alcance, para o progresso, prestígio e bem-estar dos associados;

c) Pagar com prontidão a quota anual a fixar pela Direcção; e

d) Participar e ser informado de todas as actividades da Associação.

### CAPÍTULO III

#### **Da disciplina**

##### *Artigo sétimo*

Aos associados que infringirem os estatutos ou praticarem actos que desprestigiem a Associação, serão aplicadas, mediante deliberação da Direcção, as seguintes sanções:

a) Advertência;

b) Censura; e

c) Expulsão.

### CAPÍTULO IV

#### **Dos órgãos**

##### *Artigo oitavo*

*Um.* São órgãos da Associação a Assembleia Geral, a Direcção e o Conselho Fiscal.

*Dois.* Os corpos gerentes são eleitos por mandatos de um ano ou de dois anos, conforme for deliberado em Assembleia Geral, que pode deliberar a respectiva reeleição por uma ou mais vezes por termo igual ao do primeiro mandato.

##### *Artigo nono*

A Mesa da Assembleia Geral é constituída por um presidente e um secretário.

#### *Artigo décimo*

A Assembleia Geral, como órgão supremo da Associação, é constituída por todos os associados em pleno uso dos seus direitos e reúne anualmente, em sessão ordinária, convocada com, pelo menos, dez dias de antecedência, e extraordinariamente, quando convocada pela Direcção ou por 25% de associados ordinários.

##### *Artigo décimo primeiro*

Compete à Assembleia Geral:

a) Aprovar, alterar e interpretar os Estatutos;

b) Eleger a Mesa da Assembleia Geral, a Direcção e o Conselho Fiscal;

c) Definir as directivas de actuação e dissolução da Associação;

d) Decidir sobre a aplicação dos bens da Associação; e

e) Apreciar e aprovar o relatório anual e as contas de gerência da Direcção.

##### *Artigo décimo segundo*

A Direcção é constituída por um número ímpar de membros, com um mínimo de cinco membros e um máximo de sete, sendo a Direcção constituída por um presidente, um secretário, um tesoureiro e dois ou quatro vogais; o presidente é substituído, nas suas faltas ou impedimentos, pelo tesoureiro.

##### *Artigo décimo terceiro*

*Um.* A Direcção reúne, ordinariamente, uma vez por trimestre e, extraordinariamente, sempre que o presidente o achar necessário.

*Dois.* A Associação obriga-se pela assinatura conjunta de dois membros da Direcção.

##### *Artigo décimo quarto*

Compete à Direcção:

a) Assegurar o cumprimento dos Estatutos, bem como as deliberações da Assembleia Geral;

b) Efectuar a gestão administrativa e financeira da Associação, promovendo as actividades correntes da mesma;

c) Elaborar o plano e o relatório de actividade da Associação, gerir os fundos e organizar a lista dos associados, bem como admitir novos sócios;

d) Convocar a Assembleia Geral;

e) Fixar jóias e quotas da Associação; e

f) Executar todas as deliberações tomadas pela Assembleia Geral.

##### *Artigo décimo quinto*

O Conselho Fiscal é constituído por três membros, sendo um presidente, um vice-presidente e um secretário.

##### *Artigo décimo sexto*

São atribuições do Conselho Fiscal:

a) Fiscalizar todos os actos administrativos da Direcção;

b) Examinar, com regularidade, as contas e escrituração dos livros da tesouraria; e

c) Dar parecer sobre o relatório anual e as contas de gerência da Direcção.

### CAPÍTULO V

#### **Dos rendimentos e regulamento interno**

##### *Artigo décimo sétimo*

Os rendimentos da Associação são provenientes de quotas ou contribuições dos associados, bem como de actividades organizadas pela mesma, tais como seminários, palestras e debates com distintos convidados, almoços, convívios e de outros donativos.

##### *Artigo décimo oitavo*

A Associação adoptará um regulamento interno, cuja aprovação e alteração é da competência exclusiva da Assembleia Geral.

### CAPÍTULO VI

#### **(Disposições transitórias)**

##### *Artigo décimo nono*

#### **(Comissão Instaladora)**

Enquanto não forem eleitos os membros da Direcção, haverá uma Comissão Instaladora, composta pelos associados fundadores, a quem são atribuídos todos os poderes legal e estatutariamente conferidos à Direcção.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e dois de Maio de dois mil e seis. — O Notário, *Carlos Duque Simões*.

(是項刊登費用為 \$3,308.00)

(Custo desta publicação \$ 3 308,00)

## 中國工商銀行——澳門分行

試算表於二零零五年十二月三十一日（修正）

賬戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
-澳門元	6,507,172.70	
-外幣	8,664,081.67	
AMCM存款		
-澳門元	34,665,822.57	
-外幣		
應收帳款	5,350,774.10	
在本地之其他信用機構活期存款	22,492,757.88	
在外地之其他信用機構活期存款	50,199,258.20	
金、銀		
其它流動資產		
放款	1,180,495,809.19	
在本澳信用機構拆放	70,000,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	1,197,960,900.00	
股票、債券及股權	516,763,020.95	
承銷資金投資		
債務人	881,964.05	
其他投資		
活期存款		
-澳門元		50,198,043.81
-外幣		203,243,491.72
通知存款		
-澳門元		
-外幣		
定期存款		
-澳門元		258,668,969.72
-外幣		1,844,943,166.05
公共機構存款		62,284,577.38
本地信用機構資金		1,315,070.67
其它本地機構資金		
外幣借款		282,924,768.41
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		16,771,590.00
債權人		2,376,535.44
各項負債		
財務投資		
不動產	39,980,832.53	
設備	1,450,998.86	
遞延費用	8,670,936.62	
開辦費用	1,778,232.40	
未完成不動產		
其他固定資產	1,485,964.79	
內部及調整帳	20,012,751.01	18,441,333.26
各項風險備用金		88,342,072.07
股本		399,355,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	77,309,375.94	
總收入		118,149,290.12
總支出	102,343,255.19	
代客保管帳		
代收帳	50,015,482.82	
抵押帳	573,507,868.59	
保證及擔保付款（借方）	69,472,338.00	
信用狀（借方）	19,641,197.42	
代客保管帳（貸方）		
代收帳（貸方）		50,015,482.82
抵押帳（貸方）		573,507,868.59
保證及擔保付款		69,472,338.00
信用狀		19,641,197.42
其他備查帳	17,017,969.80	17,017,969.80
總額	4,076,668,765.28	4,076,668,765.28

總經理

沈曉祺

財務經理

陳立森

（是項刊登費用為 \$2,140.00）  
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

台北國際商業銀行股份有限公司  
澳門分行  
試算表於二零零六年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	680,619.10	
- 外幣	5,470,603.36	
AMCM存款		
- 澳門元	13,651,759.53	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	7,623,737.79	
在外地之其他信用機構活期存款	20,529,411.83	
金、銀	-	
其他流動資產		
放款	452,850,477.50	
在本澳信用機構拆放	-	
在外地信用機構之通知及定期存款	87,267,433.64	
股票、債券及股權	228,233,702.89	
承銷資金投資		
債務人	21,176,577.30	
其他投資	70,000,000.00	
活期存款		
- 澳門元		5,079,014.00
- 外幣		458,347,951.20
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門幣		2,080,379.31
- 外幣		261,831,147.48
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		64,031,117.17
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		5,603,082.59
債權人		55,474.90
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	196,284.28	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	29,062,306.46	32,896,377.94
各項風險備用金		24,905,385.07
股本		50,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		18,840,152.36
總收入		22,827,434.56
總支出	9,754,602.90	
代客保管帳		
代收帳	27,461,465.01	
抵押帳	627,128,463.12	
保證及擔保付款(借方)	1,102,099.17	
信用狀(借方)	13,331,212.19	
代客保管帳(貸方)		27,461,465.01
代收帳(貸方)		627,128,463.12
抵押帳(貸方)		1,102,099.17
保證及擔保付款		13,331,212.19
信用狀		13,331,212.19
其他備查帳	125,051,650.43	125,051,650.43
總額	1,740,572,406.50	1,740,572,406.50

分行經理

林志鴻

會計主任

羅美玉

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

**恒生銀行****HANG SENG BANK**

滙豐集團成員

**HANG SENG BANK LIMITED****Sucursal de Macau****恒生銀行有限公司****澳門分行**

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

### **Síntese do relatório de actividade**

As actividades exercidas pelo Banco, no ano de 2005, no âmbito de serviços bancários, foram principalmente na concessão dos financiamentos para «trading» e créditos comerciais, prestação de serviços de depósitos, transferências, cobranças, e-banking e outros serviços comerciais.

Graças ao apoio dos nossos clientes, os totais de depósitos e empréstimos foram, respectivamente, de MOP 720 000 000,00 e de MOP 1 020 000 000,00 no fim do ano. O lucro anual deduzido de impostos foi de MOP 12 000 000,00.

Relativamente ao ano de 2006, esperamos desenvolver e promover outros produtos e serviços bancários, para além de procurar o alargamento da carteira de clientes, fortalecer as relações com os clientes existentes, e a melhoria dos processos de trabalho e de gestão, a fim de elevar o grau de eficiência do Banco e a qualidade dos seus serviços.

Agradecemos aos Serviços Públicos da Administração de Macau, clientes, correspondentes bancários e funcionários do Banco pela atenção que nos dispuseram.

Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau

Gerente da Sucursal

*Charles Kwan*

### **業績報告之概要**

本行二零零五年之主要業務為向商業客戶提供貿易融資，商業貸款，賬戶及存款，匯款，外匯兌換，票據託收及電子銀行等各項商業銀行服務。誠蒙客戶鼎力支持，年結客戶存款及貸款分別錄得澳門幣七億二千萬元及十億二千萬元，年度稅後盈利為澳門幣一仟二百萬元。

展望二零零六年，本行除致力進一步擴闊客源，加強現有客戶關係，優化工序及管理系統以提高效率及服務質素之外，亦致力開拓及推出其它銀行產品及服務。

本行謹此向澳門各政府機關、所有客戶、同業友好及行方員工致以衷心感謝。

恒生銀行澳門分行

分行經理

關志昌

### **Síntese do parecer dos auditores externos**

#### **Para o gerente-geral do**

#### **Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras de Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 17 de Maio de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas derivaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 17 de Maio de 2006.

## 外部核數師報告概要

致 恒生銀行有限公司澳門分行總經理

本核數師已根據澳門核數準則審核恒生銀行有限公司澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年五月十七日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年五月十七日於澳門

## Balanco anual em 31 de Dezembro de 2005

## 資產負債表於二零零五年十二月三十一日

(Em patacas)  
(以澳門元為單位)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	11,847.00		11,847.00
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	21,058,699.18		21,058,699.18
VALORES A COBRAR 應收賬項	3,631,168.86		3,631,168.86
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	38,852,495.84		38,852,495.84
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	21,870,621.06		21,870,621.06
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,024,085,308.82	-	1,024,085,308.82
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	50,000,000.00		50,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	735,616,838.20		735,616,838.20
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	1,928,227.08	748,849.66	1,179,377.42
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	9,070,569.86	-	9,070,569.86
TOTAIS 總額	1,906,125,775.90	748,849.66	1,905,376,926.24



(Em patacas)  
(以澳門元為單位)

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAIS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	543,999,276.42	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,340,010,164.53	1,884,009,440.95
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1,357.30	
CREDORES 債權人		1,357.30
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	6,948,822.15	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	5,659,327.82	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	5,315,791.00	
RESERVA DA REAVLIAÇÃO 重估儲備	(6,966.00)	17,916,974.97
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(8,735,316.98)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	12,184,470.00	3,449,153.02
TOTAIS 總額		1,905,376,926.24

As outras reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 5 315 791 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards (“HKFRS”) na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS (antes dos impostos diferidos de 724 881 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

其他儲備包含澳門幣 5,315,791 元的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第 18/93 —— AMCM 號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。

分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣 724,881 元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

(Em patacas)  
(以澳門元為單位)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	269,163,060.03
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	2,226,145,849.83
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	16,819,094.73
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	173,157,891.57
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	130,892,986.68
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	212,821,875.90
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	212,821,875.90
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	918,810,652.43

**Demonstração de resultados do exercício de 2005**  
**二零零五年營業結果演算**

**Conta de exploração**  
**營業賬目**

(Em patacas)  
(以澳門元為單位)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	28,911,812.48	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	45,152,697.72
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	11,449,944.17
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	3,732,366.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	374,483.59	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	236,734.00	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,968,365.90		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	420,353.63		
IMPOSTOS 稅項	9,289.08		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	2,530.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	388,873.21		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	5,376,713.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	13,181,121.00		
TOTAIS 總額	56,602,641.89	TOTAIS 總額	56,602,641.89

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

(Em patacas)

(以澳門元為單位)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	13,181,121.00
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,473,898.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	46,636.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	520,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	3,473,898.00
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSE 根據金融體系法律制度增撥的備用金	523,287.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	12,184,470.00		
TOTAIS 總額	16,701,655.00	TOTAIS 總額	16,701,655.00

O Gerente da Sucursal de Macau,  
分行經理，澳門

*Charles Kwan*  
關志昌

A Chefe da Contabilidade,  
會計經理，澳門

*Tracy Cheung*  
張錦霞

(是項刊登費用為 \$9,630.00)  
(Custo desta publicação \$ 9 630,00)

## CITIC KA WAH BANK LIMITED, SUCURSAL DE MACAU

## 中信嘉華銀行有限公司·澳門分行

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	632,072.97		632,072.97
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	166,082.32		166,082.32
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	295,581.70		295,581.70
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	52,861,702.71		52,861,702.71
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	50,000,000.00		50,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	119,806.50		119,806.50
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	2,744,219.67	55,237.15	2,688,982.52
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	87,062.00		87,062.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	2,236,769.08	49,072.64	2,187,696.44
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	419,850.80		419,850.80
TOTAIS 總額	109,563,147.75	104,309.79	109,458,837.96

MOP  
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	135,338.90	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	13,672,352.11	13,807,691.01
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	46,171,927.33	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	30,377.88	
CREDORES 債權人	133,947.70	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		46,336,252.91
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	331,391.31	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	582,492.31	50,913,883.62
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(1,598,989.58)	(1,598,989.58)
TOTAIS 總額		109,458,837.96

備註：

其他儲備包含澳門幣582,492元的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93 - AMCM 號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

Nota :

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 582 492 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards («HKFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da conta de lucros e perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

MOP  
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
代收賬	22,716,142.74
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	
抵押賬	2,575,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	
保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS	
信用狀	4,748,243.84
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
代付保證金	
COMPRAS A PRAZO	
期貨買入	
VENDAS A PRAZO	
期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	
其他備查賬	404,338.95

## Demonstração de resultados do exercício de 2005

## 二零零五年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

MOP  
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	262,371.13	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	627,139.86
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	96,254.29
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	8,927.63
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	628,908.73	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	62,351.07	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	14,518.98	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	32,817.80	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	1,016,497.27
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	638,141.05		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	5,400.50		
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	104,309.79		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	1,748,819.05	TOTAL 總額	1,748,819.05

## Conta de lucros e perdas

## 損益計算表

MOP  
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	1,016,497.27	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	582,492.31	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	1,598,989.58
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)			
TOTAL 總額	1,598,989.58	TOTAL 總額	1,598,989.58

Gerente da Sucursal de Macau,

分行經理

Simon Wong

黃偉興

A Chefe da Contabilidade,

會計主任

Patricia Ng

吳容妹

## 外部核數師報告概要

## 致 中信嘉華銀行有限公司——澳門分行管理層

本核數師已根據香港會計師公會頒佈的核數準則及澳門核數準則審核中信嘉華銀行有限公司——澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止期間的財務報表，並在二零零六年四月二十五日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於期間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年四月二十五日於澳門

## Síntese do parecer dos auditores externos

Para a gerência do  
Banco CITIC Ka Wah Limitada — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria emanadas de Hong Kong Institute of Certified Public Accountants e Normas Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco CITIC Ka Wah Limitada — Sucursal de Macau, referentes ao período que terminou em 31 de Dezembro de 2005 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 25 de Abril de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o período, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do período.

KPMG.

Macau, aos 25 de Abril de 2006.



### 業務報告之概要

中信嘉華銀行有限公司澳門分行在各界友好的支持下，於二零零五年十月三日正式成立，此標誌著中信嘉華銀行進一步伸展其服務地域及網絡，以更有效地向泛珠三角區內客戶提供更優質的銀行服務。

本分行將緊握著澳門經濟穩步向上發展的機遇，同時因應更緊密經貿關係給予澳門旅遊、酒店及其他行業的商機，致力為目標客戶：包括澳門企業、香港在澳門成立的離岸公司，以及海外的客戶，提供各種優質銀行服務，如貿易融資、貸款、存款、匯兌，以及有關房地產、保險和財資的產品及服務，成為企業客戶的一站式銀行夥伴。

展望來年，本分行將重點開拓企業銀行業務，致力為各工商界客戶提供完善及多元化的銀行服務；同時，本分行將積極參與澳門經濟發展所帶動的各項建設融資活動，努力為促進特區持續繁榮進步，貢獻一分力量。

在此，本分行再一次向澳門特區政府和澳門社會各界團體和人士表示衷心感謝。全憑各方鼎力支持，本分行得以順利開業。

中信嘉華銀行有限公司澳門分行

分行經理  
黃偉興

### Síntese do relatório de actividade

Com o apoio amigável dos vários sectores, o CITIC Ka Wah Bank Limited — Sucursal de Macau, foi oficialmente estabelecido em 3 de Outubro de 2005, isto simboliza que o Citic Ka Wah Bank Limited promove a sua expansão de serviços em regiões e «network» para efectivamente providenciar melhores serviços bancários para os clientes da área Pan-delta das Pérolas.

A Sucursal aproveita a oportunidade do desenvolvimento económico estável em Macau, e ao mesmo tempo, as oportunidades comerciais provenientes da concessão de mais estreitas relações comerciais para Macau em turismo, hotelaria e outros sectores de actividade, visa a oferecer os mais variados serviços bancários de qualidade aos clientes que são: as empresas de Macau, as empresas *off-shore* de Hong Kong estabelecidos em Macau e os clientes estrangeiros nos serviços bancários como o financiamento comercial, empréstimos, depósitos, transferência, serviços relativamente ao imobiliário, seguros e produtos de investimento, servindo como associado bancário de *One Stop* para os empresários.

A prospecção para o novo ano, a Sucursal vai dedicar-se especialmente para o alargamento do serviço bancário às empresas comerciais e industriais oferecendo-lhes serviços diversificados e mais satisfatórios; Mais, a Sucursal empenha activamente em participar nas várias actividades de financiamento nas construções trazidas pelo desenvolvimento económico, contribuindo o seu esforço para a promoção do progresso e prosperidade sustentado da Região Administrativa Especial.

Aqui, a Sucursal agradece cordialmente, mais uma vez, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, todas as organizações e as personalidades da sociedade de Macau, pois, com os vossos apoios incondicionais, a Sucursal é que consegue iniciar suavemente os seus negócios.

CITIC Ka Wah Bank Limited  
Sucursal de Macau

Gerente da Sucursal,  
*Simon Wong*

(是項刊登費用為 \$10,432.00)  
(Custo desta publicação \$ 10 432,00)

## 大福證券有限公司澳門分行

## TAI FOOK — CIA. DE INTERMEDIACÃO FINANCEIRA, LTDA., SUCURSAL DE MACAU

損益表由二零零五年一月一日至二零零五年十二月三十一日

Demonstração de resultados de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2005

澳門元 MOP

	<i>Descrição</i>	<i>金額 Montante</i>
營業額	<b>Total de transacções</b>	<b>1,800,030,575.46</b>
<b>收入</b>	<b>Proveitos</b>	
經紀業務之佣金	Comissões e proveitos de correctagem	5,393,482.89
保管服務之收入	Proveitos de serviços de depositários	
股票證書事務之收入	Proveitos de serviços de certificação dos títulos	
銀行存款及其他之利息收入	Juros de depósitos em bancos e outros	
出售固定資產之收入	Ganhos sobre vendas de imobilizado	
匯兌收益淨額	Proveitos de operações cambiais	
其他收入	Outros proveitos	63,525.71
<b>總額</b>	<b>Total</b>	<b>5,457,008.60</b>
<b>支出</b>	<b>Custos</b>	
佣金支出	Comissões	798,368.83
利息支出	Juros	
人事費用	Custos com pessoal	
- 董事及監察會開支	- Remuneração dos órgãos sociais	
- 職員開支	- Salários e subsídios dos empregados	1,351,199.47
- 其他人事費用	- Outros custos com pessoal	
第三者作出之供應	Fornecimento de terceiros	
第三者作出之勞務	Serviços de terceiros	331,356.13
稅項(不包括所得補充稅)	Impostos (com excepção dos impostos complementares)	
折舊	Amortizações	222,874.78
減值撥備	Provisões	
出售固定資產之損失	Perdas sobre vendas de imobilizado	
匯兌損失淨額	Custos de operações cambiais	
其他支出	Outros custos de exploração	1,306,402.71
<b>總額</b>	<b>Total</b>	<b>4,010,201.92</b>
經營溢利 / (損失)	Resultados de exploração	1,446,806.68
前期收入 / (損失)	Lucros/perdas de exercícios anteriores	
特殊項目	Lucros/perdas extraordinárias	
所得補充稅	Dotações para imposto complementar	(150,000.00)
<b>純利 / (純損)</b>	<b>Resultados líquidos</b>	<b>1,296,806.68</b>
前期保留溢利 / (損失)	Resultados transitados	(1,694,326.43)
轉撥至儲備之溢利	Transferência para reservas	
其他轉撥	Outras transferências	
<b>年末保留溢利 / (損失)</b>	<b>Resultados acumulados</b>	<b>(397,519.75)</b>

根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十六條之公告

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

## 二零零五年十二月三十一日資產負債表

Balço em 31 de Dezembro de 2005

澳門元 MOP

資產	Activo	總額 Activo bruto	備用金、折舊及減值 Provisões / Amortizações	淨值 Activo líquido
現金	Caixa			
銀行結存	Depósitos em bancos	20,519,099.07		20,519,099.07
應收賬款	Valores a cobrar			
預付款項、按金及其他應收款項	Despesas antecipadas e outros valores a receber	122,346.08		122,346.08
總公司之欠款	Disponibilidades sobre a sede			
關連公司之欠款	Disponibilidades sobre as empresas relacionadas	3,183,735.74		3,183,735.74
固定資產	Imobilizações	385,572.38	(222,874.78)	162,697.60
其他資產	Outros			0.00
資產總額	Total do activo	24,210,753.27	(222,874.78)	23,987,878.49

負債及權益	Passivo e Capitais Próprios	金額 Montante
<b>負債</b>	<b>Passivo</b>	
銀行透支	Descobertos bancários	
銀行貸款	Empréstimos bancários	
應付賬款	Valores a pagar	
其他應付款項及應計負債	Outros custos a pagar e exigibilidades acumuladas	
結欠總公司之款項	Responsabilidades para com a sede	22,481,017.31
結欠關連公司之款項	Responsabilidades para com as empresas relacionadas	1,754,380.93
稅項	Impostos a pagar	150,000.00
<b>股東權益</b>	<b>Capitais Próprios</b>	
股本		
儲備		
保留溢利 / (損失)	Resultados acumulados	(397,519.75)
負債及權益總額	Total do passivo e dos capitais próprios	23,987,878.49

分行經理  
Gerente Sucursal,  
林勁勇  
Lam Keng Iong

會計主管  
Administrador de Contabilidade,  
盧偉浩  
Lo Wai Ho

## 外部核數師意見書之概要

致：大福證券有限公司澳門分行，

本核數師已根據澳門核數準則審核大福證券有限公司澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零六年四月十日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該分行於本年度的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

二零零六年四月十日

**Síntese do parecer dos auditores externos****Tai Fook — Cia. De Intermediação Financeira, Lda., Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras de Tai Fook — Cia. De Intermediação Financeira, Lda., Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 10 de Abril de 2006.

Em nossa opinião, as contas anexas de forma resumida são consistentes com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

*Ernst & Young*, auditores

Macau, aos 10 de Abril de 2006.

**業務報告概要**

本分行由於業務發展需要，已於今年三月遷到南灣大馬路730-804號中華廣場12樓D室營業，為感謝客戶一直以來對本公司的支持，本分行將於新址繼續為客戶提供整潔和舒適的環境以及專業的金融服務。

展望二零零六年澳門經濟將持續增長，居民在經濟增長的成果下投資意欲亦隨之而增加，對各種金融財資產品的需求亦不斷提高，因此本分行預期二零零六年營業額將有較明顯的上升，盈利亦會有所增長。

**Síntese do relatório de actividade**

Para satisfazer as necessidades do desenvolvimento, a sucursal foi transferida em Março do corrente ano para o 12.º andar «D» do edifício China Plaza sita na Avenida da Praia Grande n.ºs 730-804, para continuar o seu funcionamento, e para agradecer o patrocínio dos clientes que tenham apoiado desde longo tempo, a sucursal vai continuar no novo endereço a oferecer um ambiente asseado e confortável para servir os clientes com serviços financeiros profissionalizados.

Antecipando que em 2006 a economia de Macau continua a crescer, os residentes também aumentam, em consequência deste crescimento, as intenções na procura de todos os produtos financeiros em bens e capitais, por isso, a sucursal prevê-se que o volume do negócio em 2006 vai ter crescimento apreciável e o lucro também vai aumentar.

(是項刊登費用為 \$5,301.00)

(Custo desta publicação \$ 5 301,00)

## BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

## 中國工商銀行——澳門分行

(Publicação ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日本法第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

## 資產負債表於二零零五年十二月三十一日

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	15,171,254.37		15,171,254.37
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	34,665,822.57		34,665,822.57
VALORES A COBRAR 應收賬項	5,350,774.10		5,350,774.10
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	22,492,757.88		22,492,757.88
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	50,199,258.20		50,199,258.20
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,180,495,809.19	75,877,450.00	1,104,618,359.19
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	70,000,000.00		70,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,197,960,900.00		1,197,960,900.00
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	516,763,020.95		516,763,020.95
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	881,964.05		881,964.05
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	41,497,033.98	1,516,201.45	39,980,832.53
EQUIPAMENTO 設備	2,184,009.59	733,010.73	1,450,998.86
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	10,998,813.89	2,327,877.27	8,670,936.62
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	3,201,282.12	1,423,049.72	1,778,232.40
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	1,946,031.12	460,066.33	1,485,964.79
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	20,012,751.01		20,012,751.01
TOTAIS 總額	3,173,821,483.02	82,337,655.50	3,091,483,827.52

澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	253,441,535.53	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	2,103,612,135.77	2,357,053,671.30
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	62,284,577.38	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	1,315,070.67	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	282,924,768.41	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	16,771,590.00	
CREDORES 債權人	2,376,535.44	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		365,672,541.90
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	18,441,333.26	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	12,464,622.07	
CAPITAL 股本	399,355,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		430,260,955.33
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(77,309,375.94)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	15,806,034.93	(61,503,341.01)
TOTAIS 總額		3,091,483,827.52

澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	50,015,482.82
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	573,507,868.59
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	69,472,338.00
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	19,641,197.42
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	9,030,869.80
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	3,993,052.50
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	3,993,550.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	497.50

**Demonstração de resultados do exercício referente a 2005**  
二零零五年營業結果演算

**Conta de exploração**  
營業賬目

澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	50,793,749.13	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	61,003,965.05
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	9,136,617.58
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	9,780,136.74	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	19,666,001.56
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	407,263.23	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	405,314.41	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	3,250,962.32
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	613,027.04	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	8,254,460.48		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,212,983.84		
IMPOSTOS 稅項	299,244.09		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,705,561.93		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	3,322,251.11		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	457,519.58		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	15,806,034.93		
TOTAL 總額	93,057,546.51	TOTAL 總額	93,057,546.51

**Conta de lucros e perdas**  
**損益計算表**

澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	15,806,034.93
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	15,806,034.93	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	15,806,034.93	TOTAL 總額	15,806,034.93

O Gerente Geral,  
總經理

*Shen Xiao Qi*  
沈曉祺

O Chefe da Contabilidade,  
首席財務官

*Lui Kwok Tai*  
雷國泰

**外部核數師意見書之概要**

**致：中國工商銀行——澳門分行管理層**

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核中國工商銀行——澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零六年三月三十一日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所  
註冊核數師行

二零零六年三月三十一日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos  
para o gerente-geral do  
Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005 de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 31 de Março de 2006.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade da Gerência da Sucursal.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers*  
Sociedade de Auditores

Macau, aos 31 de Março de 2006.



## 2005 年業務發展簡報

2005 年澳門經濟在適度調整的基礎上，保持了良好的活力，澳門經濟步入穩定和持續發展的軌道。

隨著澳門營商環境的進一步優化，我行在 2005 年度，繼續貫徹紮根澳門的經營戰略，充分發揮工商銀行區域聯動優勢，實施科學經營管理，在澳門各界的大力支持下，各項業務得以快速發展，貸款增長逾 30%，客戶存款增長近 70%，資產總額錄得近 70% 的增幅，全年實現盈利 1,581 萬澳門元。

展望 2006 年，澳門經濟將持續穩定發展，銀行業的發展空間將更趨廣闊，我行將一如既往地為澳門各界提供全方位的優質銀行服務，繼續為澳門社會穩定和經濟繁榮作出貢獻。

總經理 沈曉祺

### Síntese do relatório de actividade referente ao exercício de 2005

No ano 2005, sob a base de actualização adequada da economia de Macau, esta mantém-se sua boa força dinâmica, a economia de Macau entrou num circuito de estabilidade e de sucessivo desenvolvimento.

Devido ao melhoramento do ambiente de comércio de Macau, no ano 2005, a sucursal de ICBC continuou a prosseguir a sua estratégia de exploração, desenvolveu a sua vantagem de interligação entre zonas que o ICBC possui, prosseguiu a forma científica de exploração. Com o grande suporte dos agentes de todas as áreas de Macau, as suas actividades progrediram com alta velocidade, o financiamento aumentou cerca de 30%, os depósitos dos clientes aumentaram aproximadamente de 70%, o total dos activos aumentou 70%, obteve o lucro no montante de MOP 15 810 000,00.

Quanto ao ano 2006, a economia de Macau irá desenvolver-se estavelmente, o espaço de desenvolvimento da actividade bancária irá alargar; como já foi decorrido nos anos anteriores, a sucursal de ICBC continua a prestar a alta qualidade de serviços bancários, contribuir para a promoção da estabilidade da sociedade e do sucesso de economia de Macau.

O Gerente Geral,  
*Shen Xiaoqi.*

(是項刊登費用為 \$9,209.00)  
(Custo desta publicação \$ 9 209,00)

## BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.

## 澳門商業銀行有限公司

## Balço anual em 31 Dezembro de 2005

## 資產負債表於二零零五年十二月三十一日

Valores em patacas 澳門元

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	56,036,739.46		56,036,739.46
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM存款	114,357,276.83		114,357,276.83
VALORES A COBRAR			
應收賬項	37,929,850.43		37,929,850.43
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	11,338,292.14		11,338,292.14
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	42,851,679.49		42,851,679.49
OURO E PRATA			
金、銀			
OUTROS VALORES			
其他流動資產	909,400.63		909,400.63
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	3,971,637,698.72	14,583,397.60	3,957,054,301.12
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	1,206,500,000.00		1,206,500,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	2,676,746,395.00		2,676,746,395.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票、債券及股權	318,318,914.62		318,318,914.62
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資			
DEVEDORES			
債務人	331,980.00		331,980.00
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	2,700,000.00		2,700,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	66,046,654.93		66,046,654.93
IMÓVEIS			
不動產	84,214,468.35	16,184,084.67	68,030,383.68
EQUIPAMENTO			
設備	68,912,581.93	57,208,132.05	11,704,449.88
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用	19,450,062.76	18,893,230.20	556,832.56
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	50,303,249.95	41,960,944.41	8,342,305.54
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,149,104.65		1,149,104.65
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	44,285,127.70		44,285,127.70
<b>TOTAIS</b> 總額	<b>8,774,019,477.59</b>	<b>148,829,788.93</b>	<b>8,625,189,688.66</b>

Valores em patacas 澳門元

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,040,012,557.50	
DEPÓSITOS C/PRE-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS À PRAZO 定期存款	4,524,626,644.06	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,365,782,107.59	7,930,421,309.15
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	5,458,182.39	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	2,580,737.79	
EMPRESTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	8,758,107.51	
CREDORES 債權人	630,103.96	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	11,736,543.68	29,163,675.33
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		54,202,795.93
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		23,308,512.08
CAPITAL 股本	225,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	123,591,859.54	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	50,000,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	99,763,578.98	498,355,438.52
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		89,737,957.65
<b>TOTAIS</b> <b>總額</b>		<b>8,625,189,688.66</b>

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 25 238 000 Patacas, porque o Banco adopta as Normas Internacionais de Relato Financeiro («NIRF») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas NIRF podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das NIRF. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões, conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das demonstrações financeiras resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras, auditadas do ano.

其他儲備包含澳門幣25,238,000元的一般風險備用金。銀行/分行採用國際財務報告準則編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。銀行/分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

Valores em patacas 澳門元

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	498,246,841.96
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	92,369,202.70
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	9,522,088,647.95
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	915,808,174.90
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	155,958,172.10
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	73,313,450.11
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	73,344,152.70
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	6,081,218,835.64
	17,412,347,478.06

O Director da Contabilidade,

總經理

會計審核

*António Candeias Castilho Modesto*

Pela Comissão Executiva,

代董事會

*Chiu Lung-Man (John Chiu)**Leonel Leonardo Guerreiro da Costa**Chan Sou Chao, Kenneth*

## Demonstração de resultados do exercício de 2005

## 二零零五年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

Valores em patacas 澳門元

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	164,147,082.63	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	321,672,333.15
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	6,236,324.72
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	5,306,126.73	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	40,339,260.90
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	51,912,110.90	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	19,492,295.21
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	8,913,825.38	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	5,351,048.06
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	8,527,184.14	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	4,432,951.04
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,519,094.99	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	31,527,851.12		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	4,106,448.08		
IMPOSTOS 稅項	1,588,595.33		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	276,466.95		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	13,103,255.14		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	9,451,730.47		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	94,144,441.22		
<b>TOTAIS</b> 總額	397,524,213.08	<b>TOTAIS</b> 總額	397,524,213.08

**Conta de lucros e perdas**  
**損益計算表**

Valores em patacas 澳門元

<b>DÉBITO</b> 借方	<b>MONTANTE</b> 金額	<b>CRÉDITO</b> 貸方	<b>MONTANTE</b> 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	94,144,441.22
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,234,241.89	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	27,804,670.77
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	191,875.17	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	3,780,518.57
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	10,560,997.74	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	3,233,441.89
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	25,238,000.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	89,737,957.65		
<b>TOTAIS</b> 總額	128,963,072.45	<b>TOTAIS</b> 總額	128,963,072.45

O Director da Contabilidade,

總經理

會計審核

*António Candeias Castilho Modesto*

Pela Comissão Executiva,

代董事會

*Chiu Lung-Man (John Chiu)**Leonel Leonardo Guerreiro da Costa**Chan Sou Chao, Kenneth***Relatório e parecer do Conselho Fiscal**

Aos senhores accionistas

De acordo com a legislação de Macau o Conselho Fiscal do Banco Comercial de Macau, S.A. («BCM») emite o relatório e a sua opinião sobre o Relatório e Contas apresentados pelo Conselho de Administração, respeitante ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005.

No âmbito das suas funções, o Conselho Fiscal reuniu, quer com a Comissão Executiva, quer com os responsáveis pelos diversos departamentos do Banco, que sempre prestaram todas as informações solicitadas, o que nos apraz registar.

O Conselho Fiscal acompanhou a actividade levada a cabo pelos diversos departamentos e apreciou o crescimento havido no negócio do Banco, tanto no segmento individual como empresarial, assim como os esforços realizados na modernização tecnológica e de organização.

Como habitualmente, levámos a cabo quer uma análise do crédito concedido, quer contagens físicas de tesouraria. Verificámos os livros, os registos contabilísticos e outra documentação considerada relevante. Levámos também a cabo testes por amostragem e outros procedimentos de análise com a extensão que entendemos por necessária.

O Conselho Fiscal analisou os relatórios elaborados pelo Departamento de Auditoria Interna do Banco e reuniu com os auditores externos.

Analisámos também o relatório produzido pelos auditores externos sobre as demonstrações financeiras de 31 de Dezembro de 2005, o qual exprime uma opinião sem reservas.

A análise do relatório do Conselho de Administração e das contas levam-nos a concluir a opinião de que tais documentos reflectem as operações do Banco Comercial de Macau, S.A., em 31 de Dezembro de 2005 e a situação patrimonial naquela data.

Como facto relevante salientamos que no final do ano de 2005 foi completada a venda do Banco Comercial de Macau, S.A. ao Dah Sing Bank, Limited («DSB»). Nestas condições o BCM passou, a partir de 19 de Dezembro passado, a estar integrado na estrutura do DSB.

Em conclusão, somos de opinião que o Relatório e Contas, referente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005, assim como a proposta de aplicação de resultados apresentada pelo Conselho de Administração devem ser aprovados.

Macau, aos 30 de Março de 2006.

Pedro João Reis de Matos Silva (Presidente)

José Rodrigues de Jesus (Vogal)

Fernando Manuel da Conceição Reisinho (Vogal e Auditor Registrado)

## 監事會

### 監事會報告及意見

致各位股東：

根據有關法律規定，澳門商業銀行監事會現提交工作報告，並就董事會所呈交之二零零五年度帳目文件發表意見。

監事會在執行職務期間，與董事會和本行各部門負責人舉行會議，該等人仕均樂意地提供所需資料，並就各項查詢作出解釋。

監事會檢核了數個部門的表現，體會本行在拓展個人和企業客戶業務，及資訊科技和管理現代化的不斷努力。

本會審核了信貸批核程序，並作了一次現金覆核。本會檢核了會計記錄和有關文件。此外，本會更進行了樣本測試及其他本會認為必須的程序。

監事會檢核了內部稽查部所編製的報告，並與負責監督獨立核數的公司舉行會議。

本會分析了獨立核數師就二零零五年度帳目所作的報告，該份報告毫無保留地發表了審核意見。

經審核董事會的報告和帳目後，監事會確認該等文件準確地反映了澳門商業銀行在二零零五年度的業務，和該年度終結時之財務狀況。

事實上，本會必須強調大新銀行已於二零零五年十二月完成收購澳門商業銀行，澳門商業銀行已經成為大新銀行的附屬機構。

最後，本會認為董事會所提交之二零零五年度報告和帳目以及利潤分配建議應予以通過。

監事會

Pedro João Reis de Matos Silva (主席)

José Rodrigues de Jesus (副主席)

Fernando Manuel da Conceição Reisinho (會員暨澳門註冊核數師 0186)

二零零六年三月三十日於澳門

### Síntese do relatório de actividade em 2005

Com efeitos a partir de 19 de Dezembro de 2005, e em resultado da sua aquisição ao Banco Comercial Português, o BCM tornou-se membro do Grupo Dah Sing. O Grupo Dah Sing é um grupo financeiro estabelecido em Hong Kong, com actividade especialmente centrada nos sectores da banca e seguros.

Embora a um ritmo ligeiramente inferior comparado com o ano anterior, a economia de Macau continuou a crescer satisfatoriamente em 2005. Investimentos relacionados com a construção de novas unidades do sector do jogo, a exportação de serviços na área do turismo, e um consumo interno sustentado, continuaram a representar os principais alicerces do desempenho conseguido.

O afluxo de turistas da República Popular da China, beneficiando do esquema de facilitação de vistos individuais implementado pelas autoridades chinesas, é também apontado como um dos principais estímulos ao desenvolvimento da economia de Macau, dados os seus efeitos dinamizadores, designadamente no comércio a retalho local.

Num contexto económico favorável, o BCM teve, pois, oportunidade de expandir o seu volume de negócios de uma forma satisfatória em 2005. O total de activos líquidos do Banco registou um incremento de 11 % quando comparado com os níveis verificados em finais de 2004, basicamente determinado pelos aumentos verificados nas aplicações em instituições financeiras (+ 17%) e nos empréstimos a clientes individuais e empresas (+ 12%).

Por outro lado, os depósitos de clientes, a origem de recursos mais significativa para o BCM, tendo atingido os 7.9 biliões de patacas em finais de 2005, registaram um crescimento, em relação a 31 de Dezembro de 2004, de 12%, ou seja, mais 865 milhões de patacas.

O nível global de resultados foi igualmente satisfatório, tendo o lucro líquido atingido os 89.7 milhões de patacas, contra 60.1 milhões de patacas em 2004, ou seja, mais 49%, em virtude do bom desempenho em matéria de proveitos. A margem financeira foi o principal suporte para o desempenho em termos de resultados, tendo aumentado 35% em resultado dos volumes acrescidos de negócios e do aumento continuado das taxas de juro durante o ano.

Os outros proveitos, designadamente os derivados de outros serviços e operações bancárias, também evoluíram de uma forma muito satisfatória, reflectindo mais uma vez as condições favoráveis em que decorreu a exploração durante o ano, enquanto os custos administrativos se mantiveram praticamente inalterados.

Gostaríamos, finalmente, de deixar uma mensagem de confiança e optimismo em relação ao futuro do Banco, e agradecer às autoridades da Região Administrativa Especial de Macau, aos clientes e aos empregados do BCM, pela sua contribuição para o sucesso da transição para o novo enquadramento accionista, na sequência da respectiva aquisição pelo Grupo Dah Sing.

Banco Comercial de Macau, S. A.

## 二零零五年度業務概覽

大新金融集團於二零零五年十二月十九日完成了和葡萄牙商業銀行的收購程序，澳門商業銀行正式成為大新金融集團的附屬機構。大新金融集團為香港一家具規模的金融服務集團，主要經營銀行和保險業務。

儘管步伐稍為放緩，澳門經濟仍然維持強勢，在二零零五年繼續滿意地增長。多間新賭場的建築投資項目，旅遊服務業出口和穩定的本地私人消費開支，繼續為主要的增長動力。

受益於中國政府當局推出的「自由行」政策，大批內地遊客湧入，直接刺激了本地零售業務，也普遍被認為是推動經濟發展的主要動力之一。

由於整體條件基本上保持良好，澳門商業銀行的業務發展在二零零五年錄得滿意的增長。在兩個主要生息業務——同業拆放（+17%）和客戶放款（+12%）——的帶動下，資產總值增長了11%。

另一方面，一向作為本行主要資金來源的客戶存款，在二零零五年末錄得澳門幣七十九億三千一百萬元，較二零零四年末增加了澳門幣八億六千五百萬元，增幅為12%。

由於收入強勁增長，本行在二零零五年錄得滿意的純利，為澳門幣八千九百七十萬元，較二零零四年的澳門幣六千零一十萬元，大幅增加了49%。這一表現的主要動力為淨利息收入，在期內由於生息業務擴展而增加了35%，另外，利率在年內持續上調，亦為動力之一。

非利息收入，尤其是費用和佣金收入，也滿意地增長，再一次反映了利好的經濟條件和本行業務的擴展。另一方面，行政成本則整體地得以控制。

最後，本行謹此表達澳門商業銀行對澳門的未來的信心，並多謝澳門特別行政區當局、本行所有客戶和員工們，在大新金融集團收購本行以及過渡至新股權架構過程中所給予的寶貴支持。

澳門商業銀行

## Síntese do parecer dos auditores externos

### Aos accionistas do Banco Comercial de Macau S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco Comercial de Macau S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 30 de Março de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG.

Macau, aos 30 de Março de 2006.

## 外部核數師報告概要

### 致 澳門商業銀行有限公司股東

本核數師已根據國際審計準則及澳門核數準則審核澳門商業銀行有限公司截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年三月三十日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年三月三十日於澳門



**Instituições em que o Banco detém participações superiores a 5% do respectivo capital**

在信用機構中銀行持有超過有關資本 5 %

<b>Nome das instituições</b>	<b>機構名稱</b>	<b>Percentagem</b> 百分率
Companhia de Seguros de Macau, S.A.	澳門保險公司	92%

**Accionistas qualificados**

主要股東

<b>Nome do accionista</b> 股東名稱	<b>N.º de acções</b> 持股量	<b>Percentagem</b> 百分率
Dah Sing Bank, Limited 大新銀行有限公司	701,999	78%
DSB BCM (1), Limited	99,000	11%
DSB BCM (2), Limited	99,000	11%

**Órgãos sociais**

領導機構

*Mesa da Assembleia Geral* 股東大會執行委員會

Leonel Alberto Alves 歐安利	Presidente 主席
Liu Chak Wan 廖澤雲	Secretário 秘書
Ma Iao Lai 馬有禮	Secretário 秘書

*Conselho Fiscal* 監事會

Pedro João Reis de Matos Silva	Presidente 主席
José Rodrigues de Jesus	Vogal 監事
Fernando Manuel da Conceição Reisinho	Vogal 監事

*Conselho de Administração* 董事會

David Shou-Yeh Wong 王守業	Presidente 主席	Nomeado em 19/12/2005	於2005年12月19日獲委任
Hon-Hing Wong (Derek Wong) 黃漢興	Membro 成員	Nomeado em 19/12/2005	於2005年12月19日獲委任
Gary Pak-Ling Wang 王伯凌	Membro 成員	Nomeado em 19/12/2005	於2005年12月19日獲委任
Harold Tsu-Hing Wong 王祖興	Membro 成員	Nomeado em 19/12/2005	於2005年12月19日獲委任
Chiu Lung-Man (John Chiu) 趙龍文	Membro 成員	Nomeado em 19/12/2005	於2005年12月19日獲委任
Leonel Leonardo Guerreiro da Costa 高仕達	Membro 成員		
Chan Sou Chao, Kenneth 陳素酬	Membro 成員		

Jorge Manuel Jardim Gonçalves	Resignou em 17/05/2005	於2005年5月17日離職
Paulo Jorge de Assunção Rodrigues Teixeira Pinto	Nomeado em 17/05/2005; Resignou em 19/12/2005	於2005年5月17日獲委任； 2005年12月19日離職
Christopher de Beck	Resignou em 17/05/2005	於2005年5月17日離職
António Manuel Pereira Caldas de Castro Henriques	Resignou em 01/03/2005; Nomeado em 17/05/2005; Resignou em 19/12/2005	於2005年3月1日離職； 2005年5月17日獲委任； 2005年12月19日離職
Boguslaw Jerzy Kott	Nomeado em 01/03/2005; Resignou em 19/12/2005	於2005年3月1日獲委任； 2005年12月19日離職
Manuel d'Almeida Marecos Duarte	Resignou em 17/05/2005	於2005年5月17日離職
António Maria Matos 馬圖新	Resignou em 19/12/2005	於2005年12月19日離職
José Laurindo Reino da Costa	Nomeado em 17/05/2005; Resignou em 19/12/2005	於2005年5月17日獲委任； 2005年12月19日離職

(是項刊登費用為 \$15,590.00)

(Custo desta publicação \$ 15 590,00)



澳門郵政  
CORREIOS DE MACAU

郵政儲金局  
CAIXA ECONÓMICA POSTAL

資產負債表於二零零五年十二月三十一日  
Balanco anual em 31 de Dezembro de 2005

澳門元 MOP

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金,折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	1,184,506.50		1,184,506.50
在澳門金融管理局存款 DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU	9,636,443.75		9,636,443.75
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	6,455,965.58		6,455,965.58
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	153,679,597.52	4,914,431.52	148,765,166.00
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	12,995,011.70		12,995,011.70
股票、債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	231,017.55		231,017.55
債務人 DEVEDORES	2,688,422.56		2,688,422.56
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	921,000,000.00		921,000,000.00
不動產 IMÓVEIS	4,511,059.79		4,511,059.79
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	272,902.30		272,902.30
總額 TOTAIS	1,112,654,927.25	4,914,431.52	1,107,740,495.73

澳門元 MOP

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTALS	總額 TOTAL
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	12,196,242.98	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	605,278,532.00	
公共機構存款 DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	185,507,364.81	802,982,139.79
債權人 CREDITORES	1,639,327.63	
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	29,597,515.53	
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	18,221,512.78	
股本 CAPITAL	190,500,000.00	
法定儲備 RESERVA LEGAL	47,500,000.00	
其他儲備 OUTRAS RESERVAS	1,000,000.00	288,458,355.94
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		16,300,000.00
總額 TOTAIS		1,107,740,495.73

二零零五年營業結果演算  
Demonstração de resultados do exercício de 2005

營業賬目  
Conta de exploração

澳門元 MOP

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本	9,189,935.98	資產業務收益	31,214,396.94
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	
人事費用：		銀行服務收益	1,159,458.03
CUSTOS COM PESSOAL：		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	
董事及監察會開支	256,200.00	其他銀行業務收益	2,647,456.71
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	
職員開支	6,443,258.00	證券及財務投資收益	171,685.00
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
第三者作出之供應	56,689.26	其他銀行收益	472.97
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	
第三者提供之勞務	2,445,299.74	非正常業務收益	15,195.90
SERVIÇOS DE TERCEIROS		PROVEITOS INORGÂNICOS	
其他銀行費用	94,245.49		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS			
非正常業務費用	165,264.95		
CUSTOS INORGÂNICOS			
備用金之撥款	765,729.90		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
營業利潤	15,792,042.23		
LUCRO DE EXPLORAÇÃO			
總額 TOTAL	35,208,665.55	總額 TOTAL	35,208,665.55

**損益計算表**  
**Conta de lucros e perdas**

澳門元 MOP

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	489,746.30	營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	15,792,042.23
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (POSITIVO)	16,300,000.00	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	507,957.77
		備用金之使用 UTILIZAÇÃO DE PROVISÕES	489,746.30
總額 TOTAL	16,789,746.30	總額 TOTAL	16,789,746.30

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	3,000,000.00

行政委員會：羅庇士、劉惠明、溫美蓮、江麗莉

A Comissão Administrativa: Carlos Alberto Roldão Lopes, Lau Wai Meng, Van Mei Lin, Vitória Alice Maria da Conceição

會計主任：林坤培

O Chefe da Contabilidade: Lam Kuan Pui

**二零零五年業務報告之概要**

二零零五年新批出的貸款數目，較前一年所批給的為少，而年終的貸款流通額則約為壹億伍仟肆佰萬澳門元。

二零零五年年底的存款總額約為捌億零叁佰萬澳門元，與前一年比較增加了叁點玖個百分點。

盈餘比二零零四年增加百份之叁拾點肆。

**Síntese do relatório de actividades — 2005**

O número de novos empréstimos concedidos em 2005 foi inferior ao do ano anterior e o montante mutuado em circulação no final do ano foi cerca de 154 milhões de patacas.

No final de 2005, o total dos depósitos foi cerca de 803 milhões de patacas, registando-se um aumento de 3,9% em relação ao ano anterior.

Os resultados obtidos aumentaram 30,4% relativamente a 2004.

**二零零五年度行政委員會成員**

主席	羅庇士
委員	劉惠明
委員	溫美蓮
財政局代表	江麗莉

**Composição da Comissão Administrativa durante 2005**

Presidente	— Carlos Alberto Roldão Lopes
Vogal	— Lau Wai Meng
Vogal	— Van Mei Lin
Representante dos Serviços de Finanças	— Vitória Alice Maria da Conceição

**Parecer do representante dos Serviços de Finanças  
Exercício de 2005**

No exercício das competências previstas no artigo 24.º do Regime Financeiro dos Serviços de Correios, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 50/99/M, de 27 de Setembro, e no artigo 7.º do Regulamento da Caixa Económica Postal aprovado pelo Decreto-Lei n.º 24/85/M, de 30 de Março, acompanhei o desenvolvimento da actividade da Caixa Económica Postal ao longo do exercício económico de 2005.

Tendo em atenção a análise efectuada aos documentos contabilísticos reportados a 31 de Dezembro de 2005, sou de parecer e considero que:

— São claros e elucidativos os elementos contabilísticos referentes ao balanço em 31 de Dezembro de 2005 e à demonstração de resultados para este ano;

— As contas relativas ao ano económico de 2005 mostram a real situação financeira em 31 de Dezembro de 2005 e estão em condições de ser aprovadas.

Macau, aos 13 de Março de 2006.

Representante dos Serviços de Finanças

*Vitória Alice Maria da Conceição*

**財政局代表有關二零零五財政年度的意見**

在行使有關九月二十七日第 50/99/M 號法令核准的郵政局之財政制度第二十四條及三月三十日第 24/85/M 號法令通過的儲金局規章第七條所規定的權限過程中，本人跟進了郵政儲金局在二零零五財政年度開展的工作。

鑑於對二零零五年十二月三十一日前的會計文件所進行的分析，本人認為：

— 有關二零零五年十二月三十一日的資產負債表及該年度損益表的會計要素明確及清楚；

— 有關二零零五年財政年度的賬目顯示出二零零五年十二月三十一日的財政真實情況並具備核准的條件。

二零零六年三月十三日於澳門。

財政局代表 江麗莉

**Síntese do relatório dos auditores externos**

**Para a Comissão Administrativa da  
Caixa Económica Postal**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Caixa Económica Postal, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005, e no nosso relatório datado de 15 de Maio de 2006, emitimos a nossa opinião sem reservas sobre se essas demonstrações financeiras estão preparadas de acordo com a Nota 2 às citadas demonstrações financeiras.

Em nossa opinião, as contas resumidas anexas estão de acordo com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e resultado anual das operações da CEP, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 15 de Maio de 2006.

**外部核數師報告概要**

致 澳門郵政儲金局行政委員會

本核數師已根據澳門核數準則審核澳門郵政儲金局截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年五月十五日出具的報告，就上述財務報表是否已按照該財務報表附註 2 所載的會計政策適當地編製，提出了無保留意見。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解郵政儲金局於年度間的財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年五月十五日於澳門

(是項刊登費用為 \$8,126.00)

(Custo desta publicação \$ 8 126,00)

## BANCO DA EAST ASIA, LIMITADA, SUCURSAL DE MACAU

東亞銀行（澳門分行）

Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

MOP

澳門元

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	5,662,869.56	-	5,662,869.56
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	12,416,842.50	-	12,416,842.50
VALORES A COBRAR 應收賬項	1,273,750.37	-	1,273,750.37
DEP. À ORDEM NOUT. INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,477,928.83	-	1,477,928.83
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	8,974,048.85	-	8,974,048.85
OURO E PRATA 金, 銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	469,328,004.27	18,951.59	469,309,052.68
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	55,115,450.25	-	55,115,450.25
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	398,116,710.00	-	398,116,710.00
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	-	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	-	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-	-	-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	8,777,561.98	5,060,905.64	3,716,656.34
CUSTOS PLURIENNAIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資金	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	4,016,177.56	-	4,016,177.56
TOTAIS (總額)	965,159,344.17	5,079,857.23	960,079,486.94

MOP  
澳門元

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	322,725,582.00	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	338,381,465.63	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	661,107,047.63
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	16,000,000.00	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	261,426,965.58	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	284,941.70	
CREDORES 債權人	424,065.77	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	-	278,135,973.05
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		4,768,481.87
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		1,709,763.35
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS* 其他儲備*	3,185,522.00	3,185,522.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	0.00	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	11,172,699.04	11,172,699.04
TOTALS (總額)		960,079,486.94

\*其他儲備包含澳門幣3,185,522元的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣434,389元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

\* As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 3 185 522 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards («HKFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS (antes dos impostos diferidos de 434 389 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.



MOP

澳門元

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	4,812,675.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	29,993,330.36
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	558,587,350.69
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	203,284,511.90
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	2,956,938.24
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,861,068.87
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	63,862,759.70
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	63,862,759.70
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其它備查賬	1,704,760.00

## Demonstração de resultados do exercício de 2005

二零零五年營業結果演算

## Conta de exploração

營業賬目

MOP

澳門元

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	14,284,120.22	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	35,447,364.36
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,156,373.96
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,260,727.67
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	5,043,508.95	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	-	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	97,389.20
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	-	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	9,954.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	340,629.02	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,000,729.54		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	224,969.05		
IMPOSTOS 稅項	139,410.02		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	10,000.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,077,326.73		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	1,080,762.73		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	13,770,352.93		
TOTAIS (總額)	38,971,809.19	TOTAIS (總額)	38,971,809.19

**Conta de lucros e perdas**  
**損益計算表**

MOP  
澳門元

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	13,770,352.93
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	4,601,821.05	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	427,228.50
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,513,515.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	4,601,821.05
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制增撥的備用金	1,511,367.39	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	11,172,699.04		
<b>TOTAIS (總額)</b>	<b>18,799,402.48</b>	<b>TOTAIS (總額)</b>	<b>18,799,402.48</b>

O Gerente-Geral da Sucursal de Macau  
總經理

*Wong Fook Por*  
黃福波

O Chefe da Contabilidade  
會計主管

*Leong Wai Kun*  
梁惠娟

**業務發展之簡報**

二零零五年澳門經濟持續發展，在博彩旅遊業帶動下，各行各業都發展蓬勃。本分行的業務亦跟隨澳門經濟得以發展，二零零五年全年盈利達澳門幣壹仟壹佰壹拾餘萬。

未來一年，在澳門特別行政區政府的領導下，澳門的經濟建設，料可提升及可持續發展，本分行展望本地區二零零六年經濟將持續向好發展。本分行將一如既往，秉承穩健作風，承諾以最佳質素及態度為澳門廣大市民、工商界企業服務。

東亞銀行澳門分行

總經理  
黃福波

**Síntese do relatório de actividade**

A economia de Macau no ano 2005, desenvolveu-se rapidamente em todos os sectores de actividades liderada pelos sectores dos jogos e turismo. A sucursal mediante esse desenvolvimento e sucesso, obteve um lucro de onze milhões e cem mil patacas.

No futuro ano, com a liderança do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, a economia de Macau vai continuar o seu desenvolvimento. A sucursal vai continuar oferecer como o anterior, a melhor qualidade de serviço aos sectores comercial e industrial e cidadãos de Macau.

Banco da East Asia, Limitada, Sucursal de Macau.

O Gerente-Geral,  
*Wong Fook Por*

**外部核數師報告概要**

致 東亞銀行有限公司

澳門分行總經理

本核數師已根據澳門核數準則審核東亞銀行有限公司澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年五月二十四日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年五月二十四日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos****Para a Gerência do****Banco da East Asia, Limitada — Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco da East Asia, Limitada — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 24 de Maio de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 24 de Maio de 2006.

(是項刊登費用為 \$9,512.00)  
(Custo desta publicação \$ 9 512,00)



## BNP PARIBAS — SUCURSAL DE MACAU

法國巴黎銀行——澳門分行

(Publicação ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

二零零五年十二月三十一日資產負債表

澳門幣 (MOP)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES MENOS – VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	3,000.13	-	3,000.13
DEPÓSITOS NA AMCM 在AMCM存款	31,599,220.15	-	31,599,220.15
VALORES A COBRAR 應收賬項	-	-	-
DEP. À ORDEM NOUT. INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	14,318,493.70	-	14,318,493.70
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	65,766,249.24	-	65,766,249.24
OURO E PRATA 黃金及白銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	268,083,387.68	-	268,083,387.68
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	152,500,000.00	-	152,500,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,345,985,761.48	-	1,345,985,761.48
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	-	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	-	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-	-	-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	651,679.33	456,130.11	195,549.22
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	362,365.94	362,365.94	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	7,060,865.46	-	7,060,865.46
TOTAIS ( 總額 )	1,886,331,023.11	818,496.05	1,885,512,527.06

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

澳門幣 (MOP)

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	50,988,417.07	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	143,667,105.72	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,071,177,725.28	1,265,833,248.07
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		392,000,505.95
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	209,109,002.29	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	92,775.93	
CREDORES 債權人	2,123,997.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	-	211,325,775.22
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	12,207,012.76	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	2,987,649.60	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	15,194,662.36
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	2,338.00	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	1,155,997.46	1,158,335.46
TOTAIS (總額)		1,885,512,527.06

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

澳門幣 (MOP)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	128,749,397.85
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	256,158,610.06
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	34,712,979.64
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	47,452,111.18
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,975,503.38
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	291,450.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	291,855.02
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其它備查賬	-

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

## Demonstração de resultados do exercício de 2005

二零零五年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

澳門幣 (MOP)

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	46,220,554.28	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	51,159,307.39
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	891,557.69
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	2,552,094.77
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,661,877.45	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	389,680.07	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	930,656.22
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,162.10	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	41,410.15
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	81,913.00	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,118,224.20		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,258,990.64		
IMPOSTOS 稅項	135,270.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	43,550.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	65,646.26		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	334,748.76		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	1,263,409.46		
TOTAL (總額)	55,575,026.22	TOTAL (總額)	55,575,026.22

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

**Conta de lucros e perdas**  
**損益計算表**

澳門幣 (MOP)

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	1,263,409.46
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	-
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	107,412.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	1,155,997.46	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
<b>TOTAL (總額)</b>	<b>1,263,409.46</b>	<b>TOTAL (總額)</b>	<b>1,263,409.46</b>

O Gerente,  
分行經理  
Sanco Sze

O Chefe da Contabilidade,  
會計主管  
Franco Kwok

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

**外部核數師意見書之概要**

致：法國巴黎銀行——澳門分行管理層

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核法國巴黎銀行——澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零六年四月十八日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零六年四月十八日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos  
para a gerência do  
BNP Paribas — Sucursal de Macau**

Auditámos as demonstrações financeiras do BNP Paribas — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005 de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 18 de Abril de 2006.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade da Gerência da Sucursal.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers*

Sociedade de Auditores

Macau, aos 18 de Abril de 2006.



**業務報告之概要**

由於放款業務有所回升，加上客戶存款之增加，本年度之淨利息收入上升了39%，即澳門幣一百三十九萬元。其他營運收入亦上升了36%，約澳門幣一百一十六萬元。相對地，其他營運開支亦上升了20%，即澳門幣一百三十六萬元。結果，本行二零零五年之稅前盈利較去年度上升了84%，稅前盈利為一百二十六萬元。

法國巴黎銀行

澳門分行

二零零六年四月二十八日

**Síntese do relatório de actividade**

Devido ao crescimento dos empréstimos concedidos e a subida dos depósitos recebidos, as receitas provenientes de juros do ano acresceram 39%, correspondendo a um milhão, trezentas e noventa mil patacas (MOP 1 390 000,00). Por outro lado, o valor das receitas provenientes de outra exploração subiu também a 36%, equivalendo aproximadamente a um milhão e cento e sessenta mil patacas (MOP 1 160 000,00). Relativamente, o valor das despesas provenientes de outra exploração aumentou também em 20%, ou seja um milhão e trezentas e sessenta mil patacas (MOP 1 360 000,00). Consequentemente, o valor dos lucros antes de impostos em 2005, comparando com o ano transacto, registou um aumento na ordem de 84%, correspondendo a um milhão e duzentas e sessenta mil patacas (MOP 1 260 000,00).

*BNP Paribas — Sucursal de Macau*

Macau, aos 28 de Abril de 2006.

(是項刊登費用為 \$9,486.00)  
(Custo destas publicações \$ 9 486,00)



## STANDARD CHARTERED BANK — SUCURSAL DE MACAU

## 渣打銀行澳門分行

Balança anual em 31 de Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

MOP  
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	3,174,780.17		3,174,780.17
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	8,804,834.76		8,804,834.76
VALORES A COBRAR 應收賬項	0.00		0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉ- DITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	8,306.84		8,306.84
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	47,217,309.06		47,217,309.06
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	709,603,035.39	238,372,282.66	471,230,752.73
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓ- RIO 在本澳信用機構拆放	75,000,000.00		75,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	85,835,378.16		85,835,378.16
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷黃金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	6,222,408.45	6,222,408.45	-
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	97,215.52		97,215.52
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	2,179,078.72		2,179,078.72
<b>TOTALIS</b> 總額	<b>938,142,347.07</b>	<b>244,594,691.11</b>	<b>693,547,655.96</b>

MOP  
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS Á ORDEM 活期存款	107,756,310.01	
DEPÓSITOS C/PRÉ - AVISO 通知存款	12,411.25	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	89,828,928.16	197,597,649.42
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	365,904.50	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	458,045,092.04	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	18,631,397.83	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	1,465,619.02	478,508,013.39
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		8,123,519.00
PROVISÕES PARA RISCOS DEVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
RESERVA DA REAVALIAÇÃO 重估儲備	(828,362.45)	(828,362.45)
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		4,509,871.53
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(525,179.83)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	6,162,144.90	5,636,965.07
<b>TOTAIS 總額</b>		<b>693,547,655.96</b>

1. As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 4 509 871,53 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards («HKFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo, de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS (antes dos impostos diferidos de 614 982,48 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJFS» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

1. 其他儲備包含澳門幣4,509,871.53的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣614,982.48）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

2. Resultados transitados de exercícios anteriores incluído o prejuízo de MOP 530 746,58 proveniente do ajustamento feito no início do ano 2005 referente às provisões para créditos mal parados e incobráveis devidas no ano 2004 de acordo com «Hong Kong Accounting Standard» n.º 39.

2. 歷年營業結果包含因按《香港會計準則》第39號於上年度應作出的呆壞帳準備金（澳門幣530,746.58）而於2005年初作出調整後之損失。

## Demonstração de resultados do exercício de 2005

## 二零零五年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	9,355,402.74	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	15,335,094.01
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	8,763,281.02
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	190,511.08
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	344,618.57	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	88,511.69	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	21,052.74	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	196,208.69	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,059,664.49		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	134,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 拆舊撥款	-		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	437,804.55		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	9,651,622.64		
TOTAL 總額	24,288,886.11	TOTAL 總額	24,288,886.11

MOP  
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 低押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	23,978,150.35
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	4,331,159,450.70
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	20,702,252.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	2,445,114.23
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	2,445,114.23
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	945,991,059.78

## Contas de lucros e perdas

## 損益計算表

MOP  
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	9,651,622.64
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	9,003.23
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	-	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	3,498,480.97	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	6,162,144.90	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	-
TOTAL 總額	9,660,625.87	TOTAL 總額	9,660,625.87

O Gerente da Sucursal de Macau,  
Henry BrockmanO Chefe da Contabilidade,  
Lou Kam Hong, Winnie

### 業務報告之概要

在各經濟界別積極協調發展下，2005年錄得之經濟增長率為百分之七。

外來投資、建築業、酒店業和博彩業繼續增長強勁，使澳門繼續作為與外貿及服務行業有關連的廠商和企業的理想平臺。而早前一些以“離岸”公司的形式在澳門成立公司或企業，其業務亦錄得增長。

銀行在2005年于澳門展開一項新的業務發展策略，以便更好地服務銀行的客戶，特別是上述的經濟界別客戶，因此，批出的貸款在扣除撥備後達四億七千一百萬澳門元，相比於2004年的一億六千七百萬，增長率為百分之一百八十二。營運利潤與2004年的一百五十萬澳門元相比，有顯著增加，達九百七十萬澳門元。

由于在2004年對前期的三千三百萬澳門元的營運利潤作出投放，而在2005年沒有作出相同措施的關係，因此，相對於2004年的三千四百五十萬澳門元，2005年的營業年度結餘只為六百二十萬澳門元。

銀行已為將來的發展奠定良好的基礎，渣打銀行澳門分行為此向所有信任本銀行的顧客表示感謝，對於銀行職員已完成的工作和他們投入工作的精神及澳門當局給予銀行的支持和合作也一併表示感謝。

澳門分行經理

Henry Brockman 謹啟

二零零六年五月十六日

### Síntese do relatório de actividade

Todos os sectores da economia desenvolveram-se positivamente em 2005, em sintonia com o crescimento registado de 7%.

Enquanto o investimento externo, a construção civil, a indústria hoteleira e o sector do jogo continuaram a crescer fortemente, sublinha-se que Macau continua a constituir uma plataforma ideal para fabricantes e para empresas ligadas ao comércio externo e à indústria de serviços. Notou-se que as empresas nestes sectores que previamente se tinham estabelecido em Macau sob a forma de empresa «Offshore» registaram aumentos nas suas actividades.

O Banco iniciou uma estratégia de crescimento nas suas operações em Macau durante o ano 2005, para melhor servir os seus clientes, especialmente nos sectores acima mencionados, e isto fez com que o crédito concedido após provisões cresceu em 182% para 471 milhões de patacas, comparativamente a 167 milhões de patacas, em 2004. Igualmente notável foi o aumento do lucro de exploração para 9,7 milhões de patacas, relativamente a 1,5 milhões de patacas, em 2004.

Contudo, o lançamento de lucros relativos a exercícios anteriores de 33 milhões de patacas feito em 2004, não foi repetido este ano, tendo por isso o resultado do exercício ficado em 6,2 milhões de patacas, em vez das 34,5 milhões de patacas verificadas em 2004.

Foi criado um bom fundamento para o futuro crescimento do Banco. O Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau expressa assim os seus agradecimentos a todos os clientes pela confiança depositada aos seus funcionários, pelo trabalho realizado e por toda a sua dedicação, bem como às autoridades de Macau, pelo apoio e colaboração prestados.

Macau, aos 16 de Maio de 2006.

Standard Chartered Bank, Sucursal em Macau

Henry Brockman

Gerente

### 外部核數師報告概要

#### 致 渣打銀行澳門分行總經理

本核數師已根據澳門核數準則審核渣打銀行澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年五月十六日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年五月十六日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos****Para o gerente-geral do Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras de Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 16 de Maio de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas derivaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 16 de Maio de 2006.

(是項刊登費用為 \$10,527.00)  
(Custo destas publicações \$ 10 527,00)

## 印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$110.00 \$180.00
1993	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$180.00 \$250.00
1994	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$200.00 \$450.00
1995	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$360.00 \$350.00
1996	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$220.00 \$370.00
1997	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$200.00

1998	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2003	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$100.00
2004	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 90.00 \$130.00
2005	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

## IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 110,00 \$ 180,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 180,00 \$ 250,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 200,00 \$ 450,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 360,00 \$ 350,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 220,00 \$ 370,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 200,00
1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 350,00

1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 100,00
2004	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 90,00 \$ 130,00
2005	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀 \$141.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 141,00